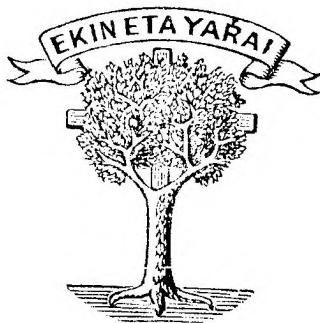


VIII URTEA - I-II ZENBAKIA

1927 ILBELTA-GARAGARÍA

# EUSKERA

EUSKALTZAINDIA'REN LAN ETA AGIRIAK  
TRABAJOS Y ACTAS DE LA ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA  
TRAVAUX ET ACTES DE L'ACADEMIE DE LA LANGUE BASQUE



BILBO'N

Euskaltzaindia'ren etxearen  
Ribera, 5

DONOSTIA'N

San Iñazio'ren Gutundegiān  
Garibay, 28

EUSKO-ARGITALDARIA

BANCO DE ESPAÑA, 3

BILBAO. 1927



VIII URTEA - I-II ZENBAKIA

1927 ILBELTZA-GARAGARIÑA

GIPUZKOAK ERIZKIZUNDIARI ERANTZUN DIONA

EUSKALTZAININDIA'REN BATZAR-AGIRIAK

ALGUNAS VOCES VASCAS USADAS EN EL FUERO  
GENERAL DE NAVARRA

Bonifacio de Echegaray

ERÁN ZUHUÍR ETA ERÁNKIZUN-ADITUZKOAK

Landefetxe

LA EPÉNTESIS EN LA CONJUGACIÓN VASCA

Resurrección María de Azkue

LAMIAK EUSKALERIAN

R. M. Azkue

BATASUNERA BIDEAN

Azkue



# Gipuzkoa'k erizkizundiari erantzun diona

## II. ITZEN ERABIDEA

### 1. -Az, -taz, -zaz, -tzaz.

A)	<i>Nizaz</i> . . . . .	28	erítan	(Geienak Goierin).
	<i>nerezaz, neezaz</i> . . . . .	3	»	(Ordiz, Zegam, Aizarnaz).
	<i>nitzaz</i> . . . . .	13	»	(Beterin geienak).
	<i>neretzat</i> . . . . .	2	»	(Laáaul, Amezk).
	<i>neretzako</i> . . . . .	1	»	(Orex).
	<i>nitzat</i> . . . . .	1	»	Lizarza.

Oar.—Gazteak, batez ere, utzi dute eñi askotan *-zaz*, eta *nerekin*, *neregatik*, esaten dute. Neregatik a(r)i di(r)e, nerekin a(r)i di(r)e, etc.

B)	<i>onezaz</i> . . . . .	25	erítan	(Goierin usuenik) (1).
	<i>auzaz</i> . . . . .	1	»	(Zumay).
	<i>oneaz</i> . . . . .	1	»	(Alzol).
	<i>onetzaz</i> . . . . .	9	»	(Tolos, Zizurk, Hernan, Lasart, Orio, Usurb, Donos, Erezil, Bidani).
	<i>onentzat</i> . . . . .	2	»	(Amas, Urni).
Z)	<i>oézaz</i> . . . . .	19	»	(Naste) (2).
	<i>oétzaz</i> . . . . .	8	»	(And, Tolos, Laáaul, Hernan, Lasart, Bidan, Get? Donos).
	<i>ortzaz</i> . . . . .	5	»	(Adun, Zizur, Beiz, Orio, Urni?).
	<i>oéaz</i> . . . . .	1	»	(Alzol).
D)	<i>arezaz</i> . . . . .	8	»	(Its-leg, Aizarnaz, Astigarríb, Idiaz, Ordiz, Segur, Ormaiz, Beday).
	<i>aretzaz</i> . . . . .	4	»	(Laáaul, Zest, Donos, Ondarríb).
	<i>artzaz</i> . . . . .	13	»	(Geienak Betefín).
	<i>arzaz</i> . . . . .	4	»	(Zegam, Mutil. Aya Matxin).

(1) Onetaz, Ondarríbin.

(2) Ofetaz, Áronan, Urnietan.

<i>harzaz</i>	1	eñitan (Zumafag).
<i>artaz</i>	7	» (Afon, Itzi, Zumay, Ondarib, Amas, Urni, Alkiz).
<i>arentzaz</i>	1	» (Lasarte).
<i>arentzat</i>	3	(Elosu, Elduay, Amez).

E) Galdera zaña da.

F)	<i>Gizonaz</i>	10	eñitan (Afon, Azp, Zumay, Idiaz, Ataun, Ordiz, Leabu (zañak) Aleg, Zegam, Ormaiz).
	<i>gizonazaz</i>	7	» (Elosu, Aizarnaz, Ando, Urni, Alkiz, Ordiz, Leabu, (gazteak)).
	<i>gizonatzaz</i>	2	» (Elduay, Donos).
	<i>gizonantzal</i>	1	» (Bidani).

Albistuñen *Jaungoikotzaz*; Hernanin *senartzaz*. Atze-izki au galduxe da.

2. *Gaztetxo*. Eñi guzietan.

*Gaxte*. . . 2 eñitan (Zumafag, Orex).

*Gaztetxo* Orexan un tanto joven; demasiado joven. Balinba da, bai beste eñi askotan ere.

3. *Motx*. . . 20 eñitan. Baño ez da ageri *motz-en* alda-kuntze denik.

*ñabar* . . . 2 » (Alkiz anoyet).

4. A) *Ontzar = bonazo*. 5 eñitan (Elosu, Anoet, Lazk, Ordiz, Brinkol).

*aunditzar* . . . 8 » (Elosu, Anoet, Alkiz, Zumafag, Lazkan, Ordiz, Brinkol, Legaz (zâñak)).

*etxetzar* . . . 8 » (Elosu, Anoet, Zumaf, Lazk, Ordiz, Donost, Brinkol, Legaz).

Tzar = grande, Ondaribin: ori tzaña = ¡qué grande!

*Onki* Ufestiñan eta Legazpian. Guk ere esan oi dugu «*onkie da*». *Onkidxe* Azkoitian.

B) *Onkote*. . . 2 eñitan (Astigafib, Elosu).

*aundikote* . 7 » (Ask, Mend, Astigafib, Deb, Zumai, Orio, Elosu, Brinkol).

*zarkote* . 9 » (Lengotsuetan).

*sendokote* . 13 »

*mozkote* . 24 »

*Iodikote* . . 9 efitan

*gizakote* . . 4 »

*gizonkote* . . . . Legazpian.

Z) *Aundikote ta aunditzar* berdin berdinak ote dira?

Ez da ageri gipuzkoan berekuntzarik. Zumafagan *aundikote* aundiesteko esaten bide dute; *aunditzar* gaitzesteko.

D) Gipuzkoan ez.

5. *Estali* . . 10 efitan (Naste) (Geiagotan ere esanen da naski).

*Bidali* . . Bedayon.

*biali* . . Ondafibin.

6.

<i>Gaur-</i>	<i>dandi(k)</i>	. . . . .	7 efitan (Amas, Usurb, Pas D. J. El-duay, Leab, Orex, Bidan).
	<i>tandi</i>	. . . . .	2 » (Donos, Hernan).
	<i>-gandi</i>	. . . . .	1 » (Amezk).
<i>Len-</i>	<i>-danik</i>	. . . . .	3 » (Ando, Amas? Bidan?)
	<i>-dandik</i>	. . . . .	6 » (Orio, Usurb, Pas D. J. El-duay, Hernan, Zizurk).
<i>Noiztandik</i>	. . . . .	7 »	(Ando, Aya, Efent, Orex, Bidan, Lasart, Zizurk).
<i>ordündik</i>	. . . . .	2 »	(Tolos, Aleg).
<i>Beti-</i>	<i>-andi</i>	. . . . .	1 » (Orex).
	<i>-danetik</i>	. . . . .	1 » (Elosu).
	<i>'bartandik</i>	. . . . .	8 » (Ando, Amas, Zizurk, Usurb, Elduay, Bidan, Lasart, Amezk).
	<i>bartgandik</i>	. . . . .	1 » (Bidan).
	<i>lendandik</i>	. . . . .	2 » (Anoet, Orex).
	<i>oraindandik</i>	. . . . .	1 » (Anoel).
	<i>etzidandik</i>	. . . . .	2 » (Anoet, Orex).
	<i>ñikitandi(k)</i>	. . . . .	1 » (Orex).
	<i>txikitandik</i>	. . . . .	9 » (Anoet, Zizurk, Ay, Orio, El-duay, Idiaz, Zumafag, Lazar, Amezk, Elduay).
	<i>umetandik</i>	. . . . .	2 » (Ufestiñ, Matxin; Aurki geigotan ere).
	<i>aurtandik</i>	. . . . .	1 » (Tolos).
	<i>aspalditandik</i>	. . . . .	1 » (Orio).
	<i>aspaldidanik</i>	. . . . .	1 » (Its-legor).
	<i>aldez aurétik</i>	= de antemano... Ereenterin.	

7. *Oaurgandi...* Amezketan.
8. Gipuzkoan iñon ez.
9. A) *Gaurdaño* . . . 19 eñitan (Beterin eta Goierín).  
*gaurarte* . . . 61 » (Bizkai aldera usuénik. -*Daño ta-arte*, bietara eñi askotan).  
*o(r)aindaño* . . . 20 » (Goierín geienak; Tolos-ing. batzuk).  
*o(r)aiñarte* . . . 57 » (-*Daño ta -arte*, bietara, eñi askotan).  
*lendaño* . . . 8 » (Anoet, Amas, Ormaiz (zâfak iruetan); Zumay, Ataun, Orend, Oyartz. Mutilo, (Abalziz).  
*lenarte* . . . 51 »  
Geienak *lenarte*; *lenarteraño* Andoain-en; *lenaoarte Orion*.  
*Egundaño* . . . 35 eñitan (Iamás) (1).  
*egunarte* . . . 2 eñitan? (Elosu, Astigárib).  
*betidaño* . . . 0 » (2).  
*betiarde* . . . 7 » (Anoet, Aya, Astigárib, Deb, Zumañ, Pas D. J. mutilo).
- B) *O(r)aindik* . . . 36 eñitan (Naste).  
*oandik* . . . 1 » (Matxin).  
*oaindik* . . . 3 » (Mutrik, Deb, Orex).  
*qaindio* . . . 12 » (An emenka).  
*oindik* . . . 6 » (Elosu, Legazp, Azk, Aya, Bidani).  
*oandio* . . . 1 » (Brinkol).  
*oindio* . . . 6 » (Goierín).  
*ooindi* . . . 1 » (Albist).  
*ôndi* . . . 2 » (Efezil, Beizam).
10. Gipuzkoan iñon ez.
11. » » »
12. Tar *n* ta *I*-ren urena.
- N*-ren urena *d* . . . Eñi guzietan bi ez bestetan ageri da *n* urena *d*. Ayan eta Astigáribian *Iruntar*; gañerako guzietan *Irundar*. Alare bestete itz batzuetan nâsten ditue oitugabeak direlako edo.

(1) Egundo... 7 eñitan (Afon, Zeston, Uifestí, Alzol, Aizarnaz, Orio, Usur).

(2) Béti indeclinable da efirik geienetan.

N-ren ufena <i>t</i> . . . . .	6	efitan. Orietalik batzutan baita <i>dere</i> . Ageri denez Gipuzkoan agizkoena <i>d</i> dugu <i>n</i> ufena: <i>ataundar, andoaindar, irundar</i> t. a.
L-ren ufena <i>d</i> . . . . .	15	Efi guzietantsu. 15 efitan ez da ageri <i>d</i> , baño aurki esanen da. <i>Tar</i> Bizkai aldera entzuten da <i>n</i> ta <i>l</i> -ren ufena; baño ala ere Azpeiti-Azkoiti ingurueta <i>erezildar</i> esaten dute; ez <i>ereziltar</i> : Usurbildar, Larauñdar, Idiazabaldar eta, inguruetako efitan. Efi askotan, -tar edo -dar ordez -ko, -go.
13. <i>Lerdo</i> . . . . .	5	efitan (Alzol, Oyartz, Mutilo, Ataun, Lasar). <i>geldo</i> . . . . . Elosun. Gipuzkoan geienean esaten dutela uste dut <i>geldoa</i> = parado, inútil. Beste itzik -do-dunik ez da ageri.
14. <i>Egunean</i> . . . . .	2	efitan (Zumañag, Orex). <i>eguneen</i> . . . . . 29 » (Goieñin). <i>egunian</i> . . . . . 36 » (Beterín; itxasald, Bizk-ald). <i>egunien</i> . . . . . 3 » (Azp, Azk, Elosu) Azpeitian <i>eguniän</i> .
15. A) <i>Maietik, mayetik, madetik, etc.</i> . . . . .	18	efitan (Beterín eta Nafarroalden). <i>maitik, maiñik, etc.</i> . . . . . 44 » (Bizk-ald, itxasald, usuenik), <i>Maiean, mayean, madean, etc.</i> . . . . . 19 » (Lengotsuetan). <i>maian, maien, mayen, etc.</i> . . . . . 35 » <i>Maiekoa, mayekoa, etc.</i> . . . . . 11 » (Beterín eta Nafarroald). <i>maikoa, maikue, etc.</i> . . . . . 44 » <i>Maiera, mayera, etc.</i> . . . . . 18 » <i>maira, etc.</i> . . . . . 38 » <i>madá</i> . . . . . 5 » (Añasa, Zizurk, Orio, Bidan, Orio)

Oar.—EZ da arau tinkorik: maietik esaten duen batzuk ere, maira esaten dute, ta aldez-bestet: *maitik mayera*, t. a.

- B) *Jiaeian*, *jaiēn*, etc. . . . . 24 efitan.  
*Jaijan*... etc. . . . . 36 »  
*jaietik*, etc. . . . . 12 »  
*jaitik*, etc. . . . . 31 »
- Z) *Aiezko*, *ayezko*, etc. . . . . 55 »  
*aizko* . . . . . 8 »
16. A) *Gabetik*. . . . . 28 efitan.  
*gauetik*. . . . . 19 »  
*gautik* . . . . . 8 » (Elosu, Tolos, And, Zumai, Atau, Zarau, Aleg, Amezk).  
*gabean*, etc. . . . . 32 »  
*gauean*, etc. . . . . 21 »  
*gaubean* . . . . . 2 » (Zizurk, Laſaul).  
*gabekoa*, etc. . . . . 31 »  
*gauekoa*, etc. . . . . 22 »  
*gaukoia* . . . . . 2 » (Ataun, Amezk).  
*gaubekoa* . . . . . 2 » (Laſaul, Albis).  
*gabera* . . . . . 30 »  
*gauera* . . . . . 18 »  
*gaura* . . . . . 2 » (Ataun, Aleg).  
*gaubera* . . . . . 3 » (Anoet, Laſaul, Bidan).  
*gaberako* . . . . . 36 »  
*gauerako* . . . . . 20 »  
*gaurako* . . . . . 1 »  
*gauberako* . . . . . 2 » (Ataun, Laſaul, Bidan).  
*gaberarte* . . . . . 18 »  
*gauerarte* . . . . . 7 » (Anoet, Orio, Lazk, Zumafag, Leabu, Aleg, Brinkol).  
*gaurarte* . . . . . 30 »  
*gauberarte* . . . . . 1 » (Laſaul).  
*gabarate* . . . . . 2 » (Amas, Erent).  
*Gaberaiño*, Zumayan.
- B) *Toki lauan*. . . . . 6 efitan (Alzol, Mendar, Elosu, Astigarraga, Mutrik, Deb).  
*lauen*. . . . . 2 » (Azk, uifestil) (*Lauan* uifest).  
*lauén*. . . . . 2 » (Ordiz, Mutilo).
- Gañerako erietan zelaiean, berdiñeian, ordekan, esaten, da.  
Ordekan (Zest, Añón; Aya, Zarautz, Orio, Ussurb, Beas, Ataun, Lazk, Tolos).

17. A) *Amarena, amaena*. . . 13 efitan (An emenka).
- |                         |    |   |
|-------------------------|----|---|
| <i>amaana</i> . . . . . | 25 | »   |
| <i>ameena</i> . . . . . | 1  | » (Orio).   |
| <i>ameña</i> . . . . .  | 7  | » (Astigarríb, Mutrik,<br>Zumaña, Get, Za-<br>rautz, Donost, Pa-<br>sai). |
- B) *Senañarena, senaá(r)ena*. . . 12 efitan (Tokika).
- |                            |    |                                   |
|----------------------------|----|-----------------------------------|
| <i>senaraana</i> . . . . . | 28 | »                                 |
| <i>senarána</i> . . . . .  | 26 | »                                 |
| <i>senaréna</i> . . . . .  | 1  | » (Orio).                         |
| <i>senariena</i> . . . . . | 8  | » (amenia, Esaten,<br>dutenetan). |
18. A) *Amarentzat (r)*. . . 9 efitan.
- |                                |    |                             |
|--------------------------------|----|-----------------------------|
| <i>amántzat</i> . . . . .      | 17 | »                           |
| <i>amantzat</i> . . . . .      | 28 | »                           |
| <i>amatzat</i> . . . . .       | 1  | » (Afon).                   |
| <i>amentzat</i> . . . . .      | 1  | » (Astigarríb).             |
| <i>ama(r)entzako</i> . . . . . | 3  | » (Zest, Aizarnaz, Utsurb). |
| <i>amántzako</i> . . . . .     | 18 | »                           |
| <i>améntzako</i> . . . . .     | 1  | » (Orio).                   |
| <i>amantzako</i> . . . . .     | 16 | »                           |
| <i>amatzako</i> . . . . .      | 1  | » (Itziar).                 |
| <i>amentzako</i> . . . . .     | 3  | » (Zarauz, Getaria).        |
- B) *Senañarentzat (r)*. . . 10 efitan.
- |                                 |    |                        |
|---------------------------------|----|------------------------|
| <i>senarántzat</i> . . . . .    | 17 | »                      |
| <i>senarántzat</i> . . . . .    | 19 | »                      |
| <i>senaréntzat</i> . . . . .    | 1  | » (Afon, Gizonéntzat). |
| <i>senarentzat</i> . . . . .    | 5  | »                      |
| <i>senarárentzako</i> . . . . . | 0  | »                      |
| <i>senarántzako</i> . . . . .   | 10 | »                      |
| <i>senarántzako</i> . . . . .   | 6  | »                      |
| <i>senarentzako</i> . . . . .   | 2  | » (Zarauz, Getaria).   |
- Nizat eta —ntzakoa* bereizten bide dire Lafau-en eta Brinkolan: — *nizat* = para; *ntzakoa* = lo que es para...
19. *Irungó*. . . . . Efi guzietan.
- |                          |          |   |
|--------------------------|----------|---|
| <i>Irundik</i> . . . . . | »        | » |
| <i>emengo</i> . . . . .  | »        | » |
| <i>eméndik</i> . . . . . | »        | » |
| <i>emendio</i> . . . . . | (Orend). |   |

20. *Madrilko*. . . . . 51 efitan.  
*Madriltik*. . . . . 29 »  
*Madrilrik*. . . . . 3 » (Irun, Ondarib, Azk).  
*Madriltxik*. . . . . 1 » (Mutrik).  
*Madrilgo*. . . . . 10 » (Goieñin eta azkoit).  
*Madridik*. . . . . 28 »
21. *Usurbilko*. . . . . 37 efitan.  
*Usurbiltik*. . . . . 19 » (-txik mutrikun).  
*Usurbilgo*. . . . . 10 » (Madrilgo esan dutenetan).  
*Usurbildik*. . . . . 27 »
22. *Eibarko*. . . . Zegaman ez beste efi guzietan. Eibargo (zeg).  
*Eibartik*. . . . Efi guzietan. (Bizkai-aldera, Eiberko, Eibertik).  
*Lurdesko* . . . Efi guzietan.  
*Lurdestik* . . . » »
23. A) *Mendi batean*. . . . . 3 efitan (Anoet, Alkiz, Orex).  
*mendi batén* . . . . . 22 » (Goieñ, ta Napañald. Geien).  
*mendi baten* . . . . . 10 » (Azp, Alzol, Elosu, Astigafib, Deb, Lazk, Ordiz, Its-ond, Brin-kol, Zaldibi).  
*mendi batian* . . . . . (Gañerako efi guzietan (geie-netan)).
- B) *Egun batean*. . . . . 7 efitan (Donost, Anoet, Alkiz, Lizar, Orex, Bedayo).  
*egun batén* . . . . . 22 » (Goieñi, Napañalde).  
*egun batian, batien* . . . . . 29 » (Beteñ, Itxasald).  
*egun baten* . . . . . 10 » (Azp, Azk, Alzol, Elosu, Deb, Mutrik, Lazk, Zumáñag, Its-ond, Brin-kol).  
*egun batez* . . . . . 2 » (Ando, Bedayo).
24. *Mendiruntz*. . . . . 5 efitan (Astigafib, Mutrik, Deb, Zumai, Get).  
*mendirutz* . . . . . 1 » (Mutrik).  
Gañerako efi guzietan *mendira ta mendialdera*.
25. *Nerekir*. . . . . Efi gazietan. Ne(r)ekin.  
*neukin* . . . . . (Elosun).
26. *Gizonakeri*. . . . . 2 efitan (Irun, Ondarib).  
*gizonari*. . . . . 4 » (Pasai, Zumai, Deba, Efezil).  
*gizoneri*. . . . . 2 » (Alzol, Mendar).

- gizonairi* . . . 1 eñitan (Ando).  
*gizonaidi* . . . 4 » (Urni, Lasart, Hernan, Ando).  
*gizonai* . . . 57 »  
*gizonei* . . . 4 » (Beday, Zumañag, Elosu, Usurb)

27. *Galtzear* . . . 1 eñitan (Anoel).

Gañerako efietan *iya galduban, galtzeko zorian, araxkuan, ez galdu bai galdu*.

28. *Datoñen ilerako ileako* . . . Eñi guzietan.  
*ilerako* . . . (Donost? Anoet?).

29. *L+ka*

- Eztulka* . . . Eñi guzietan k-rekin.  
*isilkia, ixilka* . . . » » »

30. A) *Ixiltzaka* . . . 1 eñitan (Zumañag).

*ixiltzake* . . . 1 » »

*ixiltzäkä* . . . 1 » (Azk).

*ixiltzeke* . . . 1 » (Zumañag).

B) *Aspertzaka* . . . 2 eñitan (Zumañag, Matxin).

*aspertzeke* . . . 1 » (Azk).

Z) *Oartzaka etc.* . . . 0 eñitan.

D) *Betetzaka* . . . 1 » (Zumañag).

*betetzake* . . . 2 » (Deba, Zumañag).

*betetzeke* . . . 3 » (Azk, Zumañag, Elosu).

*Eltzaka* . . . 6 » (Añ-aya, Ezkio, Mutilo,  
Aitaun, Idiaz, Urestiñ).

*eltzeke* . . . 1 » (Deba).

31. *L+ki*

*Oialki* . . . Esaten duten efietan k-zekin.

*Txalki* . . . » » » »

32. *Arainki* . . . 2 eñitan (Astigarriba, Elosu).

Oar. *Bigunki ordez bigun edo biguin*.

33. A) *Non* . . . 4 eñitan (Irun, Ondarribia, Pas D. P., Deb).

*nun* . . . Gañerako eñi guzietan.

*non* . . . 5 eñitan (Oyarz, Pas D. J., Mutrik, Aya,  
Lafaul).

B) *Nundik* . . . Nun esaten duten efietan.

*nundik* . . . Non » »

*nondik* . . . Non » »

34. *Noiz* . . . Bi ez beste efi guzietan.  
*Nois* . . . Astigařibian.  
*Noix* . . . Zumayan.
35. *Nola* . . . Lau ez besti efietan.  
*zela* . . . (Alzol, Astigařib, Mutrik, Deb).
36. *Nolako* . . . Iru ez beste efietan.  
*zelako* . . . (Alzol, Mutrik, Deb).
37. *Zenbat* . . . Lau ez beste efietan.  
*zenbait* . . . (Mutilo, Zegam, Its-leg).  
*zemat* . . . (Amasa).
38. *Nor, nork* . . . Geienak.  
*Nor ordez zein* . . . 6 efitan (Astigařib, Mutrik, Zumai, Irún, Brinkol, Orex).  
*nortzuk* . . . 8 » (Orio, Ezkiog, Zaldib, Idiaz, Legazp, Segur, Zegam, Its-legor).  
*nortzuek* . . . 1 » (Alzol).
39. *Zer eta ze* . . . Bietara geienak, Vocal-aúean ze; consonante-aúean zer.  
*zertzuk* . . . 4 efitan (Deb, Elosu, Ormaiz (Zâfak) Zegam).
- Tolosar bati entzun nion. ¡Zertzuk esan nizkan! = ¡qué de cosas le dije!
40. *Zein* . . . Geienak.  
*zeiñ* . . . Bakar batzuk.  
*zeñ* . . . Ondafibin.  
*Zeintzuk* . . . 19 efitan (Goyefin eienak).  
*zeintzuek* . . . 2 » (Elosu, Alzol).  
*zeintxuk* . . . 1 » (Amezk).  
¿*Zeintzuk gizon il dira?* . . . 0 efitan.  
¿*Zeintzuk il die?* . . . 2 » (Zaldibi, Zegam).  
¿*Gañerako geienak zein gizon il die?*
41. A) *Neu* . . . 21 efitan (Azp-ingur, Itxas-egian, Goierfin batzuk).  
B) *eu* . . . » » (Azp-ingur, Itxas-egian, Goierfin batzuk).  
Z) *be(r)a* . . . Efi guzietan.  
*Ne(r)oni* . . . Gañerako efietan.  
*eori* (geienak eofi). » »

- Nerau* . . . 2 eritan (Elosu, Zumañag).  
*nedoni* . . . 1 » (Pas. D. J.)  
*neuni* . . . 1 » (Irun) *geuni*, *zeuni*.  
*neunik* . . . 1 » (Ondarrib) *zeunik*, *geunik*.  
  
D) *Geu* . . . 19 » (Azp-ing. itxaseg, Goieríañ batzuk).  
  
E) *Zeu* . . . 18 » (Lengoetan).  
  
F) *Zeukek* . . . 17 » (Lengoetan) Áronan *zebek*. (1)

Gañerako erietan *ge(r)ok*, *ze(r)ok*, *zeori*, *zeorí* (dativo zeofei).

- G) *Eurak* . . . 4 eritan (Mendar, Astigarría, Mutrik, Deb).  
*eurek* . . . 1 » (Alzola).  
*erak* . . . 5 » (Zumañag, Elosu; Its-leg, Segur, Brinkol).  
*eak* . . . 7 » (At-aya, Ezkiog, Mutilo, Idiazá, Lazkau, Its-ondi, Ormaiz).  
*erek* . . . 1 » (Legazpi).  
*erok* . . . 1 » »  
*beok* . . . 1 » (Orend).  
*aiexek* . . . 1 » (Añoret).  
*beudek* . . . 2 » (Irun, Ondarrib).  
*be(r)ak* . . . Gañerako erietan.  
  
42. A) *Dute* . . . 10 eritan (Irundik Donostira; Orion Zárrak; Alkizan Gazteak; Tolosan baita *due ere*).  
*due* . . . Éfírik geienetan.  
*doe* . . . 2 eritan (At-aya, Ataun)..  
*dôe* . . . 1 » (Legazpi).  
*deue* . . . 2 » (Astigarría, Mutrik).  
*debe* . . . 13 » (Bizkai alderia).  
*dee* . . . 2 » (Aya, Eñezil).  
  
B) *Du* . . . Éfírik geienetan.  
*do* . . . 20 eritan (Goyéría).  
*deu* . . . 6 » (Alzola, Mendar, Mutrik, Deb, Astigarría, Elosu).

(1) *Zeudek* (Irun, Ondarrib).

Z)	<i>Duana.</i>	10	efitan	(Anoet (zârak), Arón, Aizarn, Itzi, Zumai, Get, Zarau Efezil, Matxin, Zumañag).
	<i>duena.</i>	9	»	(Azk, elosu, Donost, Pas, Efent, Ondarib, Irún, Bedayo, Alzik).
	<i>duena.</i>	1	»	(Urestiñ).
	<i>deuana</i>	1	»	(Astigárib).
	<i>debana</i>	5	»	(Alzol, Mendar, Deb).
	<i>dôna</i>	10	»	At-ay, Mutrik, Ezkio, Mutil, Idiaz, Lazk, Beizam, Legazp, Segur its-leg).
	<i>dona</i>	8	»	(Zaldib, Ordiz, Beas, Ataun, Ormaiz, Brinkol, Segur, Its-ond).
	<i>duen</i>	21	»	(Beterín eta Napañaldean geien-nak).
	<i>duna</i>	4	»	(Anoet, Amas, Orend, Orex).

D) *Duala* . . . — *na esaten dutee efietan.*

<i>duela</i>	.	—	»	»	»
<i>duala</i>	.	—	»	»	»
<i>deuala</i>	.	—	»	»	»
<i>debala</i>	.	—	»	»	»
<i>dôla</i>	.	—	»	»	»
<i>dola</i>	.	—	»	»	»
<i>duula</i>	.	—	»	»	»
<i>dula</i>	.	—	»	»	»

43. *Nion* . . . 40 efitan (Goierín eta Napañalden geienak).  
*niyon* . . . 4 » (Aya, Oyartz, Matxin, Azk(kañikan)).  
*nidon* . . . 19 » (Beterín geien; Itxasalden batzuk),  
*nixon* . . . 1 » (Itziar).  
*nidxon* . . . 4 » (Azk baseñi, Azp, Zest, Zumai).

44. I *nazazu* . . . 55 efitan (Naste).

<i>neazzu</i>	.	1	»	(Bedayo).
<i>naiazu</i>	.	1	»	(Alzol).
<i>naizu</i>	.	2	»	(Mendar, Legazp).
<i>nazu</i>	.	24	»	(Naste).
<i>nasu</i>	.	1	»	(Astigárib).

45. *Daukat* . . . 50 » (Beterín geien).

<i>daukät</i>	.	1	»	(Urestiñ).
<i>dakat</i>	.	7	»	(Amez, Urni, Ulsurb, Pas, Oyartz, Efent, Ondarib).
<i>dauket</i>	.	26	»	(Goierín, Napañalden, Azp-ingur).

46. A) *Badaki*. . . 25 eñitan (Itxasald geien) Orietan askok  
bai *baaki* ere.
- baraki* . . . 1 » (Mutrik).  
*baaki* . . . 58 »
- B) *Banekian* . . . 2 » (Alkiz, Getar).  
*banekien* . . . 3 » (Donost, Anoet, Beday).  
*banekîn* . . . 10 » (Beteñin eta goieñin).  
*banekin* . . . 22 » (Goieñin geienak).  
*banékin* . . . 9 » (Tolos-bas, At-ay, Ay, Usurb,  
Leab, Albis, Bidan, Lasart  
amezk).
- banákin* . . . 1 » (Legazp).  
*banakiyen* . . . 1 » (Ondarib).  
*banakidén* . . . 1 » (Efent).  
*banakidan* . . . 3 » (Añón, Aizarnaz, Zarau).  
*banekiyen* . . . 1 » (Oyartz).  
*banekidén* . . . 3 » (Uñest, Hernan, Irun).  
*banekixan* . . . 5 » (Alzol, Mendar, Astigárib, Deb,  
Itzi).  
*banakixan* . . . 1 » (Mutrik).  
*banekixen* . . . 1 » (Elosu).  
*banekidxan* . . . 2 » (Zest zumai).  
*banekidxen* . . . 2 » (Azk, Azp).
- Z) *Baleki* . . . 45 »  
*baléki* . . . 18 » (Goieñin eta beteñin an emen).  
*balaki* . . . 4 » (Legazp. oyarz, Ondarib, Urni).
- D) *Banaramate*. . . 8 eñitan (Alkiz, Donos, Pas, Irun,  
Deb, Zumañag, Brinkol,  
Beday).
- banaamate* . . . 4 » (Oyarz, Efent, Ondarib.  
Tolos).  
*benamate* . . . 2 » (Astigárib, Zumañag).  
*banaamae* . . . 4 » (Azk, Aizarnaz, Zumai,  
Zarau).  
*banaamee* . . . 3 » (Añón, Lazk urni (Zafak)).  
*banaame* . . . 10 » (Uñest, Matxi, Zizurk, Ay,  
Beiz, Mutil, Ezki, Segur,  
Orm, Legaz).  
*bâname* . . . 2 » (Zest, Its-legor).  
*banarame* . . . 2 » (Itzi, Zegam).  
*baramate* . . . 1 » (Ataun).  
*banamea* . . . 3 » (Zaldib, Amezka, Lazk).

<i>baneame</i> . . . .	1	efitan (Beas).
<i>banamare</i> . . . .	1	» (Ormaiz).
<i>banaramakide</i> . . . .	1	» (Urn).
<i>banaamakide</i> . . . .	7	(Laraul, Amas, Hernan, Lasar, Orio, Usurb, Bi- dan).
<i>banamakidxe</i> . . . .	1	» (Azp).
<i>kanamakite</i> . . . .	1	» (Añoet).
<i>banâmakie</i> . . . .	3	(Leab, Elduay, Lizar).
<i>banamakie</i> . . . .	10	(Tolos, Ando, Erez, Al- biz, Ordiz, Orend, Orex, Its-ond, Aleg, Abalziz).
<i>banaramakite</i> . . . .	1	» (Tolos).
<i>banamaikie</i> . . . .	1	» (Adun).
<i>baamakie</i> . . . .	1	» (Getar).
<i>banaramarde</i> . . . .	1	» (Elosu).
<i>banamarde</i> . . . .	1	» (Elosu).
<i>banarue</i> . . . .	2	(Alzol, Elos),

47. A) *Ez+d*  
*Eztaki* . . . . Efi guzietan.
- B) *Ez+b*  
*Ezbaleki* . . . . 2 efitan (Deb. Zarau).  
*ezpaleki* . . . . Gañerako efi guzietan, Ezpaléki,  
                          Ezpalaki).
- Bietara . . . . 5 efitan (Tolos, Ando, Zest, Arón,  
                          Zaldib).
- Z) *Ez+g*  
*Ezkea* etc. . . . 22 efitan (An emenka) Askok ga-  
                          ñera g-rekin.  
*Ezgea* etc. . . . Gañerako efi guzietan g-rekin.
- D) *Ez+l*  
*Ezluke, ezleuke, ezloke* etc. . . . 25 efitan (Naste).  
*eluke* etc. . . . Gañerako efietan.
- E) *Ez+n*  
*Eznago, eznô, etc.* . . . . 43 efitan.  
*enago, enô, etc.* . . . . 28 » (Askok, Bietara).
- F) *Ez+z*  
*Etzan* il. . . . Efi guzietan.  
*etzen* » . . . . 3 efitan (Oyartz, Ondarib, Irún).

G) Ez+d (Bizkaieraz)

Ez-dakik . . . 1 efitan (Elosu).

48. B) Nuan . . . 8.efitan (Zest, Mutri, Itzi, Zumai, Zaraun, Efezil, Aizarnaz, Orio).  
nuen . . . 9 » (Azk, Donos, Pas, Efent, Ondañib, Irun, Tolos, Elos, Matxin).

nuun . . . 23 » (Beteñin, Goieñin, Napañalden)  
nun . . . 1 » (Anoet).  
noon . . . 16 » (Goieñin).  
noon . . . 1 » (Beiz).  
nuän . . . 2 » (Azp. uñesi).  
neban . . . 3 » (Alzol, Mendar, Deb).

49. Zait. . . . 11 efitan (Anoet, Amas, Alkiz, Donos, Pas, Irun, Lizar, Orex, Lasar, Hernan, Bedayo).

zat . . . 5δ » (Geienak).  
zät . . . 2 » (Beiz, Urestiñ).  
zet . . . 2 » (Azp. elosu).  
jat . . . 2 » (Alzol, Mendar).

50. (Bizkairako).

51. Ekarizen badio. . . 52 efitan (Goieñ-Napañald-geienak).

badiyo . . 1 » (Oyarz).  
badido . . 11 » (And, Amas, Urni, Zizurk, Adun, Lañaul, Zarau, Pas D. J. efent, Bidan, Beizam).

baio . . . 5 » (Amezk, Eldu, Efez, Alzol, Mutrik).  
bado . . . 7 » (Urni, Orio, Lasar, Hernan, Uñest, Aizarnaz, Afon).  
badixo . . 2 » (Itzi, Azk).  
baixo . . . 1 » (Elosu).  
badidxo . . 3 » (Zest, Azp, Zumai).

52. Gaur ikusiko de(g)u alkar. . . . 18 efitan.

gaur ikusiko ge(r)a . . . . 6 » (Astigafib, Donos, Pas D.J.Hernan, Elosu, Brinkol).

*ikusiko ge(r)a ta ikusiko de(g)u* (bietara) 3 eñitan (Anoet alkiz, Beday)

Oar. *Alkar ikusiko degu* esaten duten askok; esaten dute *ikusiko gera* ere.

53. A) *Egin dut*. . . . . 4 eñitan (Oyartz, Efent, Ondarib, Irún).

*det*. . . . . Gañerako efietan.

B) *Egin dedala, deala* 38 eñitan.

*detala*. . . . . 14 » (Azp-ing eta itxaseg. geien).

*detela*. . . . . 8 » (Urni, Astigarríb, Mutilik, Get, Pas D. J., Tolos, Erez, Ordiz).

*dutela*. . . . . 4 » (Oyartz, Efent, Ondarib, Irún).

54. *Edan izan banu*. . . . . 44 eñitan.

*edan banu bano*, etc. 26 » (Naste, Oetan, Batzuk, erabiltzen dute *izan*, bakanago bederik).

Oar. Azpeitian eta Uñestillan ez ezik, Beizaman ere ageri da *izan*, eta Eñezilen *izen*. (Ikus bedi I- 15).

55. *Eman, ematen*. . . . . Eñi guzietan.

56. *Iltzaile*. . . . . 27 eñitan (Goier, Napañal, Itxaseg gëienak).

*Iltzaile*. . . . . 40 »

*iltzeile*. . . . . 1 » (Azk.).

57. A) *Iltzen*. . . . . Iru ez beste eñi guzietan.

*iltzen*. . . . . (Azk.).

*ilñen*. . . . . (Alzol, Elosu).

B) *Eskaini*. . . . . 6 eñitan (At-aya, Amas, Anoet, Zizurk, Hernan, Lasar).

*eskañi*. . . . . 10 » (Goiefi ald. geien).

*eskeñi*. . . . . 16 » (An-emenka) *Eskeini* Bedayon?

*eskeñi*. . . . . 19 » (Goier, Napañal, Itxasald).

*eskiñi*. . . . . 19 » (Goierin, Azp-ingur).

*ixkiñi*. . . . . 1 » (Beizam).

*Eskaintzen*. *Eskaini* ta *eskañi* esaten duten eñietan.

*eskeintzen*. *Eskeini* ta *eskeñi* » » »

*eskintzen*. *Eskiñi* » » »

*ixkintzen*. *Ixkiñi* » » »

Oar. Ala ere Alkizan *eskāñi* ta eskeintzen; Itsasolegoñ-en, *eskīñi* ta eskeintzen.

58. A) *Daguan* bat . . . 1 eítan (Urestiñ).  
*dauan* » . . . 3 » (Alzol, Lasar, Hernan).  
*dauen* » . . . 1 » (Elosu).  
*daón* » . . . 3 » (Urni, Efez, Zizurk).  
*(ilda)ron* » . . . 1 » (Mutrik).  
*dagon, daon* . . . Gañerako eñietan.
- B) *Daguala* . . . 2 eítan (Alzol, Deb).  
*daguela* . . . 1 » (Azk).  
*dauala* . . . 1 » (Lasar).  
*dóla* . . . 4 » (Urni, Erez, Zizurk, Añon).  
*daula* . . . 1 » (Astigafib).  
*dagola, daola* . . . Gañerako eñietan.
59. *Edaten det* (bakafik) 6 eítan (Anoet, Alkiz: Astigafib, Donos, Lazk Brink).  
*eraten det* . . . 4 » (Deb, Zumai, Elosu, Žegam).  
*eaten det* . . . 7 » (Geb, Zaldib, Mutil, Beas, Ataun, Aleg. ormaiz).  
*erateut* . . . 3 » (Oyarz, Erent, Ondafib).  
*edateut* . . . 1 » (Irun).  
*eratet* . . . 1 » (Azp).  
*eateet* . . . 1 » (Mutrik).  
*eateet* . . . Gañerako eñi guzietan.
- Oar. Eñi askotan bi edo iru aldetara esaten dute: *eaten det*, *eateet*, *eatet*.
60. A) *Surtara, surtera, surtaa, surtea*. 17 ez beste eñi guzietan r-rekin.  
*Sutara, sutera, etc.* . . . . . 17 eítan (Goiefin 9; Beterin 3; bestekan emen).
- B) *Mezara, Meza(r)a* . . . 5 eítan (Irun, Ondafib, Zaldib, Orex, Ataun).  
Mezata(r)a, Mezeta(r)a Gañerako eñi guzietan.
- Oar. Napaoan erderaz esaten dute «las mecetas» «las fiestas» esate ordez. Ez ote dator *Mezeta* ofetatik? Lenago bai baitzieren bada ezkongaien Meza ta ezkonduena ta ilena, ta pestetan zen gauzik aundienna Meza baitzen; ezkongaien eta ezkonduen dantza baño aundigoa. Ofegatik ez dut uste oso oker asmatua dagonik «mecetas» ori mezetatik letorkenekoa.
61. *Edonora, eonoa* . . . Mutrikun.  
*noranai, noanai* . . . Gañerako eñietan.

62. A) Egon bear det. . . . Efi guzietan (Ber det, Beet etc.)  
B) » » naiz . . . ñ efitan (Astigañib, Tolos (zârak), Santa Lutzi).  
» nai det . . . Efi guzietan.  
» » naiz . . . Santa Lutzin (Ormaiztia Zumafag, bitartean).
63. *Auek*. . . . 9 efitan (Azp-ingur, Itxasald).  
*abek*. . . . 9 » » »  
*obek*. . . . 2 » (Pasaietan).  
*onek*. . . . 5 » (Alzol, Mendar, Élos, Astigañib, Mutrik).  
*oek*. . . . 5 » (Tolos, Ezki, Zumafag, Brinkol, Its-leg).  
*ók*. . . . 25 » (Goierí, Napañald).  
*ok*. . . . 6 » (Tolos, Alkiz, Irun, Lazk, Zumafag, Orex).  
*oik*. . . . 9 » (Beterín),
64. *Oiek*. . . . 2 » (Donos, Beday).  
*oyek*. . . . 11 » (Itxasald. geien).  
*odek*. . . . 10 » » »  
*odxek*. . . . 2 » (Zest, Azp).  
*oidxek*. . . . 2 » (Azk, Zumai).  
*oixek*. . . . 1 » (Deb).  
*orek*. . . . 5 » (Mendaro, Alzol, Elosu, Astigañib, Mutrik).  
*orik*. . . . 13 » (Goierín, Geienak).  
*orik*. . . . 6 » (Ezkio, Zaldibi, Zumafag, Bidan, Brinkol, Itsond).  
*ofi*. . . . 1 » (Orend).  
*oik*. . . . 12 » (Goyerín geienak).  
*oek*. . . . 1 » (Aya).
65. *Aiek*. . . . 4 » (Anoet, Azk(baseñ), Donos, Beday)  
*ayek*. . . . 10 » (Itxasald. geien).  
*adek*. . . . 13 » (Itxasald. geien; Batzuk Beterín).  
*adxek*. . . . 3 » (Zest, Azp. zumai).  
*aidxek*. . . . 1 » (Azk).  
*aixek*. . . . 1 » (Deb).  
*arek*. . . . 6 » (Alzol, Mendar, Elosu, Efezil (gazi.) Astigañib, Mutrik).  
*aeik*. . . . 1 » (Aya, Zumaf ezkiog).  
*aik*. . . . 24 » (Goier, Napañald. geien).

<i>âk</i> . . . . .	7	eritan (Zaldib, Mutilo, Beas, Idiaz, Its- ond, Zegam, Ormaiz).
<i>ak</i> . . . . .	1	» (Ataun).
67. <i>Eginkizun</i> . . . . .	31	eritan (Nâste).
<i>einkizun</i> . . . . .	27	» »
<i>egingizun</i> . . . . .	3	» (Bidan, Beizam? Urni?).
68. <i>Badaukat, ba(d)aukat</i> . . . . .	23	eritan (Beterín eta Itsasald, Geien).
<i>baraukat</i> . . . . .	1	» (Mutrik).
<i>badakat</i> . . . . .	3	» (Pas, Oyartz, Efént).
<i>bâkat</i> . . . . .	1	» (Amas, Gazteak).
<i>baukat</i> . . . . .	1	» (Astigafíb).
<i>baaukât</i> . . . . .	1	» (Ufestil).
<i>badauket, ba(d)auket</i> . . . . .	11	» (Azp.ing, Tolos-ing, Goiefín).
<i>bauket</i> . . . . .	12	» (Goiefín geien).
<i>badet, ba(d)et (bakařik)</i> . . . . .	6	» (Alzol, Urni, Orio, Usurb, Beday, Amezk).
<i>baret</i> . . . . .	1	» (Mutrik).
<i>badut</i> . . . . .	4	» (Ondafíb, Irun, Efént, Oyarz).
69. <i>Bazeukan</i> . . . . .	14	» (Beteñin geien).
<i>bazekan</i> . . . . .	2	» (Urni, Pas D. J.)
<i>baeu̯kan</i> . . . . .	1	» (Astigafíb).
<i>bazeuken</i> . . . . .	18	» (Goiefín geien).
<i>bazuen</i> . . . . .	2	» (Efént, Irun).
<i>bazun</i> . . . . .	1	» (Oyariz).
<i>Bazebilen</i> . . . . .	30	»
<i>bazabilen</i> . . . . .	5	» (Amas, Oyartz, Efént, Ondafíb, Irun).

### III. ITZ BATEUEN ERABILKERA

1. *Euskara* . . . . . 2 eritan (Ondafíb, Irun).
- eskiera* . . . . . 4 » (Azk, Matxin? Brinkol,  
Segur?).
- euzkera* . . . . . 1 » (Pasai D. P.)
- euskera, (ea, ia)* . . Besie efi guzietan.

2. *Euskelerí* . . . . . 7 efítan (Alzol, Elosu, Matxin, Itzi, Elduay-lazk, Bid).  
*Euzkalerí* . . . . . 1 » (Anoet).  
*Euskalerí* . . . . . Gañerakoetan.
3. *Adiskide* . . . . . 4 efítan (Tolos, Beday, Ataun, Zumárag).
- Beste gañerakoak *d* gabe ta *s* ta *x* rekin, iñork ez *z*-rekin.  
 Askok *aiskide* ordez *aixkire*.
4. *Saspi*. . . . . 2 efítan (Astigafib, Donost: ez dute z ongi ebakitzten).  
*Zazpi* . . . . . Gañerako guzietan.
5. *Guzti*. . . . . 33 efítan (Bizk-ald, Itxasald, Goieñin bakar batzuk).  
*gusti* . . . . . 1 » (Astigafib).  
*guzi* . . . . . 32 » (Batzutan naste *guzti* ta *guzi*).  
 Askok esaten due *dana*, *dena*; Zumaian *diana*, *todo* esateko.
6. *Gaste*. . . . . 2 efítan (Astigafib, Donost).  
*gazte*. . . . . Z ongi ebakitzten den efíetan.
7. *Euastena* . . . (Astigafib).  
*euaztene* . . . (Mutrik; oker ebakitzten da *z*).  
 Gipuzkoan asteazkena, asteaizkena, etc.
8. *Aberatz* . . . . . 13 efítan (z oker mingatzen da).  
*aberats* . . . . . Gañerako efíetan.
9. *Bizarzu* . . . . . 1 efítan (Azk).  
*bizartzu* . . . . . 12 » (Tolos, Amez, Urni, Mutrik, Deb, Zumai, Efent, Irún, Ondarrib, Lizarz, Ordiz, Its-ondo).  
*bizartsu* . . . . . 38 »  
*bizardun* . . . . . 3 » (Donos, Lásart, Azp.) Aurki geia-gotan ere.
- Oar. Ez dut uste oso oso efi-itza (palabra popular) denik bizartsu, edo ez du beintzat oso oitua izan bear. Beste gañerako itzetañ efiak -zu, -tzu esaten du: zofizu, zoldazu, makartzu, zarpazu; ta Toponimiak zerbait balio badu, or dauzkagu mileka arbizu, arbazu, aruañzu, Afatzu (Afazua).
10. *Ezne*. . . . . 6 efítan (Azp. azk. orio, Leab. ufest. zegam).  
*Esne*. . . . . Gañerako efíetan.
11. *Eguen* . . . . . 1 efítan (Alzol).  
*euen* . . . . . 2 » (Astigafib, Mutrik).  
*ostegun, osteun*. . . . . Gañerakoetan.

12. *Garagafilaren* 7-n . . Efi guzietan (Garagafilân, -lén,  
Juniôn, etc.)  
*Garagafilako* 7-n . . Iñon ez.
13. Gipuzkoan 0.
14. *Eskarík asko* . . . 19 eítan (An emenka).  
*eskerík asko* (ta esker mila). . . Gañerakoetan.  
Askok bi aldetara *eskerík* eta *eskarík*.
15. *Donostia*, ya, da. . . 20 eítan (Itxasald, Beteñin geien).  
*Donostie* . . . 3 » (Legazp, Ataun, Elduay).  
*Donosti* . . . Gañerako eítan.  
*Donostiako* . . . 5 eítan (Astig, Mutr, Deb, Donos,  
Azp (-dxako)).  
*Donostiko*. . . . . Gañerako efi guzietan.  
*Donostiko*. . . . . 3 eítan (Ataun, Zaldib, Elosu).  
*Donostiara* . . . . Iñon ez.  
*Donostidâ*. . . . . 2 eítan (Ufest, Aizarnaz).  
*Donostira*. . . . . Gañerakoetan.
16. *Geiago*. . . . 4 eítan (Amas, Lazk, Zumañag, Brink).  
*geyago*. . . . 5 » (Getar, Oyar, Irun, Ondarrib, Bidan).  
*gedago*. . . . 1 » (Pas. D. J.)  
*geyao* . . . . 7 » (Ay, Mutil, Albis, Efez, Matxin, Ufest,  
Segur).  
*gedao* . . . . 2 » (Ando, Afón).  
*geiao* . . . . 12 » (Goieñin geien).  
*geixao* . . . . 3 » (Alzol, Deb, Itzi).  
*geidxo* . . . . 3 » (Azk, Azp, Zumai).  
*geidxô* . . . . 1 » (Zest)  
*geixo* . . . . 3 » (Astigarrib, Mutrik, Elosu).  
*geigo* . . . . 7 » (Tolos-baseitx, Alkiz, Lizar, Orex,  
Beday, Abalz, Zizurk).  
*gio*. . . . . 1 » (Beas).  
*geido* . . . . 2 » (Orio, Efent).  
*geyo* . . . . 4 » (Anoet, Ordiz, Amezk, Aleg).  
*geyô* . . . . 1 » (Beiz).  
*gedo* . . . . 11 » (Beteñin).
17. *Zaindu* . . . 13 » (Beteñin, Goieñ, Napañald, naste).  
*zaindu* . . . 1 » (Mutrik).  
*saindu* . . . 1 » (Astigarrib Baita Zaiñtu ere).  
*zându* . . . 1 » (Lazk).  
*zaintu* . . . 2 » (Alzol, Elos).  
*zaitu* . . . . 8 » (Itxasald geien).

*zaiñu* . . . 18 eñitan (Naste).

*zatu* . . . 2 » (Oyartz, Zizurk).

18. *Agindu* . . . 29 » (Azp-ingur, Itxasald geien).

*aindu* . . . Gañerako eñitan.

*abindu* . . . Iñon ez.

19. *Leize* . . . 26 eñitan.

*leiza* . . . 6 » (Efent, Oyar, Zumai, And, Lasar).

*leitza* . . . 2 » (Urni, Hernan).

*lize* . . . 2 » (Amezk, Abalziz).

*leizulo* . . . 2 » (Urni, Amasa).

*leze* . . . 2 » (Zumañag, Elosu (Lezie)).

20. Argitaratu, Argiñeratu, Argitera atera, etc.

Argitaldu. Iñoz ez.

21. *Bizitz bat* . . . 14 eñitan (Napañald, Geien, Tolos, Ing).

*eriots* » . . . 18 »

*gauz* » . . . 18 »

*erégin* » . . . 17 »

*neskatx* » . . . 12 »

Efi batzutan *bizi* bat.

Oek dire — a edo — e gabe esaten duten efiék: Tolos, Amas, Zumai, Getar, Oyartz, Zarauz, Pasai, Anoet, Donost, Ando, Lizar, Elduy, Orex, Ordiz, Zizurk, Amezk, Its-ond, Leabu, Adun, Lañaul, Bedayo.

Gañerako eñitan — a edo — e — rekin.

22. *Erénderi* . . . . 1 eñitan (Ataun).

*Erénteri* . . . . Efírik geienetan.

*Erénteria, xa, ña* . . (Bizk-ald, itxasald, beteñin batz).

23. *Bilbao* . . . Efírik geienetan.

*Bilbau* . . . 3 eñitan (Abalzis, Ondarib, Alkiz).

*Bilbó* . . . 2 » (Mutilo, Zarau).

*Bilbo* . . . 8 » (Zumai, Itz, Deb, Mutrik, Astigáñi, Zumañag, Elosu, Azp).

24. Ilébeteen izenak. Aldakuntzek bakañik ipiñiko diñut.

*Junio Bagila* . . . (Itziar).

*ereierua* . . . (Oyartz).

*joráila* . . . (Astigáñi).

*San Juan-ila* . . . 5 eñitan (Ondarib, Usurb, Ezkiog, Brinkol, Legaz).

*Julio Garagaríle* . . . 2 (Elosu, Astigáñi).

*Santânaiko ilé* . . (Añon).

*Septiembre Burubila* (Oyartz); *buruila* (Irun).

*Ustarila* (Astigafib).

*Noviembre Semendixe* 4 eritan (Elos, Alzol, Deb, Itzi).

*Diciembre Gabonila* (Ataun).

25. *Goxari*. . . Iñon ez.

26. *goxaldu* = almorzar. Iñon ez.

*goxaldu* = almorzar ligeramente. Donostin.

29. *Grabiel*. . . 56 efitan. Gabriel ere esaten dute.

30. *Ardantegi* . . . 1 » (Brinkol).

*ardandegi* . . . 17 » (An emenka).

*ardondegi* . . . (Its-Leg).

*ardaundi* . . . (Mutri).

Geienak *ardotegi* ta *ardangela*

*Muntegi*. . . 7 efitan (Ataun, Amezk, Mutil, Erez, Las, Azk, Azp).

*montegi*. . . 1 » (Zest).

*muntegi*. . . 15 » (Geien-Goiefi ald).

*mufe(g)i* . . . 9 » (An emenka).

*mufe(g)i* . . . 14 » (Goyefi ald. geien.)

*mintegi* . . . 8 » (Tolos, Alkiz, Aya, Mutr, Deb, Pas D. J., Zeg, Bed).

*miñezi*. . . 1 » (Alzol).

31. *Isiltasun*. . . Guziek t-rekin.

32. *biguntasun* . . . » »

*zuzentasun* . . . » »

33. 0.

34. *Bide zabala* Eñi guzietan.

*Bide-zoña* . . . 2 efitan (Alkiz, Elosu).

*bidezain* . . . 5 » (Lazk, Elosu; *biresain* Astigafib).

*bidezai* . . . 1 » (Bedayo).

35. *Ilkor* . . . 12 » (An emenka).

Itz au ez da oso eritafa. Ilkor iñon ez dute erantzun.

36. *Napañoatik*. . . 2 efitan (Efez, Brinkol).

*Napañuetik*. . . 1 » (Elosu).

*Napañuatik*. . . 6 » (Tolos, Lasar, Laíaul, Deb, Itzi, Ufestil).

*Napañóistik*. . . 11 » (Goiefin geien).

- Napañotik* . . . 23 eñitan (Goi-ald geien),  
*Napañutik* . . . 17 » (Itxas-ald; Beteñ).  
*Nafaróтик* . . . 1 » (Legazp, baita p-rekin).  
*Nafaróтик* . . . 2 » (Pas, Adun).  
*Nafaróтика* . . . 1 » (Ondafib).  
*Napañorara* . . . 2 » (Ando, Tolos)-  
*Napañuara* . . . 3 » (Tolos, Lañaul, Itzi).  
*Napañuera* . . . 1 » (Elosu).  
*Napañora* . . . 27 »  
*Napañura* . . . 14 »  
*Napañora* . . . 6 »  
*Nafañuara* . . . 1 » (Adun).  
*Nafañuara* . . . 1 ? (Ondafib).  
*Nafañora* . . . 1 » (Pas).  
37. *Nafar bat* . . . 4 » (Pas, Ondafib, Adun, Segur).  
*napar* » . . . Gañerako efi guzietan.  
39. *Barixaku* . . . 4 eñitan (Mutr, Astigafib, Mendar, Alz).  
*zapatu* . . . 53 » (Goieñin eta Bizk-ald erdizka).  
*domeka* . . . 14 » (Bizk-ald geien).  
40, 41, 42. 0.  
43. *Agur egin* = saludar. 11 eñitan (An emenka: zâfen artean  
geien).  
*agurtu* . . . . . 1 » (Irun, zâfak).  
*salbe e(g)in* . . . . . 3 » (Añon, Aizarnaz, Beiza).  
*diosala egin* . . . . . Géienak (Diosola, diasola batzuk).  
*salu(d)atu* . . . . . Ez guixik.  
44. *Despe(d)itu* . . . . . Geienak.  
45. *Gogoratu* = acordarse, ez gogaldu.  
46. *Kurutze* . . . . . 17 eñitan (Bizk-ald, ta goieñin).  
*Gurutze* . . . . . Besteak oro.  
47. *Griña, ta ez giriña*.  
48. *Kelemente* . . . . . 18 eñitan.  
49. *Gure aldez* . . . . 1 » (Ataun).  
*gure alde* . . . . . Gañerakoetan.  
50. *Jauna, ta ez Jaunoi*.  
51. *Edatera*, eratera, eatea, etc. Eñi guzietan.  
52. *Zaitez* . . . . . 31 eñitan.  
*zitez* . . . . . 1 » (Ondafib).

- zaitz* . . . . . 2 efitan (Mutilo, Idiaz).  
*zaiz* . . . . . 5 » (Legaz, Ormaiz, Brinkol, Its-leg, Ordiz).  
*zaite* . . . . . 19 »  
*zatxe* . . . . . 1 » (Mutrik),  
*zai̯fea* . . . . . 1 » (Orex).  
*zai̯fia* . . . . . 2 » (Berm, Urni).  
*zafea* . . . . . 1 » (Usurb).  
53. *Aprika* . . . . . 28 efitan (Baita Afrika ere berorietan).  
54. *eseri* . . . . . 22 » (Goierí ald geien).  
*exeri* . . . . . 22 » (Beteñi, itxasald).  
*ixeri* . . . . . 2 » (Irun, Ondarrib).  
*ixiri* . . . . . 2 » (Donos, Pasai).  
*jaři* . . . . . 19 » (Bizk-ald ta Goierian).  
55. *Deus ezta* . . . . . 2 » (Eñent, Irun).  
*ezta ezer, eze(r) ezta*. Gañerakoetan.  
56. *Lege*. . . . . Eñi guzietan.  
57. *aiñaiña* . . . . . 7 efitan (Bizk-ald).  
*aiñia* . . . . . 4 » (Azk, Alzol, Mendar, Afon).  
*aitona* . . . . . 8 » (Ando, Alkiz, Get, Zarau, Orio, Donos, Pas, Beas).  
*aiñona* . . . . . 28 »  
*aitxona* . . . . . 1 » (Mutrik).  
*añona* . . . . . 2 » (Amezk, Segur).  
*aita jauna*, aïfe jaune, etc. 25 efitan (Lasart, Hern, Zizurk, Laraul, Tolos *padrino*).  
58. *Jaiki* . . . . . 32 efitan (Azp-ingur, itxas-eg, goieñin bakar batz).  
*jeiki* . . . . . 16 » (Levantarse de la cama; Pas, Oyar, Efent, Lañaul).  
*jeki* . . . . . 9 » (Abalz, Zaldib, Leab, Albis, Bidan, Eñez, Hern, Adun, Tolos).  
*jeki* . . . . . 9 » (Nañañ aldera).  
59. *Naikoa gizona, sagafá, etc.* 4 efitan (Ando, Irun, Añón, Amezk).  
*Gizona etc. naikoa* . . . . . 3 » (Ando, Itzi, Elduay).  
*Sagar naikoa* . . . . . 1 » (Leab).  
*gizonak naikoa* . . . . . 1 » (Lasar).  
*naiko sagafák, gizonak* . . . . . 5 » (Eñez, Lasar, Hern, Zizuk, Adun).  
*gaztañak aski* . . . . . 1 » (Pas D. J.)

<i>aski gaztañak</i>	1	efitan	(Pas D. J.)
<i>gizon asko</i>	1	»	(Astigárib).
<i>gizon pranko</i>	1	»	(Oyartz).
<i>naikoa (ua, ue) gizon</i>	11	»	(Bizk-alde, geien).
<i>naiko gizona</i>	12	»	(An emenka).
<i>naiko gizon</i>	20	»	(Tolos-ing. itxas-eg. goierín).
<i>gizonik asko</i>	2	»	(Zumañag, Órex).
60. <i>Goibel</i> = triste (zeruaz geienak).	35	efitan.	
<i>goibeltz</i>	2	»	(Mutr, Legaz).
<i>belun, belundu (egualdiáz)</i>	2	»	(Mutilo, Leg).
<i>berun, berundu (koloreaz)</i>	1	»	(Idiaz).
<i>betulun</i>	1	»	(Beday).
<i>betilun</i>	3	»	(Brinkol, Albis, Elos).
<i>ilun</i>	35	»	
<i>motz</i>	2	»	(Zega, Aleg),
<i>biotzil</i>	1	»	(Elosu).
<i>motel</i>	1	»	(Elosu).
<i>triste</i>		Efi guzietan.	
62. <i>Otoi egin</i> = rogar.		(Oyartz).	
<i>otoitz egin</i> = rezar		(Irun).	
<i>ařen</i>		(Oyartz).	
<i>erégu</i>		Efi guzietan.	
63. A) <i>Tximeleta</i>	8	efitan	(Zumañag, Beiz, Efez, Zest, Azk, Aya, Orio, Aizarn).
<i>txinbeleta</i>	2	»	(Azp. ufestiñ).
<i>tximilita</i>	6	»	(Itzi, Zumai, Get, Orio, Arón, Aizarnaz).
<i>txipelete</i>	3	»	(Lazk, Matxin, Orm).
<i>txipilita</i>	1	»	(Beas).
<i>txipilote</i>	3	»	(Mutil, Zegam, Segur).
<i>txipirete</i>	1	»	(Beday).
<i>txipirita</i>	1	»	(Zaldib).
<i>txiřipita</i>	1	»	(Ordiz).
<i>txibilita</i>	1	»	(Zaldib).
<i>txiřimika</i>	1	»	(Lañau).
<i>txiřimista</i>	1	»	(Zarau).
<i>txipilitona</i>	1	»	(Ando).
<i>txiřipiton</i>	1	»	
<i>pitxeleta</i>	4	»	(Ezki, Its-leg, Orm, Legaz).
<i>pitxileta</i>	2	»	(Idiaz, Elosu).

<i>pitxolota</i>	. . . 2	efitan (Brinkol, Legaz).
<i>poxpolin</i>	. . . 1	» (Segur).
<i>pinpilinpausa</i>	. . . 1	» (Ondafib).
<i>pinpilinpoxa</i>	. . . 1	» (Irun).
<i>Mintxerika</i>	. . . 1	» (Ataun).
<i>mitxerika</i>	. . . 5	(Tolos, Ab-aya, Leab, Zizurk, Adun).
<i>mitxirika</i>	. . . 6	(Amas, Alkiz, Orex, Orend, Albis, Aleg).
<i>mixerlike</i>	. . . 1	» (Amezk).
<i>mixerike</i>	. . . 4	» (Eldu, Amez, Abalz, Its-onde).
<i>mixirike</i>	. . . 1	» (Lizar).
<i>txaketa</i>	. . . 1	» (Oyartz).
<i>abekata</i>	. . . 1	» (At-ay).
<i>kalaputxi</i>	. . . 2	(Astig, Mutrik).
<i>ingama</i>	. . . 1	» (Urni).
<i>ingoma</i>	. . . 2	» (Urni, Lezo).
<i>inguma</i>	. . . 1	» (Usurb).
<i>elgunaa</i>	. . . 1	» (Lasar).

Zeruko aingeru its-leg, Jainkoaren mandatari ere bai non-baitsu.

B) *Armearma*. . . 10 eritan (Mutrik, Ordiz, Beas, Matxin, Legaz, Orm, Brinkol, Segu, Zeg, Its-leg).

<i>armarma</i>	. . . 41	»
<i>ermarma</i>	. . . 8	» (Zest, Itzi, Zumai, Zarau, Orio, Ulsurb, Afon, Aizarnaz).
<i>armarma</i>	. . . 7	» (Azp, Urni, At-aya, Ezki, Idiaz, Aleg, Its ond).
<i>armarme</i>	. . . 3	» (Azk, Atau, Lazk).
<i>marma (ia)</i>	. . . 2	» (Mutrik, Astigafib).
<i>mâsma</i>	. . . 2	» (Alzol, Mendar).

Z) *Sa(g)uxatar* . . . 2 » (Azp. matxin).

*saguxator*. . . 1 » (Ufesiti).

*txorixar*. . . 1 » (At-aya).

*xabandera*. . . 1 » (Mutrik).

*saguzar*, *xaguxar*, etc. . . Gañerako efietan.

D) *Zakal*. . . 2 efitan (Zumai, Zarau).

*zakel*. . . 5 » (Zest, Azp, Urest, Aizarn, Afon.)

*ugarixo* . . . 2 eritan (Alzol, Astigarrib).

*igarixo* . . . 1 » (Mendaro).

*ingel* . . . 1 » (Hernan).

igel, iyel, idel, iël, etc. Gañerako erietan.

E) *Âpo* . . . (Oyar).

*apo* . . . (Irun, Ondarrib).

*zapo* . . . Gañerako erietan.

64. *Prantzia (Fr)* . . . Erri guzietan: Iñon ez *Parantze*.

*prantsesa (fr)* . . . » » » » *parantzetara*.

## **EUSKALTZAINDIA'REN BATZAR-AGIRIAK**

**Donostia'n Aldundi-Jauregian, 1926'ko Garagariña'ren 25'an.**

Bildu diran euskaltzañak abek dira: Azkue maipuru, Urkijo, Kampion, Landetxe, Eguskitza, Olabide, Intzagarai, Intza, Lakonbe eta Muxika eta Garitano-nandia ordekoak.

I.—Bilbo'n noski, euskal-azterketak laxter omen dira: ta ango Udalak ala iragartzen digu-ta azterkari euskaltzain bat edo bi nai lituzke: oretarako izendatu dira: Azkue, euskaltzainburua ta Oleaga urgazlea.

II.—Yu're'ko Ikastetxeak eskabide bat egin digu, liburu euskaldunak erosi ta ikasle artean banatzeko: auxe erabaki da: mutikoentzat diru pitin bat emango da: neskatilai ordea, *Sukalde-liburua*, Eskaltzaindiak argitaratua, emango zaizkiye.

III.—*Antzoki-itzak*. Azkue jaunak, arlo auxe gai artu-ta, txosten bat irakurri digu, esanik, ez dala nolanaiz izen beñirik sortu bear. Arau batzuek dakarzki, auxe ondo moldatzeko. Mujika jaunak iardetsi diyo esanik: arau oyek eder izanaén, ez dirala gai ontan aitzakotzat artu bear, badabiltzalako lendikan izen beñiyak eta abo askotan oituak, esate baterako, *antzoki* (teatro), *iruditegi* (escenario). Luxe-xamar one-taz itz egin ondoren, Euskaltzaindiak bere gogo-gogozko abek aukeratu ditu: *Teatro* esateko: *antzoki*: *escena* = ageraldi: *escenario* = agertoki: *cuadro* = atala: *acto* = ekitaldi: *telón* = oyal: *telón de fondo*

= barneoyal: *entrada* = txartela: *butaca* = besaulki: *palco-platea* = begela edo bezizku: *palco principal* = gela-nagusi edo zizku nagusi: *palco-proscenio* = auré-gela edo auré-zizku: *anfiteatro* = inguroki: *delantera de anfiteatro* = inguroki-auré: *galería* = agizko: *entrada de galería* = agizko-sarbide: *delantera de galería* = agizko-auré: *actores* = antzezla-riak: *apuntador* = ixilesale: *traspunte* = oroitzazle: *programa* = egitarau: *reparto* = banaketa: *representación (fiesta)* = antzoki jai: *representación (acto)* = antzezkunde: *representación (objeto)* = antzezki-zun: *obra dramática* = antzerki: *obra cómica* = iiri-antzerki, antzerki alai: *ópera-zarzuela* = eres-antzerki: *monólogo* = bakařizketa: *diálogo* alkařizketa.

Euskaltzaindiak itz abek aukeratu ditu ta abek era-biltzeko ařen egiten diye antzerki-egile ta antzezlarri guziei.

Ta beste gai batzuek bigaramoneraiko utzi-ta, otoi-tez amaitu da batzařaldi au.

---

### Donostia'n Aldundi-Jauregian, 1926'ko Garagaríla'ren 26'an.

Auréko batzařaldiko euskaltzain ta ordekoak eta Ormaetxea jauna dato. Otoitzez asi da batzařaldia.

I.—Ormaetxea jaunak txosten eder bat irakuri digu, *accento euskériko*, gai artu-ta.

II.—Lakonbe jaunak beste lan bat irakuri du ta auxe da beronen gaya: *Subfijos románicos del euskera*. Lan au Schuchardt jaunarena da ta ȝtzizki abek aita-tzen ditu: *arius, ario, airu, aria, era, kera, eri, keri, ka, ke, eta, unde, kunde, asun, tasun*.

III.—Eguskitza jaunak diyo, asi bear dala *Diccionario*

*nario castellano-vasco* egiten, Eusko-Ikaskuntzari agindu zitzayonez. Beste ainbeste egin bear litzake *gramática dialectal-ez* bañan oraingoz benepeln *Diccionario* orixe asi. Euskaltzaindiak Ormaetxea jauna izendatu du iztegi beri oni dagozkion lanetarako ta 3.000 pesetako urteroko sariya emango zayo. Dei egin bear zaye itz beri idorozaleai ta baldin nork edo nork egizazko 50 beri balekarzki, saritzat iztegi-ale bat emango zayo ta bere izena goragaritzat *Diccionario* oren itzauŕean aipatu.

IV.—Azkue jaunak irakurí dizkigu *Subdialecto de Aezkoa* iragarriztat duen lana, ta *Balada de San Martín Aezkoan* bertan berak bildua.

Ta geyagoko gairik izan ez-ta otoitzez amaitu da batzaŕaldi au.

---

### Zumaya'ko Udaletxean, 1926'ko Urila'ren 29'an.

Zumaya'ko Udaletxean, Euskaltzaindiak jai ospetsu bat izan du. Bertako Udalak Euskalzaindiari atariyan agur egin diyo ta onek ere, berez erantzun. Agurén ondoren, Udaletxeko gela - nagusian, Azkue mai-puru jarri da, aldamenez izanik bertako Alkate jauna, Elizako apaiz-lagunzaile edo koajutore bat, apaizburua eritik urun dalako ta Eusko-Ikaskuntzako zuzendari Julian Elortza jauna.

Bonifazio Etxegarai euskaltzain autuaren saŕera da ta berau zumayaŕa izanik, eri guziyak onetsi nai luke ta egizaz eritar geyenak jai ontan olde-oldez daude. Gizozte aundiayak bete beterik dauka gela.

Or daude Azkue ezik, euskaltzain jaun abek: Urkijo, Landeretxe, Eguskitza, Olabide, Intza, Intzagorai, Lakonbe ta Etxegarai autua, urgazletatik Belaustegigoitia ta Zinkunegi.

Otoitzez asi da batzañaldi ageri auxe.

I.—Eŕiko eresbatzak, berebiziko ederki, euskal-eresi bat abestu du.

II.—Bonifazio Etxegarai jaunak egin du bere sare-rako itzaldi eder ta ondo moldatua. *Basetxe izenak* auxe da itzaldiyaren gaya ta eŕuz ekaŕi dizkigu, zati zatiz ilbanduak ta zeazbide askoz adieraziyak. Itzaldiya bukatu duenian txalo asko egin zaizkiyo, batez ere, Euskaltzainburuak ezautailua lepotik bera ipiñi diyonean.

III.—Eresbatzak beste euskal-eresi bat abestu du.

IV.—Intzagarai euskaltzain jaunak itzaldi eder batez erantzun diyo Etxegarai jaunari.

V.—Beste abesti bat.

VI.—Euskaltzainburuak itzaldi motx bañan mami-tsuz amaibidea eman diyo batzañaldi oni ta ondoren gelan gaudenok, zutik jaŕi-ta, *Gernikako* abestu degu.

Eŕi guziyak danboliñaz euskalzañai lagun egin digute geon ostaturarte. Eskeŕak Zumaya'ko eŕi euskaldunari, batez ere bere Udalari.

---

### Zumaya'n, Udal-etxean, 1926'ko Urrialaren 29'an.

Ona zein euskaltzain datozen: Azkue maipuru; Urkijo, Landeretxe, Eguskitza, Olabide, Intzagarai, Intza, Lakonbe eta Etxegarai. Urgazlerik batez. Otoitzez asi da batzañaldia.

I.—Eguskitza jaunak Iztegi berírako itz-sala dakar; baita Azkue jaunak ere.

II.—Azkue jaunak oarpide batzuek jartzen dizkiyo Bonaparte'ren liburuari: *Langue basque et langues finnoises*. Auxe irakurita Azkue berak diyo: Euskal-eriko uri-buruetako Udalai eskabide bat egin bear

lizayekela, eskaturik Bonaparte Luzianotzat kale izen bat gordetzeko. Onetzaz auxe erabaki da: lenengo Iruña'ko Udalari eskatu bear zayo *Euskeraren adiskideak*-en bitartez. Gero Bilbo'koari; gerora egingo da Gazteiz eta Donostia'kikoa.

III.—Lakonbe jaunak Intxauspe ta Bonaparte-ren arteko eskutitzak irakurri dizkigu.

IV.—Ormaetxea jaunak bere idazki batez galdera batzuek egiten dizkigu, berari eman zayon *Diccionario* lanaren arazo bidez. Gañera itzberri idoro zaleak azaldu dirala diyo: ta sarigañi noski Intxaurondo, Larraioetxea, Urkia, Zubiaga, Bähr ta Ormaetxea bera.

V.—Eskutitz batzuek irakurri dira: oyen artean bi txalogari; *Junta Nacionalista Vasca de Rosario* k 100 pezeta igortzen dizkigu ta Bernardo Biana jaunak beste 100. Eskeírak.

Ta beste gairik izan ez-ta, otoitzez amaitu da batzañaldi au.

---

### **Bilbo'n, Euskaltzaindiaren etxean, 1926'ko Aza-roa'ren 25'an.**

Batzañaldi oñtan euskaltzain abek bildu giñan: Azkue, maipuru, Urkijo, Olabide, Lakonbe, Landéretxe, Etxegarai, Eguskitza ta Intzagarai ta euskaltzain-ordeko Ormaetxea. Urgazlerik batez. Otoitzez asi da batzañaldia.

I.—Urtel il dala-ta, agertu bear zaiyo bere sendiari Euskaltzaindiaren samintasuna.

II.—Berdin noski Juan Karlos Gortazar'en sendiari, euskaltzale bikain au geon artetik joan zaigulako.

III.—Ormaetxea jaunak Nabarro Tomas jaunari erantzun diyo idazki batez ta Ormaetxea berak irakurri digu idazki orixe.

IV.—Azkue jaunak irakurí dizkigu bere *Morfología*-ri ezartzen dizkiyon erazkiyak, batez ere giputx-aditzari dagozkiyonak. Irakúrialdi luzea egin-da, bigar jaŕaitzeko gelditu da.

V.—Etxegarai jaunak adierazi digu, egin nai lukela lege-gizon artean dabiltsan itzen iztegitxo euskaldun bat. Oraingoz ez dakar besterik: *Belen* ta *Kardaba* nolaz eta zertaz esaten diran. Euskaltzaindiak gogoz entzun diyo ta lenbailen datorela Etxegarai'k egin nai luken iztegi ori.

VI.—Schuchardt jaunaren idazki bat irakurí digu Azkue jaunak, bere əzken-aguŕa, idazki ortan, azaldu nayez bezela. Gogoz entzun degu.

Ta bigaramonierako beste gai batzuek utzi-ta, otoi-  
tsez amaitu da batzáraldi au.

---

### **Bilbo'n, Euskaltzaindiaren etxearen, 1926'ko Aza- roa'ren 26'an.**

Auŕeko batzárdian aipatzen diran euskaltzain eta ordeko berak dator. Otoiinez asi da batzárdia.

I.—Azkue jaunak irakurí digu giputx-aditza, *Morfo-  
logía*-ri erantzi bear zayona.

II.—Eguskitza jaunak itz beri batzuek dakarzki, Iz-  
tegi nagusiyari erazteko.

III.—Landeretxe'k, an da emen arkitu dituen euskal-  
esaera batzuek.

IV.—Lakonbe jaunak Luziano Bonaparte'ri Intxaus-  
pe apaizak egin zizkiyon eskutitzak irakurí dizkigu.

Ta beste gairik izan ez da, otoiinez amaitu da ba-  
tzárdia.

---

## Donostia'n, Gipuzkoa'ko Aldundi-Jauregian, 1926'ko Lotazila'ren 21'an.

Ementxe aipatzen diran euskaltzain jaunak batzaŕaldira dator: Azkue maipuru, Urkijo, Landefetxe, Eguskitza, Olabide, Intza, Intzagorai, Etxegarai, Lakonbe ta euskaltzain-ordekoak Muxika ta Garitaonandia; urgazlerik batez. Otoitzez asi da batzaŕaldia.

I.—Aita Intza'k Napaŕoa'ko euskerären aldezko berriak ekaŕi dizkigu ta Euskaltzaindiak gogorik onenaz entzun dizkiyo.

II.—Ormaetxea urgazle jaunak bere lan bat biali digu, erderazko izen onekin: *Composición gràmatical vasca*. Irakurí ondoren, Euskaltzaindiak onetsi du ta *Euskera*'n argitáratuko da.

III.—Eguskitza jaunak Intxauspe'ren *Imitazio*-netik ateratako itzak ekaŕi dizkigu, orain eskuartean darabilkigun Iztegiaren ornigaŕi.

IV.—Aita Intza'k alde bat eta beste bildu dituan itz eta esakerak irakurí dizkigu. Abek ere gordetzea erabaki da esandako Iztegiaren ornigaŕi ere.

Ta beste gairik izan ez da otoitzez amaitu da batzaŕaldi au.

---

## Donostia'n, Gipuzkoa'ko Aldundi-Jauregian, 1926'ko Lotazila'ren 22'an.

Auŕeko batzaŕaldian aipatu diran euskaltzain ta ordekoak dator eta urgazletatik Lekuona jauna. Otoitzez asi da batzaŕaldia.

I.—Azkue jaunak Lardizabal zanaren «Testamentu zar eta beriko kondaira=kondaira»'tik adizkera batzuek berezitu ditu ta zeazkiro aztertu dira.

II.—Azkue berak bere *Morfología*-ren irakurpena jaíaitu du, Gipuzkoa'ko aditzari dagokiyona iraku-fírik.

III.—Euskaltzaindiak ikusi du alegiya *Academia Española*'k emendik auréra beste eletzain batzuek izango dituela, lengoez gain, ta bi noski Euskerari dagozkiyokenak. Gobernuaren erabakiya izan da. Euskaltzaindiak ondo edo begi onez ikusi du auxe ta alaxe adierazten du. Bañan Olabide jaunak ez dama-yo erabaki oni bere baimenik.

IV.—Julien Vinson jaunaren ilberiya Euskaltzaindiak berebiziko samiñez entzun du. Ementxe adierazten du bere naigabea ta ildakoaren sendiyari aitortzen diyo.

Ta beste gairik izan ez da otoiñez amaitu da batza-raldiya.

---

Bilbo'n, Aldundi-Jauregian, 1927'ko Ilbeltza'ren  
27'an.

Bildu diran euskaltzaiñak abek dira: Azkue mai-puru, Urkijo, Landeretxe, Eguskitza, Olabide, Lhande, Intza, Lakonbe, Etxegarai ta Ormaetxea ordekoā.

I.—Yabon-sailari dagozkiyon gai batzuek autuan jaíti dira ta batez ere soropideai dagozkiyena: Bizkai-Aldundi Auñezki-Kutxak urteko mila peseta emango dizkiyo auérantzean Euskaltzaindiari; ta auxe dala-ta *Euskaltzaindiaren ongiñe* izendatuko da. Gipuzko-Aldundiyak ez du soropiderik gutxitzen: orain artean bezela, 10.000 peseta emango dizkigu.

II.—Aita Intza'k ekaři dizkiyo Euskaltzaindiari 3.000 papertxo; ta papertxo oyeten euskal-itz-beři edo oyen aldakuntzak, Azkué'ren Iztegian ez daudenez, ezařiyak daude. Aita Intza'k bear duen baimenez, da-

karzki papertxo abek. Iruña'ko Udalak eragin duen idazki-batzalditik datozi; ta papertxo oyen egileak ai-patu bear dira noski. Aita Pastor Árayoz'ek mila ta bosteun; Aita Polikarpo Iraizoz'ek seireun ta Karmengo Aita Elias ta Juan Garbizu jaunak laureuna dakinak.

III.—Aita Justo Mokoroa'k, Juan B. Agiré'ren *Platikak* ondo aztertzea, bere gain artu-ta, bialdi dizkigu itz-beri, aldakuntz, joskera ta esaerak Azkue'ren Iztegian idoro ez diranak. Euskaltzaindiak begi onez ikusten du Mokoroa jaunaren arreta ta beroni zorionak damazkiyo, are-eta beste liburu antzindarétan beste ainbat egitea erabaki duelako, argitarako darabilkigun Iztegiyaren orniagari.

IV.—Azkue jaunak Mendiburu'ren *Otoitz-gayak* dirala-ta txosten bat dakar, auxe beriz laurdenka zatitua: 1.<sup>º</sup> Liburu oretzaz Azkue berak daukan iritziya; 2.<sup>º</sup> 1768-tik 1904 arte egin diran liburu oren elastaldi-yak; 3.<sup>º</sup> azkeneko bi elastaldi-yak dakarzkiten erazkin edo *appendizak* ta 4.<sup>º</sup> Liburuak bereziz dakarzkiyen adizkerak (*flexiones verbales*).

Ta beste gai batzuek bigaramonerako laga-ta otoi-tez amaitu da batzañaldi auxe.

---

Bilbo'n, Euskaltzaindiaren etxean, 1927'ko Ilbel-tza'ren 28'an.

Auñeko agirriyan aipatzen diran euskaltzain berak batzañaldira datozi eta urgazletatik Belaustegigoitia'tar Perderika jauna.

Azkue maipuru eta berak egin du asierako otoitza.

I.—Diru-zai ordekoak Euskaltzaindiko diru goraberak zeatzkiro azaldu dizkigu, ta urte ontan erabili

genezaken diru pilaren beriya ere bai. Ontzat eman du Euskaltzaindiak agerbide auxe.

II.—Lakonbe jaunak Duronea apezaren eliz-liburu bat irakurí ta aztertu du. Bertatik ikasbide asko atera ditu, bai euskal-itzai bai aditzari dagozkiyonak.

III.—Eguskitza jaunak bilá ta bilá dabil non idoro euskal - itz beri edo eskutuak Iztegiyari ezartzeko. Oraingo *Kresala Agirre* zanaren irakurgaya ongi aztertu du.

IV.—Aita Intza'k beste euskaltzañen laguntza eskatzen du Dotriñan datozen galdera ta erantzunai bear dan argiyan ta eráxenen idazteko.

V.—Lakonbe'k irakurí dizkigu Bonaparte ta Intxauspe'ren arteko eskutitzak.

VI.—Azkue'k beríz oraintxe idatzi duen bere irakurgai *Latsibi*. Berak ez daukalá elestari izateko gororik-eta edozeñi eskeñiko liyoke argitaratzea.

Ta beste gairik izan ez-ta amaitu da batzañaldi au oiturazko otoitzez.

---

Iruña'n, Aldundi-Jauregian, 1927'ko Otsaila'ren  
24'an.

Euskaltzain jaun abek batzañaldira datozi: Azkue, Kanpion, Urkijo, Landéretxe, Olabide, Intza, Intzagarrail, Lakonbe, Etxegarai ta urgazlefatik Irigarai Fermin jauna.

Otoitzez asi da batzañaldia.

I.—Napañoa'ko *Euskeraren adiskideak* agur egin nai liyoke Euskaltzaindiari. Onek bigar amabiterdie-tan abegi egingo diyo batzañaldiko gela ontan.

II.—Ormaetxea jaunak Euskaltzaindiari dasayo: Iztegi beriyaren itzen bilketa dala-ta, askok bialtzen

dizkiyotela itz-irakurí ezin diranak; beste batzuek, len argitaratutakoak; beste batzuek beriz Azkue'ren Iztegian daudenak: adierazi bear zaye bialenzaileai ez dezentela alperikako lanik egin ta emandako arauz, beren lana datorkigula.

III.—Kampion jaunaren eskabidez ta Euskaltzaindiari ongi iritzi-ta Urgazle izendatu degu, euskeraren alde ainbeste egiten duen Migel Intxaurondo jauna.

IV.—Olabide jaunak esan digu: Azpeiti'ko misiyotan, Aita Agirre'k euskerazko dotriña-ikasbidearen aldez itz egin duela, esanik, naita nayezko garaizta dala, euskeraz erakustea, euskera besterik ez darabilkiten umeari. Euskaltzaindiaren txaloak aita Agirre'ri.

V.—Azkue jaunak *Epéntesis* dala-ta, idazki bat irakurí digu: iru atal ditu lan onek; *epéntesis: de composición—de declinación—de conjugación*. Gero diyo, sartaldeko euskera, lenbizikoz, osatu bear litzakela; bañan Urkijo jaunak erantzun diyo, ez dala orixe akets eta eragozpen gabeko arazoa ta gerorako uzteko.

VI.—Urkijo jaunak, antziñabo idazkiyetan itz abek idoro.ditu: *txaginar, aragoa, aizearka, lixa, negila, gabitegi*: Itz abek Euskaltzaindiak aztertu ditu.

VII.—Aita Intza'k Goizueta ta Aranoa'ko aditza irakurí digu.

Ta beste gai batzuek bigaramonerako laga-ta otoi-  
tzez amaitu da batzaŕaldi au.

---

Iruña'n, Aldundi-Jauregian, 1927'ko Otsaila'ren  
25'an.

Auŕeko batzaŕaldian aipatu diran euskaltzain jaunak eta urgazle bera bildu dira ta otoi-  
tzez asi da batzaŕaldia.

I.—Etxegarai jaunak antziñako Napañoa'ko *Fuero-tik* ateratako itz euskaldunak bere lan batean dakarzki ta ederki aztertu ta ezaguarazi dizkigu: *Azageriko, Etxajaun, etxaun, etxayaun, txandra, etxandra, Gayola, Gaizez, Berme, Onez, Giriyetu-zor, Ilunbezor, Opilarin, zada, saraya*. Lan au gure *Euskeraren* argitaratuko da.

II.—Azkue jaunak irakuři dizkigu Mendiburu'n arkitu dituen adizkerak: *de conjugación remota; de flexiones receptivas; de flexiones condicionales; de flexiones de imperativo* izendatzen ditu berak.

III.—Aita Intza'k irakuři digu Napañoa'ko Elizbarutirako egiten ari dan *Kristau-Ikasbidea*: Gotzai jaunak agindu diyo.

IV.—*Euskeraren adiskideak* pozik ikusi ditu Euskaltzaindiak ta bere Batzar-Nagusiya agurtu.

Euskaltzaindiak ikustaldi atsegīña egin diyo bai Gotzai jaunari ta Aldundi-Buru jaunari.

Ta beste gairik izan ez da, otoitzez amaitu da batzáraldi auxe.

## **ALGUNAS VOCES VASCAS USADAS EN EL FUERO GENERAL DE NAVARRA**

El venerable cuerpo legal que contiene los preceptos fundamentales del Derecho navarro refleja en su léxico la presencia de gentes de diversa raza que poblaban el Reino Pirenaico en la época en que aquél se promulgó; está redactado en un castellano tosco e ingenuo, balbuciente aún, pero son numerosas las palabras que en su texto acusan un origen francés, provenzal, arábigo o hebreo; y naturalmente, la lengua vernácula, el milenario euskera, no podía menos de dar fe de vida en los folios del insigne documento.

La circunstancia de congregarnos en Iruña me anima a recoger algunas de las voces vascas que en el Fuero figuran; y digo algunas, y no todas, porque muchas de ellas han sido objeto del examen del P. Eusebio de Echalar en un estudio que publicó en el *Boletín de la Comisión de Monumentos históricos y artísticos de Navarra* (1) con el título de *Voces vascas usadas en el Fuero de Navarra*. Sospecho que mi respetable amigo el docto capuchino de Lecaroz se propuso dar cima a su labor, ocupándose de todas las palabras euskéricas que aparecen en el Fuero, pero lo cierto es que dejó de tratar de varias de aquéllas, y éstas serán las que embarguen mi

(1) Segunda época, tomo XI, núms. 41, 42 y 43, y tomo XII, núms. 45 y 48.  
Año 1920 y 1921.

atención al redactar el presente trabajo, en el que me he de limitar a ofrecer un índice de tales vocablos, acompañado de breves comentarios. Consignaré, pues, los términos vascos, por su origen o por su uso, que se leen en el mencionado monumento legal, y que aparentemente, al menos, se escaparon a la diligencia del P. Echalar.

Manejó éste la edición del Fuero de 1815, que de las tres que se hicieron y malas todas (1), no es precisamente la menos imperfecta; la más aceptable es la de 1869 y de ella tomaré los epígrafes de los capítulos en que figuran las palabras que han de ser tema de mi estudio y a ella me referiré en alguna rara ocasión en que cite el libro, título y capítulo del Fuero; por lo demás, utilizaré los manuscritos de éste, cuyo orden de numeración corresponde al de su antigüedad.

(1) La primera edición fué la de 1686, cuya portada reza así: «*Fueros del Reyno de Navarra, | desde su creación hasta su feliz unión con el de Castilla, | y Recopilación de | las leyes promulgadas desde | dicha unión hasta | el año de 1685. | Recopiladas y reducidas a lo | sustancial, y a los títulos a | que | corresponden, | por el Licenciado D. Antonio Chavier | Abogado de | los Reales Consejos, y Auditor General | de la gente de Guerra de dicho | Reyno, sus fronteras, y comarcas. | Con prólogo, e índices copiosos de | Fueros, y Leyes, en que se declara su principio, y progreso; y tabla de | los vocablos más oscuros | de dichos Fueros para su mejor inteligencia. | [Escudo de Navarra.] En Pamplona: En la Imprenta de Martín Gregorio de | Zabala, Impresor | deste Reyno. Año M. DC. LXXXVI.*

La segunda edición apareció en 1815: *Fueros | del Reyno de Navarra, | desde su creación, hasta su feliz | unión con el de Castilla. | [Escudo de Navarra] Con las licencias necesarias: | En Pamplona, por Longas, Año de | 1815.* Como apéndice del volumen, pero con distinta paginación figura el *Diccionario | para facilitar la inteligencia | de estos Fueros. | Dispuesto | por | Don Felipe Baraibar de Haro, | Abogado de los Reales Consejos, | Síndico | Consultor del Reyno de Navarra | En Pamplona: En la Imprenta de Paulino | Longás, Año de 1815.*

La tercera edición se dió a la estampa en 1869: *Fuero general | de | Navarra. | Edición acordada | por | la Excelentísima Diputación provincial, dirigida y comprobada con el original que existe en el Archivo de Comptos, | por | D. Pablo Ilarregui | y D. Segundo Lapuerta, | Año 1869. Pamplona | Imprenta provincial | a cargo de V. Cantera.* También contiene como Apéndice, y siguiendo la paginación del volumen, un *Diccionario | para | facilitar la inteligencia | del Fuero general | de | Navarra.* Según se manifiesta en el Prólogo, este *Diccionario* es el mismo de la edición de 1815, corregido y adicionado por el Sr. Ilarregui.

dad; los tres son, sin embargo, del siglo xiv. Cuidaré de anotar la forma en que las voces de que voy a tratar aparecen escritas en aquéllos y en las tres ediciones impresas de que he hecho mérito por nota. Como he de nombrar constantemente a Baraibar e Ilarregui, téngase en cuenta que fueron éstos quienes en la edición de 1815 y en la de 1869 respectivamente, dieron a luz los vocabularios para la inteligencia del texto del Fuero.

---

**Azaguerrico:** «*Quoanto es la pecha que es llamada azaguerrico».*

*Ms. I, folio 46:* «Ay una pecha que es clamada azaguerrico en bascuenc: Aq[ue]illa pecha deue ser quoanto vn ome puede leuar en el ombro...»

*Ms. II, fol. 82 y Ms. III, fol. 52 vuelto: açague-rrico.*

*Ed. 1686, 1815 y 1869, Lib. III, tít. VII, cap. II,* en las tres: *azaguerrico*.

Ilarregui reproduce exactamente lo que Baraibar expone acerca de la significación de la palabra *azaguerrico*: «Esta palabra en idioma vascongado quiere decir literalmente, *pecha de los parajes descubiertos o muy altos*, desde donde domina mucho la vista, como son las montañas. Se compone esta voz de la nota superlativa *az*, de *aguerri* descubierto, despejado, que domina mucho, y de la terminación posesiva *co*, equivalente al *de* de posesión de la lengua castellana, de modo que todo junto *Pecha de azaguerrico*, es *pecha o contribución de la montaña*. Yanguas, que en general, se deja guiar por Baraibar cuando expone el significado de las palabras vascas, sintetiza lo

dicho por aquél en estos términos: «Azaguerrico: en bascuence quiere decir pecha de los parajes descubiertos o muy altos; esto es, contribución de la montaña» (1).

La pecha de *azaguerrico* ¿era de uso general en todos los lugares altos y descubiertos o se circunscribía a una comarca determinada? Se observa una notable diferencia en el modo cómo transcriben Baraibar y Lapuerta e Ilarregui, en sus respectivas ediciones, un mismo texto del Fuenro. Sabido es que éste no aparece en su original ordenado en libros, títulos y capítulos; fueron los que le dieron a la estampa quienes se impusieron la labor de este arreglo, y anduvieron desacordados, en ocasiones, en tal punto. Y así, Baraibar puso por epígrafe al título en que aparece citada la pecha de *azaguerrico*, *De pechas, que han ciertos nombres los Villanos de Larraun*; y rotuló el capítulo primero: *Que mueble pueden lever quoando se cambian dun lugar a otro*. Lapuerta e Ilarregui encabezan el título en esta forma: *De pechas que han ciertos nombres*; y el capítulo en esta otra: *Los villanos de Larraun qué mueble pueden lever quoando se cambian dun lugar a otro*. Me parece más acertada esta última transcripción, porque dentro del mismo título, en los capítulos V y VI, se habla de los lugares de Urroz, Badostain, Gurbindo y Lenaroz que no han formado nunca parte del valle de Larraun, lo que indica que todas las pechas que se agrupan en el título no son exclusivas de dicho valle, al que sí se refiere el capítulo 1º., cuando dice:

(1) YANGUAS Y MIRANDA: *Diccionario de los Fueros y leyes de Navarra*. San Sebastián, 1828, pág. 120, nota. En el *Diccionario de las palabras anticuadas que contienen los documentos existentes en los Archivos de Navarra* (Pamplona, 1854), dice el mismo autor: «Azaguerrico. Cierta pecha que pagaban los pueblos de la montaña de Navarra».

«En Larraun han por fuero los villanos, quoando quisieren cambiarse dun lugar a otro, deve levar el mueble y el cuberto de la casa...» Según esto, no nos es posible fijar en una determinada comarca el ámbito de la contribución del *azaguerrico* y discernir así acerca del acierto con que ha sido explicada esa palabra por los autores citados. Yo creo que no anduvieron afortunados al atribuir a los montañeses el pago de la mencionada pecha, guiados solamente por un criterio etimológico deleznable, y en esta ocasión, bastante arbitrario y caprichoso. ¿No hubiera sido más discreto prescindir del *agerí* en que se apoyó Baraibar y partir de *gerí* (cintura), como elemento alusivo al esfuerzo de riñones que es preciso hacer para cargar algo sobre el hombro? En cuanto al *aza*, su presencia en *azadeca* (pecha que pagaban los moros del pueblo de Cortes sobre los huevos y leche) y *azaria* (tributo del que estaban exentos los vecinos de Cáseda, según fueros otorgados en 1129 por Don Alfonso el Batallador) (1), me indujo a sospechar que acaso fuera de origen árabe y expresivo de la idea de contribución; pero el parecer irrecusable del eminent orientalista Don Miguel Asin, a quien consulté, me convenció de la imposibilidad de opinar de ese modo. Sea lo que fuere de todo ello, es indudable la oriundez euskérica del vocablo *Azaguerrico*; y el señalar este hecho basta a mi propósito.

**Echaiaun, echandra, chandra:** «*Como et en quoal hora devén soterrar los vezinos quoando ombre pobre muere et quoando ombre rico muere*

(1) YANGUAS Y MIRANDA, *Diccionario de antigüedades del Reino de Navarra*. Tomo I. Pamplona, 1840. Art. Cáseda, pág. 147. Dice este autor, por nota: «*Azaria*, especie de pecha que se ignora a no ser que haya error en la escritura habiendo escrito *azaria* en lugar de *azadeca*.»

cómo et quoales lo devén velar et fazer la fuesa,  
et qué et qui la deve goardar...»

*Ms. I, fol. 64 vuelto:* «Si muere ome pobre, quoalq[uier] hora moriere sotíerrenlo. Et si algu[n] o richo o enparentado muere de día, ueyalle[n] lo de nuytes. De casa dueu[n] yr a la veylla o el *echaian* [n] o e la *echandra*. [Et] si no[n] uenieren, seyendo sano, dueu calonia. Al alua los uaron[n]es pueden yr a sacar los ganados et las *echandras* dueu[n] ueyollar el cuerpo...»

*Ms. II, fol. 116 vuelto:* *echaiaun, echandra,*  
*echandras.*

*Ms. III, fol. 79 vuelto:* *echayaun, echandra,*  
*echandras.*

*Ed. 1686 y 1815, Lib. III, tít. XXI, cap. I: echaun,*  
*echandra, echandras.*

*Ed. 1869, íd., íd., íd.: echaiaun, echandra,*  
*echandras.*

Es clara y manifiesta la significación de estos vocablos. Baraibar dice de *echaiaun* «expresión del vascuence, el amo de la casa», y de *echandra* «del mismo lenguaje, la mujer o la dueña de la casa». Ilarregui repite lo expuesto por aquél; también lo reproduce Yanguas, pero añade: «yo creo que en este caso el Fuero habla de personas que tenían en cada pueblo el cargo vecinal de velar a los difuntos» (1). Aranzadi, Campión y Webster se hacen cargo de la presencia de estas palabras en el insigne monumento legal navarro (2).

(1) YANGUAS Y MIRANDA = *Diccionario de los fueros...* pág. 30, nota.

(2) «...la indivisibilidad hereditaria en el régimen agrícola echa sobre los hombros del «*echaiaun* y la *echandra*» (palabras del fuero de Navarra)... TELLESFORO DE ARANZADI = *Etnología en la Geografía General del País Vasco-Navarro*, dirigida por Francisco Carreras y Candi. País Vasco-Navarro. Barcelona, Establecimiento editorial de Alberto Martín, pág. 173.

\*De (cada) casa devén yr a la veylla, o el *echeiaun* (señor de la casa,

La disposición citada del Fuero es muy curiosa: regula la forma de enterrar y velar el cadáver e impone pena a quienes no teniendo excusa de enfermedad dejen de acudir a la casa mortuoria la noche anterior al sepelio del finado; impone como obligatoria la costumbre aun hoy conocida con el nombre de *gaubela* o *gaubeila*. Con razón denuncia Azkue en su *Diccionario* el carácter semi-exótico de esa palabra; el mismo texto foral preinserto nos revela la procedencia extraña de uno de sus componentes; no anda menos acertado nuestro Director al calificar la *Gauila* de Araquistain (3) como una variante fantástica de aquel vocablo.

Hay dos pasajes del Fuero en que campea un crudo naturalismo que hoy consideramos incompatible con el decoro del lenguaje. Así lo entendieron también, respecto a uno de ellos, los tres Estados del Reino en el pedimento que hicieron para la impresión primera del Fuero, la de 1686, en la que se suprimió el capítulo a que alude, atendiendo a que, según se expresa en aquel escrito, contiene «algunas voces o cláusulas, que, en la llaneza de lo antiguo, corrian sin reparo y eran permitidas, y que hoy, por la decencia y policía con que se tratan las cosas, podrían parecer no bien sonantes y aun indecentes» (4). Tampo-

bask.) o la *echandra* (señora de la casa, *Id...*)». ARTURO CAMPIÓN, *Euskariana (quinta serie)*. *Algo de Historia* (volumen tercero). *Mosaico histórico. Gacetilla de la Historia de Navarra*. Pamplona, 1915, pág. 472.

«Et ce n'était pas les hommes seulement qui avaient ces devoirs de voisins à accomplir, les femmes en avaient aussi, qui sont formellement constatés dans les Fueros. En Navarre, le Fuero les appelle *chandras*, *echandras*, évidemment du basque *etcheko-andrea*, maîtresse de maison». WENTWORTH WEBSTER. *Les loisirs d'un étranger au Pays Basque*. Chalon-sur-Saône, 1901, pág. 89.

(3) *Tradiciones vasco-cántabras*, por D. JUAN VENANCIO DE ARAQUISTAIN, Tolosa, 1866.

(4) Vid. YANGUAS Y MIRANDA. *Diccionario de antigüedades del Reino de Navarra*. Tomo I. Pamplona, 1840. Art. *Fueros*, pág. 529.

co figura dicho capítulo en la edición de 1815; se publicó por vez primera en la de 1869, con el número II, del título I, del libro IV, y con el siguiente epígrafe: «*Cómo casa yfanzon a su fija por escossa et a qué prueba la deve poner...*» En el manuscrito primero aparece el texto a que me refiero en el folio 66 y dice, en la parte necesaria: «...El padre, el esposo[n] otros parientes prengan tres o V *chandras* de creer...»; se dice lo mismo en los otros dos manuscritos, en los folios 120 vuelto y 82 vuelto, respectivamente. Se trata del matrimonio a prueba de doncellez, y es ciertamente muy delicada la misión que en el truncado pasaje se asigna a las *chandras de creer* cerca de las solteras de virginidad dudosa: pero no lo es menos la que se les confía en momentos críticos para las viudas de honestidad quebradiza.

A ellas se refiere el Capítulo V, del título III, del libro IV, titulado *Biuda que faz putage por quien et cómo deue ser desheredada*.

*Ms. I, fol. 69 vuelto:* «...Entonce sopiendo el hermano que eylla quiere parir enuie por parientes cercanos de si et de eylla et consieylo deylos aduga bonas *echandras*, III o V quoando eylla oviere a parir. Estas V *chandras...*»

*Ms. II, folio 126 vuelto: chandras, echandras.*

*Ms. III, fol. 87 vuelto: chandras, chandras.*

*Ed. 1686 y 1815, Lib. IV, tít. III, cap. III, echandras, chandras.*

*Ed. 1869, id., id., cap. V: echandras, chandras.*

Nótese que el Fuero emplea indistintamente en el texto transscrito las formas *chandra* y *echandra* para nombrar a las mujeres encargadas de vigilar el alumbramiento de las viudas poco fieles a la memoria de sus maridos; a aquellas que debían intervenir en el

acto brutal a que se sometía a las jóvenes de doncellaz equívoca, las denomina *chandras*; se trata simplemente de la caída de la vocal inicial. Esa común aplicación del mismo vocablo a quienes son llamadas para el desempeño de menesteres tan distintos, como estos que quedan enunciados y el de velar a los difuntos, arguye un significado genérico que contradice el parecer de Yanguas, quien suponía a las *echandras* encargadas de esta última misión como funcionarias destinadas precisamente a cumplir ese deber piadoso. De aquellas otras, de las que acompañaban a las viudas en el aludido trance doloroso, dice el fecundo y laborioso investigador navarro: «Para justificar los partos ilegítimos de las viudas, dice el Fuero que deben asistir tres o cinco *Echandras*, que puede entenderse por *Dueñas* o mujeres casadas» (1). Pero posteriormente insiste en su primitiva idea: «*Echandra*. Mujer casada o viuda. Parece que en ciertos pueblos había algunas, particularmente destinadas con este nombre para dar fe de varios actos, para asistir a los partos y velar a los difuntos» (2). Como Yanguas omite los fundamentos de su parecer y los nombres de esos *ciertos pueblos* en que, según él, había mujeres dedicadas de un modo especial a pechar con encargos tan heterogéneos, se hace difícil la prueba de lo que aquél afirma e impide que se preste asentimiento absoluto a su opinión, que no es posible tampoco apoyar en los textos del Fuero. Cuando habla de «*chandras* de creer» y de «bonas *echandras*», es preciso entender que se refiere sencillamente a mujeres de buena fama, casadas o viudas,

(1) YANGUAS. *Diccionario de los Fueros...* pág. 30

(2) *Diccionario de las palabras anticuadas que contienen los documentos existentes en los archivos de Navarra*. Pamplona, 1854, pág. 25.

desde luego, pues las funciones que se les asignaban no eran muy propias para ser desempeñadas por ruborosas doncellas; y cuando ordena que la *echandra* vaya a velar el cadáver del *ome... richo o enparentado* que *muere de día*, hay que suponer que es a la *vecina* del finado a quien se impone tal deber, que la costumbre introdujo y mantiene aún en algunas comarcas, donde se guardan con gran rigor y escrupulo las obligaciones derivadas de la proximidad de vivienda, singularmente en los casos en que es la muerte la causa que determina la prestación de servicios. Ya lo advierte Webster (1), y yo mismo he tenido ocasión de aprender en mis correrías por el País la firmeza con que se mantiene la *auzotasuna* entre nuestras gentes, singularmente en los pueblos guipuzcoanos de Asteasu, Larraul, Cizurquil, Irura, Villabona, Amasa, Aduna, Soravilla, Lasarte, Usurbil y Aguinaga (2), donde los vecinos desempeñan papel primordial en todos los actos anteriores y posteriores a la muerte: aviso al médico y al sacerdote, amortajamiento, presidencia del duelo con preferencia a los parientes del finado, etc.; es curioso el hecho de que la *etxeokoandre* vecina sea la encargada de levantar las ropas de la cama para dejar al descubierto los

(1) «Dans la commune où j'écris ces lignes, la commune de Sare, il reste encore des vestiges de ces droits et priviléges». (Se refiere a los derechos y privilegios anejos a la condición de vecino y alude al cap. VII, del tit. XIX, del libro 3.<sup>o</sup> del Fuenro de Navarra, que se titula *En qual manera deve dar fuego un vecino a otro, et si non faz, qué calonía ha.*) «Quand quelqu'un est gravement malade ou à l'agonie, c'est le voisin, marié ou célibataire, selon le sexe et l'état du malade, celui ou celle qui habite la maison la plus proche du côté de l'église de la maison du malade, qui doit aller chercher le prêtre, n'importe à quelle heure du jour ou de la nuit. ; aux enterrements, c'est toujours le «premier voisin» qui mène le deuil; ce sont les voisins, ou les voisines, qui portent le corps au cimetière». WEBSTER, *op.cit.*, pág. 91.

(2) Vid. *Significación jurídica de algunos ritos funerarios del País Vasco*, por BONIFACIO DE ECHEGARAY. Publicación de la Sociedad de Estudios Vascos. San Sebastián 1925, pág. 47.

pies del enfermo que ha de recibir la Extrema-Únión. Una modalidad muy interesante de estas prácticas vecinales en relación con la muerte fué la *ildia* (*ildeia*) o aviso de una defunción que de viva voz se daba de un caserío a otro, en las proximidades de Vergara; hará unos veinte años que desapareció esa costumbre.

La palabra *chandra* es aún usual en Navarra, donde es corriente llamar, en sentido despectivo, *mala chandra* a las mujeres. ¿Tendrá algún enlace ese vocablo con el de *chandrio* que se emplea para denotar un estropicio? También en Alava se conoce este término con igual significación (1). Yanguas dice de *chandrio*: «hombre aplicado, laborioso» (2).

En unas curiosas ordenanzas de barrio, que datan del siglo xv y que se custodian en el Archivo Municipal de Pamplona, hay dos disposiciones que recuerdan mucho a la que en el Fuero imponía el deber del velatorio. Dicen así: «Itten es ordenado et acordado que si algún vezino o soldadero o otra qualquier persona debiniesse morir a la tarde o a la noche o al punto del dia segunt que el mayoral faga saber con tiempo de cassa en cassa a todos los *chandros* soldaderos et jornaleros que sean al enterorio de la tal persona et qui no biniere que pague dos sueldos sin merce ninguna sino que aya escusación ligitima... Itten es ordenado et acordado que todos sean tenidos

(1) *Chandrio* s. m. Desorden, desbarajuste, mal gobierno. Mezcla extravagante. Desgracia o desperfecto, sobre todo en los muebles. «¡Qué chandrio!» exclamación equivalente a «¡Qué lío!» «¡Cuántas cosas, y qué raras, hemos comido!» Si nos muriésemos y nos hicieran la autopsia, dirían: «¡Qué chandrio de cuajo es éste!» BARAIBAR Y ZUMARRAGA (FEDERICO).— *Vocabulario de palabras usadas en Alava y no incluidas en el Diccionario de la Real Academia Española (Décimotercera edición) o qué lo están en otras acepciones, o como anticuadas*. Madrid, 1903.

(2) YANGUAS Y MIRANDA.—*Diccionario de las palabras anticuadas que contienen los documentos existentes en los archivos de Navarra*.

assi *chandros* como soldaderos et jornaleros de yr a la missa del cuerpo de aqui al tercero dia et qui no fuere que pague por cada vez doze dineros sin merce ninguna...» (1) La palabra subrayada nos muestra masculinizada la forma *chandra*. ¿Quiénes eran esos *chandros* de la *Rua de tras del Castillo*, hoy calle de la Estafeta, a que se refieren las Ordenanzas? Me inclino a creer que con esa palabra se denota a los vecinos de calidad que no desempeñaban oficios manuales, ya que se habla de ellos, distinguiéndolos de los soldaderos y jornaleros.

GAYZES BERME, ONES BERME = «*Quoal dreyto se deve dar por homizidio et quoales ferme et seguranzas deven tomar*».

*Ms. I, fol. 73 vuelto:* «...Et feyto esto (tomar el ferme a los de una parte, que están en el Cementerio de la Iglesia) deue[n] yr a los del camino[et] deue[n] prender otro tal ferme q[ue] no[n] pagan dayno ni mal en lures cuerpos ni en lures cosas por aquesta enemitzad. Et por tal ferme dice el nauarro *Gayces berme*... Otrosí el qui iura de ferme al prendedor q[ue] nu[n] q[ui] li faga mal ni embargo en el cuerpo ni en sus cosas por esta enemitzad don dize el nauarro ones berme».

*Ms. II, fols. 134 vuelto y 135:* *gayces ferme, ones ferme*.

*Ms. III, fols. 94 vuelto v 95:* *gayces berme, ones berme*.

*Ed. 1686, Lib. V, tif. II, cap. VI:* *gayzes verme, ones berme*.

---

(1) De la *capitulla de las ordenanzas de los de la Rua detras del Castillo ffechas et renobadas a saber es en el veinte y quatreno dia de marzo del ayno mil quattrocientos cincuenta y ocho*. Archivo Municipal de Pamplona: Barrio de San Tirso: 1539-1839-N.º 1.

*Ed. 1815, íd., íd., íd.: gayzes berme, ones berme.*

*Ed. 1869, íd.; íd., cap. VII: gayzes berme, ones berme.*

Baraibar, y también Ilarregui, entienden por *gai-zes berme* «una especie de fianza que los parientes del que había sido muerto daban al homicida, ofreciendo no hacerle daño en su persona ni en sus bienes. Su denominación parece Vascónica, derivada de *Gaitza*, que significa mal: y todo equivale a fiador por mal o de no hacer mal; suprimiendo el artículo *a*, y sustituyendo la modal característica *ez* o *es*, resultando *Gaitz-ez* y enfonizado *Gayzes*»; y por *ones berme*: «En idioma Vascongado es fiador abonado o fianza por bien: así se llama el fiador que daban los parientes de un hombre muerto por otro, ofreciendo no vengarse del homicida».

Según esta interpretación las dos formas, *gaizes berme* y *ones berme*, se aplicaban a la misma fianza, la que ofrecían los allegados de la víctima de no causar mal al matador; y no es así: el *gaizes berme* era prestado por el «prendedor de dreito», es decir, por la parte agraviada; y el *ones berme* por el que «iura de ferme al prendedor», esto es, por el homicida. Así lo entiende Yanguas: «La fianza de los demandantes dice el Fueno que se llamaba *Gayzes berme*, y la del acusado *ones berme*» (1). Y también Campión: «Las partes, en los juicios sobre homicidio, debían dar fiadores de que no se causarían daño, mal ni embargo en sus cuerpos y en sus cosas, por esta enemistad: «por tal ferme dice el navarro *gayzes berme*—donde dice el navarro *ones berme*». (Frase baska, que significa «fiador de mal», «fiador de bien». Hoy mismo,

---

(1) YANGUAS. *Diccionario de los fueros...* pág. 60, nota.

los dialectos bajo-navarro y suletino llaman *berme* al «fiador» y a la «garantía».) Nótese qué, según el Fuero, eso era hablar «en navarro» (1). Azkue registra en su *Diccionario* la palabra *berme* como usada en Baja Navarra, Salazar, Lapurdi y Suberoa en el sentido de «fiador, caución, garantía», y cita un texto de Duvoisin que reza así: *Ez ahantz bermeak egin ongia*, no olvides el favor hecho por el fiador; y aco-ge también el vocablo *bermego*, como expresivo de fianza, amparándose en otra frase del propio escritor vasco-francés: *Bermego gaizki atheratuak galdu ditu ongi zihoazenak*, la fianza dada malamente perdió a muchos bien enderezados.

¿Es *berme* palabra vasca? En el mismo capítulo del Fuero en que aparece y en otros muchos lugares de aquel documento legal úsase la voz *ferme* para denotar la fianza. La *fermance veizalère* suletina equi-valía a caución comunal (2). ¿Se euskarizó aquel vo-cabulo, repudiando a la *f*, que es sonido refractario a oídos vascos, y sustituyéndola por la *b*? Más frecuen-te es el cambio de la *f* por la *p*; pero en el mismo Fuero hay algún vestigio dè que la permuta de la *b* por la *f* no era rara; así llama a la cena de dignación *on bacendu avaria*, locución que ha sido estudiada por el P. Echalar en el trabajo más arriba citado.

---

(1) ARTURO CAMPIÓN, *op. cit.*, pág. 453.

(2) «Nul homme auquel tombe la charge de *fermance veizalère*, qui au langage du pays est appellé *sainhoa ou zaingoa*, ne peut être juge en la cour de Lixarre ni en autre cour de Soule... Rubr. II, art VI, de las *Coutumes générales du Pays et Vicomté de Soule*. Vid. HARISTOV. *Recherches historiques sur le Pays Basque*. Tomo II, Bayonne-París, 1884, pág. 384. Dice este autor, por nota: «Les *beziau ou vesian (vicini)* désignaient les habitants d'une localité, vivant sous le même régime et constituant la communauté. Le *fermance* (en basque *bermea*, caucion) *veizalere* ou *veizalière* était la *caution communale*: charge héritaire qui faisait de celui qui en était investi le *responsable des autres voisins*, le surveillant, l'huisquier de la communauté.»

GUIRISELLU ZORR, ILLUMBE ZORR = «*Quoal pecha es clamada de escurayna et de crisuelo.*»

*Ms. I, fol. 46:* «Ay otra peyta que es clamada pecha de es[c]uelo; otra, pecha descurayna. Porque estos pecheros pechan de noch, la pecha, son clamados en bascuenç la una peyta *guirisellu corr* [et] la obra *illu[m]be corr...*»

*Ms. II, fol. 82 vuelto:* «...dize el bascongado por una pecha *guirisselu cor* por la otra *ilu[m]be cor...*»

*Ms. III, fol. 53:* *guirisselu corr, lumbre corr.*

*Ed. 1686 y 1815, Lib. III, tít. VII, cap. VII:* *guiri-ceillu cort, ilumbe cort.*

*Ed. 1869, id., id., id.:* *guirisellu zorr, illumbe zorr.*

Ilarregui copia de Baraibar: «Aposento alumbrado; nombre de una pecha con que los villanos contribuían para las luces del richombre o de su señor solarigo cuando éstos iban a alvergarse en los pueblos donde tenían pecheros.» Antes anotan ambos la palabra *cri-sellu* como «expresión del idioma vascongado que significa candil.» (1) Omite Baraibar en su *Diccionario* la fama *illunbe zor*, que explica Ilarregui como «pecha llamada así en lengua vascongada, porque se prestaba o pagaba de noche.»

Es oportuno transcribir aquí lo que acerca del *crisellu* han expuesto Aranzadi y Menéndez Pidal. Dice aquél: «La semejanza que Karutz le quiera encontrar (al candil) con el marroquí no tiene fundamento y hasta el nombre (*Krisaillu, Kruselu*) se parece al del candil de Braunschweig (*Krüsel*), así como, según Littré, al antiguo «*crisuelo*» por lámpara, bajo latín

(1) YANGUAS, *Diccionario de los Fueros...* pág. 126, nota.

«crosollus, cresollus, cruselinum, crusellus» que supone derivado de «crucibulum» (1).

De Menéndez Pidal es el párrafo siguiente: «... la mayoría de las voces nuevas que el vasco tomó de los romances españoles deben proceder del castellano. A esta segunda época, o sea la del latinismo romano, atribuiremos aquellas voces que reflejan fenómenos de evolución románica; por ejemplo, la dip-tongación de la *o* latina en *ue*. Así no hay duda que son posteriores a la época del latín vulgar y de evidente origen románico, las voces *Krisellu*, del antiguo «crisuelo» (*candil*) y *erregu*, de ruego, pues las voces latinas *crucibolum* y *rogum* hubieran conservado en vasco su *o* acentuada, como lo conservaron muchas voces del tipo que hemos citado (2).

Dice el propio eminente autor en otro lugar de su trabajo: «El mismo Fuero de Navarra es otra fuente de arcaísmos que también debiera estudiarse, no en sus ediciones, sino en sus manuscritos viejos. Al decirnos el Fuero que una contribución que se pagaba por la noche, «la pecha de crisuelo» o el tributo de candil, se llamaba en vascuence *guirisellu zor*, nos da una curiosa forma del moderno *Krisellu*, y un significado de *zorr* desconocido a los léxicos modernos» (3). Ciertamente; la palabra *zor*, reducida hoy en los Diccionarios a significar la idea de deuda, en su aspecto más estricto, o sea en el de una obligación correlativa a un derecho personal eficaz para reclamar el pago de una cantidad, amplía el ámbito de su contenido en el texto transscrito del Fuero y expresa

(1) TELESFORO DE ARANZADI, *op. cit.*, pág. 189.

(2) *Introducción al estudio de la ligüística vasca*, por DON RAMÓN MENÉNDEZ PIDAL en el volumen *Curso de Lingüística*. Publicación de la Sociedad de Estudios Vascos. Barcelona, 1921, pág. 16 y siguiente.

(3) MENÉNDEZ PIDAL *loc. cit.* pág. 22.

toda prestación. En el uso actual es corriente valerse de *zor* en este sentido. En un trabajo mío tengo recogidas dos frases oídas en distintas ocasiones y lugares, en que se emplea esta palabra para denotar la idea de la servidumbre nacida por el paso de la Cruz que precede a los entierros o por el del cadáver: *Gurutzea pasatu ezkero bidea zor diñ; bidia zor du bein pasatu ezkero gorputza* (1).

**Opilarinzada:** «*Qué cosas le devén fazer los villanos al ric hombre o al prestamero que va albergar a su honor et como devén tajar en el mont et quoanfo».*

*Ms. I, fol. 15:* «*Et si en la villa fueren solariegos unos [ef] otros, cada uno deylos quoantas opilaricadas han tantas cargas deuen tajar.*»

*Ms. II, fol. 30 vuelto: Opilarinçadas.*

*Ms. III, fol. 10 vuelto: Opilaricadas.*

*Ed. 1686 y 1815, Lib. I, tít. II, cap. II: Opilaricadas.*

*Ed. 1869, id., id., id.: Opilanrizadas.*

*«En quoal manera parten los dreitos que han en los villanos solariegos ensemble el Rey et los seynores solariegos...»*

*Ms. I, fol. 39 vuelto:* «*Tierras ha que no han uino o vino no han; deuen dar por la opil arinçada XVI dineros.*»

*Ms. II, fol. 71 vuelto: Opil arinçada.*

*Ms. III, fol. 44: Opilarinçada.*

*Ed. 1686, Lib. III, tít. IV, cap. VI: Opil arinçada.*

*Ed. 1815, id., id., Id.: Opil arinzada.*

*Ed. 1869, id., id., id.: Opilarinzada.*

(1) BONIFACIO DE ECHEGARAY: *Significación jurídica de algunos ritos funerarios del País Vasco*. Publicación de la Sociedad de Estudios Vascos. San Sebastián, 1925, pág. 57.

«*El richombre et el solarigo cómo et quoanta leyna pueden tayllar en la villa o el Rey ha la seynnal.*»

*Ms. I, fol. 41 vuelto:* «[Et] si en la villa unos [et] otros solarigos ouiere, cada uno deylos quoantas opil arinçadas ouiere tantas cargas de leyna deue tayllar, si mont ouiere en el termino de la villa».

*Ms. II, fol. 73 vuelto:* (El texto del capítulo está truncado y no llega a la parte que contiene la palabra *opilarinzada*).

*Ms. III, fol. 46: Opilarinçadas.*

*Ed. 1686, Lib. III, tít. IV, cap. VII: Opilarinçadas.*

*Ed. 1815, íd., íd., íd.: Opil arinçadas.*

*Ed. 1869, íd., íd., íd.: Opilarinzadas.*

«*Los seynores solarigos quoanto cobran la heredat de los villanos qué drecho han entre vezindat et qué devén dar a los seynores quoando apean las heredades.*»

*Ms. I, fol. 42:* «Comarchas ay que los villanos no[n] dan opilari[n]çada...»

*Ms. II, fol. 74 vuelto v Ms. III, fol. 47: Opilarinçada.*

*Ed. 1686, Lib. III, tít. IV, cap. X: Opilarinçada.*

*Ed. 1815, íd., íd., íd.: Opil arinzada.*

*Ed. 1869, íd., íd., íd.: Opilarinzada.*

«*Quoando los villanos del Rey o de los monasterios parten, qué pecha devén dar a los seynores; et si el villano solarigo muere sen heredero, cuya debe ser la heredat: quoando cobra la heredat del seynor solarigo, a qué es tenido de facer.*»

*Ms. I, fol. 42 vuelto:* «... La heredat los fillos o nietos ata primos cormanos deue[n] cobrar por ten[er] la peyta, assi como solían tener al Rey [et] al solarigo la opillari[n]çada delant pagando [et] la

otra peyta de que el fructo prisieren et no ante... [et] si el villano esto no quisiere fer uenga a hueyll de glesia [et] peite la *opilarinçada...*»

*Ms. II, fol. 75 y 75 vuelto. Ms. III, fol. 48 vuelto:*  
*Opilarinçada, opilarinçada.*

*Ed. 1686, Lib. III, tit. IV, cap. XI: Opilarinzada,*  
*opila arinzada.*

*Ed. 1815, id., id., id.: Opil arinzada, opila arin-*  
*zada.*

*Ed. 1869, id., id., id.: Opillarinzada, opilarin-*  
*zada.*

Para Chavier la *opilarinzada* era una medida de vino equivalente a 16 dineros; Baraibar e Ilarregui explican aquella palabra como «voz compuesta de *opil* (torta) y *arinzada*, medida como de un cántaro de vino: es parte de la pecha que los villanos rendían antiguamente a su richombre con el nombre de *Salvedat*: algunas veces se toma la *opilarinzada* metonímicamente por el mismo pechero que la paga y así tener un Richombre tal número de *opilarinzadas*, es lo mismo que decir, que es Señor de otros tantos pecheros.» Yanguas, al dar la noticia de que «el rey Don Pedro Sánchez concedió ingenuidad perpetua a los habitantes de Caparroso en 1102 y que no pagasen galleta ni delgata» añade por nota: «*Galleta ni delgata.* Sospecho que es la pecha de torta y vino u *opilarinzada*, según los vascongados: la galleta era medida de vino y la delgata podía ser la torta» (1).

En otros pasajes del Fuero se alude a este tributo, pero prescindiendo de la forma euskérica *opil* y sustituyéndola por su equivalente castellano, torta; así en el Lib. III, tit. IV, cap. II: «... et los solarigos oviendo

(1) YANGUAS Y MIRANDA: *Diccionario de antigüedades del Reino de Navarra.* Tomo I. Pamplona, 1840, pág. 167.

la torta et larinzada de vino...»; en el cap. V de los mismos título y libro: «El solarigo teniendo preso al villano, si el villano dixiere, por aqueylla vuestra heredat nos vos puedo dar peyta nin labor, nin vuestros dreytos, que quitar vos he la heredat, peytando la torta et la arinzada de vino...»; en el capítulo siguiente: «El Rey deve aver la zena de salvedat sin el solarigo, et el solarigo deve aver la torta et la arinzada de vino sen el Rey...»; y en el Libro III, tít. V, capítulo XII: «Villano realenco o de orden o solarigo que deve fonsadera et lavor et torta et arinzada de vino; otrossi la muyller villana que deve fonsadera, lavor et torta et arinzada de vino, si casaren ensemble, diciendo el villano a eylla, casemos ensemble et passaremus con una peyta; casados ensemble, por fvero fonsaderas, et lavor, et todas las cosas pueden aiuntar en una peyta. Empero la torta et la arinzada de vino del marido et de la muger, non les pueden aplegar sines amor del seynor».

Réstame hablar de dos vocablos que no tengo por vascos, aunque en apariencia muy superficial puedan tener para algunos ese carácter: son las voces *gayola* y *emparanza*.

**Gayola:** «*Qué calonia ha qui furta au de gayolla*».

*Ms. I, fol. 83 vuelto:* «Todo ome qui furta au de *gayola*, si fabla deue peytar LX s[ueldo]s de calonia; et quoantos aynos ouiere fablado, por cada ayno LX s[ueldo]s; [et] si no ouiere fablado XV s[ueldo]s; [et] por cada ayno que en *Gayolla* fouo XX s[ueldo]s».

*Ms. II, fol. 153 vuelto:* *Gayolla, Gayolla.*

*Ms. III, fol. 110 vuelto:* *Gayola, Gayola.*

*Ed. 1686 y 1815, Lib. V, tit. VII, cap. XXI:* *Gayola, Gayola.*

*Ed. 1869, id., id., cap. XXIII: Gayola, Gayolla.*

Empléase la palabra *gayola* en su significación corriente de jaula; en ese sentido la acogen no sólo Baraibar e Ilarregui, sino también Chavier en la edición de 1686. Campión reproduce el texto del Fuero y acota entre paréntesis «en bask. *Kayola*: jaula» (1). A pesar de la enorme influencia que sobre mis modestas opiniones ejercen las de maestro tan esclarecido como el insigne polígrafo navarro, me atrevo en esta ocasión a disentir de él y a atribuir a nuestro *Kayola* un origen romance, como derivado precisamente del *gayola* que emplea el Fuero y que hoy mismo significa jaula en portugués y también en castellano, según se registra en la última edición del *Diccionario* de la Real Academia Española: «*Gayola*. (Del lat. *caveola*, d. de *cavea*, jaula.) f. *Jaula*».

Es *emparanza* término que se presta a ser interpretado, mediante habilosas dislocaciones, como voz de pura estirpe euskalduna; y más aún si se tiene en cuenta que se asigna tal abolengo a ese mismo vocablo, como expresivo de cobertizo, tejavana y plazoleta. De la *emparanza* hablan los capítulos V, VI y VII del *Amejoramiento* del Fuero, de D. Felipe III; en los manuscritos I y II aparece escrita *emparança*; en el II está el *Amejoramiento* añadido en letra moderna, y en las tres ediciones impresas se estampa también en esta forma. *Emparanza* significa embargo, ejecución de bienes: «et si algún día de la zitacion non pareciere et absentare, que el forzador no haya día de emparança...» (*Amej.* cap. V.); «por esto establecemos que en ninguna citación no haya emparança dayno et día... et si sofría la emparança en los

(1) CAMPIÓN, *op. cit.* pág. 465.

XXX días...» (*Amej.* cap. VI); «et si el quereyllant non paresciere al día, sea quito de la demanda el defendant, por la coal fazia la *emparança...*» (*Amej.* cap. VII). Como de *alabar* viene *alabanza*, de *probar*, *probanza* y de *tardar*, *tardanza*, *emparanza* se deriva de *emparar*, que vale tanto como embargar, secuestrar. «Si fidalgo alguno matare franco, villano del Rey, o moro, o iudio deve aver el Rey homizidio daqueill qui lo mató et emparar lo suyo. Empero dando el homizidio non li deven embargar lo suyo...»; (*Lib. V, tit. IV, cap. III del Fuero*).

En Aragón, la palabra *emparar* significa «embargar o secuestrar, y mejor inventariar» (1); *emparancia* equivale a «emparamento, mandamiento de secuestro»; y es *emparante* el que pide o hace el secuestro. (2) En el Derecho catalán, la voz *emparar* tiene un sentido idéntico. *S'emparger* quiere decir, en francés, apoderarse.

Al margen del Fuero, conociéronse en Navarra ciertas pechas de nombre vasco: las de *beraurdea*, *yurdea*, *irurdea* o *eyurdea*, *gailurdirua* o *galliurdea* y *baturratu*. No voy a tratar de ellas, porque quiero ceñirme al tema que me he impuesto; mencionan esos tributos Marichalar y Maurique e Yanguas y Miranda en sus conocidas obras. Pero aun a riesgo de contrariar mi propósito de no extender mi investigación más allá de la Ley fundamental de Navarra, voy a trans-

(1) *Diccionario de voces aragonesas, precedido de una Introducción filológico-histórica, por D. JERÓNIMO BORAO, Catedrático de literatura de la Universidad de Zaragoza. Zaragoza, 1859.*

(2) *Diccionario de voces aragonesas, precedido de una introducción filológico-histórica, por D. JERÓNIMO BORAO. Publicado por la Excelentísima Diputación Provincial de Zaragoza. Prólogo y notas de D. FAUSTINO SANCHEZ Y GIL. Segunda edición aumentada con las colecciones de voces usadas en la comarca de la Litera, autor D. BENITO COLL Y ALTABÁS y las de uso en Aragón por D. LUIS V. LOPEZ PUZOLES y D. JOSÉ VALENZUELA LA ROSA. Zaragoza, 1908.*

cribir un trozo de una Real Cédula de 1435 que tengo por inédita, que nos da a conocer la existencia de un tributo designado con un nombre vasco: «... por partes de nicollau dayuar pescador, vezino de nuestra Çiubdat de Tudela nos ha seydo supplicado e dado a enfender como en el aynno MCCCCDXXX<sup>ta</sup> eill. o. Martín de miraglo por el ouieron tributado et tomado a tributo de nuestro Rescebidor de Tudela la *saraya* e bocal de pescar que nos auemos en la presa de sobre el puent de nuestra dicha Çiubdat por tiempo et spatio de quatro aynnos...» (1) No necesita de explicaciones la palabra subrayada, que corresponde a la actual *sare*, red.

Yo creo que una revisión reposada de los manuscritos del Fuero y de otros documentos de diversa índole que se custodian en los Archivos de este glorioso Reino Pirenaico, podrá depararnos el conocimiento de voces vascas que acusen la pujanza que en tiempo pretérito tuvo nuestro venerado idioma, y que sirvan quizá para redimirnos de la pesadumbre de ser tributarios de otras lenguas en ocasiones en que no acertamos a descubrir en la propia, sin el auxilio de artificiosos neologismos, palabras que expresen aquello que queremos decir. Y al hablar así, me refiero especialmente a los vocablos que teniendo un contenido jurídico han desaparecido del léxico actual; acaso, acaso, asomen más de una vez en la prosa ingenua en que se produjeron otros hombres en otras edades. Con la ayuda de Dios, procuraré averiguarlo.

BONIFACIO DE ECHEGARAY.

---

(1) Arch. de Nav., Comptos 137-26.

## **ERAN ZUHUR' ETA ERANKIZUN-ADITUZKOAK**

### *(Jarrapena)*

246.—Salbatore, baba lore. (L).

(Aroa bide onez dohala adiarazteko).

247.—Azken hilak, paga zoárak. (BNC).

(Besta egiteari, huts egin nahi ez duenaren hitz bat,—bere gisan zuzena; azken hilaren gain izatekoak direnaz geroz, aintzineko guzien hartzekoak. (Voir le n.<sup>o</sup> 67).

248.—Horak bere egina bezala (BNam).

(Gauzak erabili ondoan, bere tokietarat helarazten ez ditutzenez, ératen den hitz bat. Nork ez dakigu, bere egiteko hartan, zembat den, hora (zakhura) baino gurbilago gathua).

249.—Hatsa gezuára. (BNC).

(Gezuára nola nahi derabilkatenez, ératen den arbuiozko hitz bat).

250.—Debruarekin iraulden hariko denak, luze behar du akhil'oa. (Lcôte).

(Ératen zaiotena, nahi direnei gibelatu, gaixtoekin atxikitsetik, edo barnatasun hartzetik).

251.—Hoik dituzu, mail'u batez joak (BNam).

(Berdin gaizki ikhasiak.—Analogie tirée d'objets en fer battu).

252.—Mihiak ez du hezuík hausten, bainan bai hauts-arazten (C).

(Zer ondorio, zembat gerlate, ez dire sugearen (debruaren) eta ama Ebaren arteko min-

tza alditik ethorí? Geroztik ere, zembañ eska-tima, kalte eta saraski ez da ráizkote hitzaldi sobraniozkoeri?—(Le silence est d'or: la pa-role d'argent, dio frantses zuhur hitzak). (Voir le n.º 264).

- 253.—Ez duk gure muthikoa, zazpi etxetako herian galduko! (BNC). X

(Aldi batzuz trufaz, bertze aldi batzuz lau-senguz ératen den hitza.)

- 254.—Habia egin deneko txoria hil (S.). X

(Biarnesak ere dio: «Etxe bat egiten denean, herioa jartzen da hango athegibelean.»)

- 255.—Elgar aditzean da guzia (Lc.).

«L'Union fait la force» dio frantsesak.

- 256.—Lehenian barkha, bigañenian urkha (BNC). X

(Bertze orduz, ikhastetxe bateko buruzagiak, bere menekoetarik baten lehenbzikiko hutsean, ératen omen zuen: «Hanbat gaixtoago nere-tzat!» Eta barkhatzen zioen. Eta haren beraren bigañen hutsean: «Hanbat gaixtoago ha-rentzat!» éranik, kanporat ematen omen zuen. Gutartean, elgarí bethi behar diogu barkhatu.)

- 257.—«Sen Mark!... Arthorik balinbaduk emak! Ez balinbaduk bilha zak!» (BNC). X

(Hauzoen artean erabiltzen den solasa, eraiteko ordu denean. Biarnon ere omen diote: «Jotzia baino lehen duk eraitia».)

- 258.—Kargua karga (Lc.).

(Kargu duenak eginbide badu; Karguaren emaileari, zor dio eginbideaz khondu.)

- 259.—Zer izate da, behin lau zangotako, gero bi zan-gotako, eta azkenean hirur zangotako? (Lc.) (Devinette). Hura da gizona.—Hastetik, es-kuz eta zangoz edo belhaunez bermatuz, le-

khuz aldatzen da; gero sendo delarik, bi zangoen gainean harahunakatzen da; eta noizpeit makhilt'o bat hartzen du harahuna-katzeko.

- X 260.—Erák, haurá, aita zer hari zen?—Kartak nahasten.—EZ bide zikan irabazten (C).

(Eliza atxeko solas bat).

- X 261.—Haurá, zer jateko zinduten egun? — Otsoki. (BNam).

(Aitaren manúz, haurbateki hardesíteko zuena).

- 262.—Gure Mariak ohiko hariak (BNC).

(N'a-t-on pas dit: «Qui a bu, boira». Et aussi: «Chacun a ses défauts, où toujours il revient».

- 263.—Adimendu guziak izanki; bakhañik mintzatzen ez daki. (LC).

(Eráten dena, zembeit haur atzartasun handiko direnez, bai eta zembeit etxe azinda, ezagutza hañigari bat erakusten dutenez).

- 264.—Ixilik dagoenak huts bat; mintzo denak hanitz huts. (C).

(Le poete latin adit: Eximum virtus, silentium prestare rebūs. (Ovide).

Le poete grec a plus souvent dit: Zigá, zio-pa. (HOM).

- 265.—Zingili baba, bethor ilhaŕa, surthengoz joan da maiatza. (BNam).

(Bertze orduz, hanitz eŕepikatuzko zen solasa. Zingili (BN), zingo (Lcôte frontière), zango bakhañezko urhats uŕia, baba gutituz do-hala dioena. Bethorkigula hartarik lekhora, etxil'ar, il'arbiribil, magitxil'ar baliosa; halari-kan ere, auhendatu gabe ezin ikusiz itzal-ten, loril, hostaro, eder eta maitagaŕi den hil'abete paregabekoa).

266.—Ikus eta sinets. (C).

(Gutarteko gauzetan, ez bada ere bethi, maiz egiteko gindukena).

267.—Laster lana, alfer lana. (C). (Subjective).

(Jostetara, hatsa hartzera, nahi bezain laster ezin helduz, lehiatukiegi egina. Langilearentzat, dela zeruko, dela lurreko, deus guti balio dukena).

268.—Lan lasterá, lan alferá. (C). (Objective).

(Edo zein lan da, arthatuki egitekoa. Gure Saindu handi, san Inaziok ere zioen: «Age, quod agis». Egizu, egiten duzuna, gure ahalak eta gogoa, guziz hari etatzikiz).

269.—Urdia hil eta kuřinka bizi. (BNC).

(Erosi balinbazen gero pagatzekotan; edo (metaphorice), gauza pagatu baten saria, beritz galdetzen bada).

270.—Haurá, aita zer hari zen? (BNC).

(Ihi punta zořozten.—Ihardesta manatu zi-tzaioena). (Voir le n.º 260).

LANDERETXE

# LA EPÉNTESIS EN LA CONJUGACIÓN VASCA

---

SUMARIO.—I. Figuras de dicción. Sus tres especies. Ejemplos de las de adición: prótesis, epéntesis y paragoge.—II. Las de sustracción. Ejemplos de aféresis, síncopa, síntesis y apócope.—III. Las de inversión. Ejemplos de metátesis.—IV. Ejemplos de diéresis y sinéresis.—V. Una lindísima figura de dicción, propia del vascuence: la incorporación.—VI. Diversas epéntesis en nuestra Morfología.—VII. Dos aspectos diferentes de la epéntesis.—VIII. Elementos adicionales de la conjugación.—IX. Los dos oficios de las epentéticas *a* y *e*.—X. *A* y *e* pospuestas al tema verbal.—XI. El tema del auxiliar transitivo en indicativo.—XII. Ejemplos de diversos autores.—XIII. Unanimidad interrumpida en nuestros días.—XIV. Flexiones de KISTO'REN ANTZ-BIDEA.—XV. En qué casos no admite epéntesis la *u* del núcleo.—XVI. Querencia de los afijos conjuntivos a los núcleos y correspondencia de éstos para con ellos.—XVII. Asimilaciones populares.—XVIII. El núcleo del verbo *egon* y la epéntesis.—XIX. Tres súplicas.

1. De las diez figuras de dicción enumeradas por los gramáticos, la más importante en nuestra Morfología es sin duda la epéntesis o intercalación. Como al exponer la Morfología Vasca no traté de estas figuras en conjunto, y siendo materia que no deja de tener interés, la dilucidaré aquí siquiera ligeramente, deteniéndome sobre todo en lo que indica el título mismo de este trabajo.

Las figuras de dicción son en puridad alteraciones que sufre un vocablo por uno de estos tres procedimientos: adición, sustracción e inversión. Son figuras de adición: la *prótesis* que consiste en añadir un

fonema al principio del vocablo, la *epéntesis* o intercalación de un fonema en medio y la *paragoge* (llamada por algunos *hipótesis*) agregación fonética final. Ejemplos de *prótesis*: *gau*, *kau*, *hau* por *au* este; *gori*, *kori*, *hori* por *ori* ese; *gura*, *kura*, *hura* por *ura* áquel y los adverbios demostrativos *geben*, *kemen* y *hemen* por *emen* aquí; *gor*, *kor* y *hor* por *or* ahí..., etc. Tienen también elemento protético *gun* meollo, *gune* espacio y en Roncal aun tiempo, *goatze* cama, *guren* noble, santo, *gurin* mantequilla... *ekea* (AN, BN) el humo y su derivado *ekeztatu* humear, *ekendu* quitar (AN-ac..., BN-c...); como lo tienen también *txepel* pusilánime y *txepetx* reyezuelo (pajarillo). Ejemplos de epéntesis: *eguneko* lo del día, *aitari* al padre, *ark egin duela* que él lo ha hecho, *datoréneko* en cuanto venga. Ejemplos de paragoge: *barda* por *bart* anoche, *eman dida* por *did* o *dit* me lo ha dado, *esan dosta* por *dost* me lo ha dicho, *betik* que dicen en los valles de Leniz y Roncal por *beti* siempre, *Zubiauré* por *Zubiaur*, *Ibaigane* por *Ibaigan* o *-gain*, *etserantza* por *etserantz*, *uré* por *ur* cerca... y las flexiones *dakusa*, *dabila* y *dakaña* por *dakus*, *dabil*, *dakar*.

En *auré* y *gane* arriba citados ejerce de elemento paragógico y por lo mismo de sufijo el infijo de declinación *e*. Hay otro infijo declinativo *eta* que ha pasado a ser sufijo toponímico, el conocidísimo de *Arieta*, *Elorieta*, *Urnieta*, *Gorosuréta*...., etc. (V. MORF. VASC. p. 30-7). También la *e* de *uré* cerca es de igual origen, pero bien examinado se ve que es un sufijo intruso por haber sido infijo intruso de declinación. A *uré* y *urún* por ser adverbios, e incapaces por lo mismo de recibir artículo, les cuadra mejor *urkoa* el de cerca (y así se dice por prójimo, lit. el más cercá-

no) y *urtik* (ya desusado) que *urēkoa* y *urētik*, mejor *urungoa* y *urundik* que *urunekoa* y *urunelik*.

2. Las figuras de dicción pertenecientes a la segunda especie son cuatro: la *aféresis*, sustracción de un fonema inicial, muy usual en no pocos valles nabarros, de vocablos como *man*, *maite*, *kaři*, *toři*, *tuzu*... por *eman*, *emazte*, *ekaři*, *etotři*, *dituzu*; la *síncopa* y la *síntesis* que son elisiones de un elemento medianero del vocablo. Se diferencian en que la primera es vulgarota, como producto de desidia; mientras la segunda es una elisión fundamental, algo así como característica de nuestra lengua, noble figura de dicción. Síncopas son *eon* de *egon*, *iortzi* de *igortzi*, *baarik* de *bagarik*, *neurí* de *negurí*, *neu* de *nerau*, *arqiñeun* de *erenegun* y las de *zagar* en *zahar*, *zaar* y *zar*, *magats* en *mahats*, *maats* y *mats*, *sudur* en *suur* y *sur*, *zugur* en *zuhur*, *zuur* y *zur*. Síntesis, bellísimas síntesis son nuestras innumerables flexiones verbales, concreciones de pronombres personales vivos unos y algunos muertos (muertos tal vez desde muchos siglos atrás) en combinación con núcleos verbales, generalísimamente contraídos también, y con elementos modales, relativos, conjuntivos... etcétera, etc. El primero que habló de lenguas sintéticas parece haber sido Guillermo Schlegel, incluyendo bajo esta denominación especialmente algunas lenguas antiguas indoeuropeas, como el sanskrit, el griego y el latín. De haber tenido el ilustre polígrafo noticias claras de nuestra lengua es muy probable que al enumerar las lenguas sintéticas la pusiera a la cabeza de todas ellas, pues no hay ninguna cuya síntesis sea tan variada, tan rica y hermosa como la de nuestra conjugación.

Otra de las figuras de dicción, correspondientes a

la segunda especie, es el *apócope* o sustracción del elemento final de un vocablo, como en *ortí* por *ortik*, *eneki* por *enekin*, *etorí ze* por *etorí zen*.

3. Las figuras de la tercera especie son la *metátesis*, *diéresis* y *sinéresis*. La más importante en nuestra lengua es la primera. Se habló de ella en las Conferencias dadas en el primer Congreso de Estudios Vascos, pág. 472. Es la inversión de un fonema y a veces de una sílaba entera dentro de un vocablo. Figura en el Diccionario el vocablo *ebaraki* que es inversión de *erabaki* resolver. Se usa en el Baztán y en algunos otros lugares de Navarra. Se citan allí dos ejemplos tomados de Mendiburu y Axular. En *Otoitzgayac* del primero se lee el derivado *ebarakitzaitzaile*: *komunitatzen zaranelan arkitzen zara zu... zere ebarakitzaitzailea zerekint dezula* las veces que comulgáis os encontráis con que tenéis con vos a vuestro Juez (III. 214 29). Es corriente en Mondragón *egabi* cortar, metátesis de *ebagi*, como lo son así mismo en B *elderdu* por *erdaldun* o *erdeldun*, *arkal* por *alkar*, *arpel* por *alper*, *txorko* por *kortxo* y *malenkoniña* por melancolía. Esta última nos viene del viejo romance «malenconía». Es también de él «blagos» (1) metátesis de «báculos» y de él sin duda aprendimos a decir *Grabiel* por Gabriel.

A poco que uno se dedicara a rebuscar tales vocablos en lenguas románicas, daría con no pocos de ellos. Vayan de muestra otros dos que me ocurren de repente: «milagro» que nació de *miraculum* y «glárimas» que me parece haber leído en algún libro del viejo romance y que hoy todavía es usual en Aragón. Su madre es el latín *lacrymas*.

(1) Todos vestían casullas de preciosos colores.

Blagos en las siniestras como predicadores (Gonzalo de Berceo VIII, 58).

En otra parte dije que el vocablo *ezabatu*, usado en BN. y S. en sentido de borrar y aun disimular y también olvidarse, parece metátesis de *efazatu*, francés «effacer». Entre *egubakoitz* viernes (del valle de Leniz) y *ebiakoitz* de la Baja Nabarra ¿se habrá dicho un tiempo *ebugakoitz*? Son también muy corrientes en el pueblo *bogada* y *gobada* por colada, *bage* y *gabe* «sin», el oñatiense *baikotz* por *bakoitz*, *mukuru* y el románico cúmulo. El verbo *ebali* usado en pocos lugares de B. y G. habrá sido un tiempo *ebarili* metátesis del verbo factitivo *erabili*. En el Roncal dicen *eratsuki* por *erakutsi*.

Tenemos otras dos clases de metátesis, curiosísimas una y otra. Consiste la primera en invertir no el fonema sino su palatalización, no la letra sino su tilde. El vocablo *laño*, en el sentido de niebla, invierten los aezkoanos en *lano*, conservando en su lugar la *l* y la *n*, pero haciendo que la tilde con la palatalización por ella indicada pase de la segunda a la primera consonante. Y al revés, los labortanos invierten el español «llano» en su *laño*, dándole la acepción de hombre sencillo, llano. Pertenece a esta especie el vocablo bizkaino *senale* linda inversión meramente palatal del español «señal», donde se ve cómo la tilde de *n* salta sobre la *l*.

La otra metátesis consiste en invertir dos fonemas pero cambiando también de resonancia. La palabra española «bocado», que es *aokada* en buen vascuence y usado por el pueblo, la dicen en *euskera mordoño*, unos *bokau* y otros (B. mu...) *gopau* o *kopau*.

4. Las otras dos figuras *diéresis* y *sinéresis* consisten: la primera en separar dos vocales consecutivas, deshaciendo su diptongo; la segunda en unir dos vocales consecutivas, formando con ellas un dipton-

go que no les es natural. Es de advertir que en vascuence (exceptuando algunos valles nabarros de que se hablará luego) en todo diptongo debe figurar la vocal *i* o bien la *u*. *Oa* «vete» tiene por lo mismo dos sílabas, como también *doa*, *goaz*, *zoaz*... etcétera; dos tiene la interjección *ea*, dos *eo* moler, dos el vocablo *ao* boca, dos *oe* cama y dos *bae* cedazo. La *i* y la *u* al formar estos diptongos ocupan a veces el primer puesto, en cuyo caso sufren, según la variedad subdialectal, estas transformaciones: *yan*, *xan*, *dyan* y *jan* (1); *neban* por *neuan*, *dabe* por *daue*... etc. Cuando ocupando este primer puesto forman sílaba con una consonante que les preceda, ya no forman diptongo en la mayor parte de nuestros dialectos. Hasta vocablos extraños como *piano*, *diario*, *consuelo*, *diurno* sufren en nuestros labios sendas diéresis al hablar vascuence. ¡Pi-a-nu zañagorik!—*Neguan eztago Ondarruarako di-a-ridxorik* — **Kontsu-e-lo**, **Kooontsu-e-lo**: *Amak etorteko* — *Txo: sankristauari nire di-ur-nu-a emoteko esaidxok*. Son frases que se oyen en Lekeitio. La nueva generación, especialmente la gente que presume de ser algo, empieza a destruir estas diéresis, pronunciando: *geugaz etorri da zuen Kon-sue-lo*. ¿*Nun dauko Bei-tiak bere osta-tua?* Antes todos decíamos *Bei-ti-a*, *Goi-ti-a*... etc.

Hay localidades, por ejemplo el valle de Laíraun, en que los vocablos *egin* y *eduki*, no unen en diptongo sus vocales, aun suprimiendo, como acostumbran, la *g* y la *d*; pues dicen *e-in*, *e-uki*, cuando en muchos otros lugares nos valemos de sinéresis, pronunciando *ein* o *eiñ* y *eu-ki*. Allí hasta en varios vocablos, en que no ha habido elisión de consonante, se valen de

(1) En nombres propios como *Yoane* aparece hasta la *k* en B-I: *Yuan*, *Juan*, *Kuan*. En Aezkoa dicen también *Ez Kauna* como en Lekeitio.

diéresis, como p. e. en *e-uri* lluvia, *e-uts-i* sostener, *e-us-kor* compacto o tenaz, *e-un* lienzo, *ma-u-kä* manga, *ma-ur-i* fresa, *na-i dut* quiero (1), *e-i* porqueriza, *Ara-itx* valle de Araiz.

En la mayoría de los lugares pronunciamos, afortunadamente, *eu-ri*, *euts-i*...

Tendencia a la sinéresis, a la formación de diptongos irregulares, tan marcada como en los valles de Roncal y Salazar, no he notado ni en castellano. Corren allí como diptongos *xakitea* en Sal. y *xakitia* en R, *dakiolarik* y *dakiolarik* sabiéndolo él, *mandamentuak* y *mandamentiuak*. Parece increíble que estas cinco últimas letras puedan pronunciarse en una sola sílaba, como las he oído de labios roncaleses.

Nadie, que yo lo sepa, ha recurrido jamás a términos técnicos para poner apodos a los habitantes de un valle o de un poblado. En Laíraun tienen remoquete cada uno de los 17 de que se compone su territorio, según reza o canta una linda poesía popular que allí mismo recogí años atrás (2):

ALLEGRETTO

Ma - mi ya - le - ak di - re Eí - az - kin-go -  
ak, za - pa - tao - po ma - kuí - äk Al - bi - su - ko -  
ak, ga - zur on - tzi zi - kin - äk Ba - ra - bar - ko - ak.

(1) Aunque hay vocablos en que *ai* suena como diptongo: *nai-ko* bastante, *naiz* soy y también ya: *naiz au naiz ori* ya esto ya eso.

(2) Cancionero popular vasco manual, pág. 782.

Si lo contrario sentara bien podría justamente aplicárseles a los larrauneses el sobrenombr de die-réticos y el de sineréticos a los salacencos y roncaleses.

5. Hay en nuestra lengua una figura de dicción, característica, que no se observa en otras lenguas, por lo menos en las indoeuropeas. Es la *incorporación*. Existe en varios valles nabarros y en algunas variedades del bizkaino. Consiste en introducir el elemento de conjugación familiar *i* en los elementos pacientes *n*, *d* y *l*. En el Tratado de *Morfología Vasca* (§ 826) se dijo: la *i* familiar se aplica o por incorporación (convirtiendo *a n* en *ñ*, *a d* en *d* y *a l* en *l*: *ñagok*, *dagok*, *legokek*) o por mera agregación, mediante la vocal epentética *a* (algunos sin epéntesis) *naiagok* o *naiagon*, *diagok* y *diagon*, *laiegokek* y *laiegoken*. Tratándose del segundo caso, o sea, de la aplicación de la *i* familiar al objetivo *d*, en dialecto B hay siempre incorporación: *dagok* y *dagon*; nunca como en AN y BN (debiera haber también añadido y como en G. Motriko) *diagok* y *diagon*. Y esa hermosa incorporación bizkaina se pronuncia de cuatro maneras diferentes, según las zonas: como *y*, *x*, *dx* y *j*: *dagok* (*yagok*), que es su sonido obvio, en Aratia; *xagok* en Oñate y varias localidades nabarras; *dxagok* en Lekeitio, Gernika, Bermeo... y *jagok* con *j* gutural en Markina, Mondragón, Eibar, Plazenzia... etc. Las otras dos incorporaciones *ñ* y *l* son particulares de algunas zonas bizkainas (de las menos) y también de Aezkoa. Por lo general decimos *naiagok* y *laiegokek* en vez de las lindísimas *ñagok* y *legokek*.

Se añadió también allí que la ineincorporación de *i* en *n* formando *ñ* la conocen los dialectos R y S fuera del verbo (§ 263, B): *ñor ez iltia* no matar a nadie.

(*ñor por nior, inor, neor...* etc.: *Catech.*, 9-20), *ñori gaixkirk ez egitia* no hacer mal a nadie (*Ibid* , 43-28). También existe en R la incorporación de *i* en *z* formando *x*: *xer* a vosotros, en vez de *zier* (*Catech.* de Bonaparte, 31-32). Aun en la conjugación nabarra, por lo menos del subdialecto aezkoano, son usadas estas incorporaciones de *i*. «Yo andaba» se dice allí cortésmente *nindaila* y familiarmente *nindailaka* y *nindailana*; él andaba *zaila* (forma cortés) con las familiares *xailaka* masculina y *xailana* femenina.

Hay además una poca lucida incorporación de la *i*, de los diptongos *ai*, *ei*, *oi*, en la *t* de la sílaba contigua. De *Aita*, *leiteke*, *oitu* nacen los fenómenos particulares *Aña*, *lefeke*, *oñu*. Son fenómenos de algunos pocos pueblos de Betefi en G y AN septentrional. En B suena la *i* con esa *t* palatalizada: *Aña*, *leifeke*, *oñu*. También hay parecida incorporación de la *i* en *tz* permutándola en *tx*, p. ej., *Atxak* las peñas por *aitzak*, *gatxa* por *gaitza* difícil, *atxur* por *aitzur...* etc. La palatalización quedó expuesta en la *Morfología Vasca*, págs. 197, -8 y -9. En el modo de escribir de muchos existe también la incorporación de la *i* en las consonantes de *San Leoncio*, permutándolas en *ñ*, *ñ* y *x*. De *baina*, *ailara*, *etorí deila*, *aizea* y *gaisorik* salen de muchas plumas *bañá*, *alara* fleje, *etorí delá*, *axea* y *gaxorik*. De algunas, entre ellas de la mía (1), salen *baña*, *ailara*, *etorí deiña*, *aixeia* y *gaixorik*. Ordinariamente, por tratarse de fonefismos particulares, escribo *baina*, *ailara*, *etorí deila*, *aizea*, *gaisorik*, como también *Aita*, *leiteke* y *oitu* en lugar de los arriba citados *Aña*, *leifeke* y *oñu*.

6. La figura de dicción más importante y que con más atención se estudió en el Tratado de *Morfología Vasca*, es la epéntesis. Por la calidad de los vocablos en que interviene puede ser compositiva, derivativa,

---

(1) Cuando quiero reproducir esos fenómenos particulares.

determinativa, declinativa y conjugativa (1). Solo de pasada se citarán ahora las epéntesis que no sean las que en este trabajo se procurará exponer, que son las de conjugación.

A) EPÉNTESIS DE COMPOSICIÓN: *sutondora*, *ume-kondo* (§ 601 de la *Morfología*).

B) DE DERIVACIÓN: *gizontasun* (p. 64-14), *ume-keria* (p. 64-19), *gabongari* aguinaldo (p. 75-2), *auréskulari* (p. 51-28).

C) DE DETERMINACIÓN: *aŕebara* la hermana (página 451-4).

D) DE DECLINACIÓN: *ezkeréko* lo de la izquierda (p. 291-30), *guri* a nosotros (298-17), *aitaren* del padre (218-23)... etc., etc.

7. Antes de empezar a exponer las epéntesis de la conjugación, examinemos siquiera ligeramente los dos diversos aspectos que ofrece esta importante figura de dicción, atendiendo a los oficios que desempeña. Muchas veces la epéntesis no es otra cosa que un mero elemento eufónico como la *e* de *batek*, *luréz*, *mâtsez*; pues estas desinencias *k* y *z*, que a vocales se unen directamente, como en *nik itsasoz daramat*, a consonantes como *t*, *ts* y *ŕ* no se unen sin un elemento de ligadura (2). Otras veces la epéntesis adquiere el carácter de elemento semántico, dotado por lo mismo de una función significativa. Cuando al recitar el *Pater Noster* en dialecto bizkaino decimos

(1) Hay también epéntesis temáticas, como son *ago* y *abo* por *ao* boca, *oge* y *obe* por *oe* cama, *ganbara* cámara, que tiene la misma epéntesis que el vocablo francés *chambre* y el español *hambre* de fames y *lumbe* de lumen y *hombro* y *hombre*, y nuestros *gambelu* camello y los mundaqueos *fanbelia* y *karanbelua*. *Hobi guziak* «todas las encías» se lee en Goyetche por *ohi* (IX-17).

(2) *Bat* y *mâtsz*, que parecen algo así como vocablos eslavos, se resisten a nuestros labios. Cabe en ellos la unión de *r* y *z*, pero pasando este fone-ma a convertirse en el digrama *tz*; como se ve en estos que todo labio vasco pronuncia sin dificultad: *artz bat*, *ertz-ertzetik*, *ume zurtz gelditu*, *ortz*, *bartz...* etc.

*egunean eguneango gure ogia*, esa *e* epentética no es mero elemento de ligadura, pues la *n* de *egun* y el artículo se unen perfectamente en *eguna*.

Por desconocer sin duda este carácter semántico de la *e* en la declinación, se empeñó Arana-Goiri en echarle de ella (V. *Morfología Vasca*, p. 295, 296 y 297). Una misma palabra, según sea capaz o incapaz de recibir o no el artículo, exige o no la epéntesis de *e* en la declinación. De *egun* «hoy», incapaz de artículo, salen *egungoa* lo de hoy, *egundik* desde hoy; al paso que de *egun* día, nombre común, nacen *eguneko* lo del día y *egunetik* desde el día. De *on*, contracción lekeitiana de *orain*, nacen *ondik aurera* de hoy en adelante, *ongo mutilak* los muchachos de ahora; mientras de *etxe on* decimos todos *etxe onerik dator*, *etxe oneko mutilak*, sin que haya nadie que diga *etxe ondik*, *etxe onto*. Asimismo, cuando *Ituríotz* es nombre propio no recibe epéntesis: *Ituríozko ura*, *Ituríoztik ekaři dogu*; pero si es nombre común: *Iturí otz* fuente fría, exige la intercalación de la *e* en esos casos: *Iturí otzetik berora eramatzen ditut goi-zero eskuak*. No cabría esto si la epéntesis de *e* fuese siempre meramente fonética.

8. Tratando de adiciones fonéticas de la conjugación, se dijo en la *Morfología Vasca* (pág. 603) que las vocales *a* y *e* son por lo general los únicos elementos adicionales de la conjugación, anteponiéndose unas veces y posponiéndose otras al tema. Hay verbos cuyos temas no sufren adición previa, como son *yoan*, *irudi*, *irakin*, *inotsi*, *\*ion* decir, *irautsi* hablar a alguien. No decimos *naoa* ni *neoa*, sino *noa* voy (1); ni *daiardu*, sino *diardu*, ni *dairudi* o *deirudi*,

(1) En la flexión nabarra *nae* el elemento *a* parece más bien constitutivo del núcleo; siendo su infinitivo *gan*, variante de *goan*, *yoan*.

sino *dirudi*; ni *dairau, dairaki, dainotso, daiot, nei-rautsan*, sino *dirau dura, diraki* hierve, *dinotso* le mana, *diot digo, nirautsan* yo le hablaba. El núcleo *iz* del verbo *izan* admite en muchos dialectos la epéntesis inicial en conjugación próxima: *naiz* soy; no lo admite en la remota: *nintzan* (no *neintzan*) yo era. En varios dialectos (el Suletino, Bajonabarro, subdialecto aezkoano... etc.) no lo admite ni en la conjugación próxima, pues dicen *niz, iz*.

Así como son más normales, sin duda, las formas de *izan* sin la previa epentética *a* — *niz, iz* —, también lo son sin ella las del auxiliar transitivo *ukan*. En varios subdialectos del AN y BN no se oye una sola flexión con esa *a* intrusa. Las correspondientes al primer objeto, a «me», son en Aezkoa y Luzaide *ikusi nuk, nun, nu, nuzu, nuzie y nute*. Las del segundo: *ikusi yut, yu, yugu, yute y hut, hu, hugu, hute* respectivamente. Las del tercero: *ikusi dut, duk, dun, du, dugu, duzu, duzie y dute*. Y siguen: *ikusi gituk, gitun... zitut, zitu... zituztet o ziuztet, zituzte o ziuzte*, respectivamente... y las del último objeto son como casi en todos los dialectos, *ditut, -k, -n, ditu, -gu, -zu, -zie y dituzte*.

Sin temor a equivocación puede sostenerse que la *a* y *e* precedentes del núcleo son propias de núcleos que empiezan en consonante y que de ellos por imitación han pasado a los núcleos de inicial vocálica: de *nago, nator, nakus, nakař...* a *naiz*, y de *dadukat, dakit, darabil, dakus, dago, daroa (darama)* a *dau*.

9. Las vocales *a* y *e* epentéticas previas del tema verbal son en realidad (por lo menos en varios dialectos), elementos semánticos, por cierto muy significativos, como que constituyen características temporales, equivalentes a «ahora» y «entonces». Si fueran solo fonéticos, meros elementos de ligadura, no se concibe que un mismo núcleo en ciertas conjugaciones (en las de ahora) reciba *a* y en ciertas otras (en

las de entonces) la *e*; por ejemplo *nabil* ando ahora y *nembilen* andaba entonces, *nago* y *nengoan*, *nakar* y *nenkařen*... etc., etc.

Puede verse la lista de todos los verbos, que hoy más o menos se conjugan, en las páginas 604 y 605 de la *Morfología Vasca*. En la misma obra, § 841, quedaron expuestas algunas pocas excepciones a la teoría general arriba expuesta de *a* epentética, semánticamente equivalente a «ahora» y la *e* denotando «entonces».

**10.** Las mismas vocales *a* y *e* se posponen al tema verbal como elementos epentéticos, pero sólo ante los elementos conjuntivos *n* y *la* con sus compuestos *nean*, *nez* o *naz*, *neko*, *netik*... etc., y *lako*, *lakoan*, *lakoz*... como también ante la *n* de conjugación remota, que tal vez un tiempo haya sido también elemento conjuntivo. Ante elementos personales *gu*, *-t*, *-k*... etc., en ciertos subdialectos se interpone la *a* entre ellos y el núcleo: *dakařat*, *dakařak*... *dakusat*, *dakusagu*...; por lo general no se admite epéntesis; pues se dice *dakart*, *dakust*. Asimismo ante el elemento pluralizador *z* con sus variantes *zki*, *tzi* y ante el reflexivo *ki*, decimos unánimemente sin epéntesis: *dakarz*, *dakarzki*... *datkiguz*, *dakuskit*... etc.

**10 bis.** ¿Qué núcleos exigen la *a* y cuáles la *e*? El dialecto bizkaino exige la *e* sólo después de los núcleos en *I* y *r*. Allí donde el artículo *a* decae en *e* por influencia de la *i* precedente y dicen *argie* por *argia*, se oyen también *dakiela* que él lo sabe, *nekiel-lakoan* creyendo que yo lo sabía... etc., que en rigor debieran escribirse poniendo diéresis sobre la *a* permutada: *dakiäla*, *nekiälakoan*.

En los demás dialectos por lo general la epentética *e* se usa aún con otros núcleos: *naizela*, en B *nai-zala*; *dagoela*, en B *dagoala*. En Goyeri de G se nota mucho en esto la influencia del B.

11. El tema verbal a que más veces se agregan estas epentéticas es *u* del auxiliar transitivo. Este núcleo, como elemento adicional ante los conjuntivos de que antes se ha hablado, pide en unos dialectos la vocal *a*, en otros la *e*. En dialecto B pide *e* en unas flexiones, *a* en otras: de *egin dau* nacen *dauela* o *dabela*, *dauena* o *dabena*... etc., y de *egin neu* de conjugación remota salen *egin neuala* o *nebala*, *egiten neuanean* o *nebanean*... etc. En G goierí se oyen *egin duala* y *nuala*, en Beterí *egin duela* y *nuela*.

En los demás dialectos, exceptuando el R y S, se valen de la *e* de Beterí (Gipuzkoa). En estos dialectos orientales el núcleo *u* se permuta en *i* y le sirve de epentética en roncalés no la *a* y *e* de otros dialectos, sino la *o*, como se advirtió en la *Morfología Vasca* (§ 839 bis). En suletino es *a* este elemento. *Egiten baidu nai dion guziua* pues hace todo cuanto quiere (en vez de *nai duen guzia*) (1), *zerengatik ezdeustarik egin baiztion gaiza guziuak* en lugar de *baizituen gauza guziak*, pues de la nada hizo todas las cosas (2). *Latsun badiala* (en vez de *baduela*) *ezagun da* se conoce que tiene cal. (*Dial. basq.* 51-15, texto suletino).

12. Todos nuestros autores se valen de alguna de estas epentéticas. Empecemos por los nabarros, ya que este trabajito ha de ser leído en sesión extraordinaria de Pamplona. Joaquín Lizarraga en el Evangelio de San Juan: *Ona kentzen duena munduko bekatua* he aquí el que quita el pecado del mundo (I. 29), *jaten nauena* el que me come (VI. 58), *bidali ninduenak batayatzera* el que me envió a bautizar

(1) *Le petit catechisme espagnol... en trois dialectes basques de Bonaparte*, p. 25-20.

(2) *Ibid.* 25-25.

(l. 33). Mendiburu dice: *ezin eragotzi duela orien ibilera* que no puede impedir el andar de esos (l. 140-15), *iduki zaituen bezala* como os ha tenido (Ibid. l. 53-12), *ekusi-orduko ondatuko ninduela* que en cuanto me viese había de hundirme (Ibid. l. 67-34), *Jesusen eskuak ekusi nituenetik* desde que vi las manos de Jesús (Ibíd. l. 66-14). En Aezkoa *meza osoa entzuten duenak* (*Catechism.* de Bonaparte (44-11), *recibitu ginduen fedean* (Ibid. 54-16). En Salazar *meza osorik entzuten duenak* (*Catech.* 44-11), *recibitu ginuen fedean* (Ibíd. 44-16). En Sara, según Schuchardt en *Zur Kenntniss des baskischen von Sara*: *ñikituxen zuen* (20-23), *edariak sekulan ñitulikatzen etzuena* (20-23), *pilota-partida at ein duela* (23-3). De Duvoisin, también labortano: *Jaunak ezdeusestarik egin zituen* (no dice *egin zitun*) *zerua eta luña* (*Gen.* l. 1), *Seforak hartu zuen* (no dice *zun*) *bere-hala harri bat* (*Exod.* IV-25), *botu bat egin duenak* (no dice *dunak*) (*Levit.* XXVII-2). Flexiones de los cuatro dialectos literarios en *Dialogues basques*, página 61: *hartzen duen bezenbat ematen duela* (L), *hartzen dian bezanbat ematen diala* (S), *artzen duen ainbat ematen duela* (G), *artzen daben beste ainbeste emoten dabela* (B).

13. Esta unanimidad de escritores de todos los dialectos vascos, conforme con el uso de todos los pueblos, ha sido interrumpida en nuestros días por un innovador, el mismo que dispuso la expulsión de la epentética *e* de la declinación. Empezó a valerse de *dauna* por *dabena* y *daula* por *dabela*... etc. Sus secuaces escribieron frases como estas: *ereskintzeak aurkotsa joten daun artean* mientras la orquesta toca el preludio (Lekobide 22-12 y 35-26), *gaste-be-roak berotzen daunean* cuando arde en su pecho el

fuego juvenil (Ibíd. 28-17), *joputasuna baño naiago gudea daula* (1) que prefiere la guerra a la esclavitud (Ibíd. 42,15). No sé por qué maestro y discípulos conceden a flexiones remotas este derecho de seguir usando de epentética, que a flexiones próximas niegan. *Nik*, dice el traductor de Lekobide, *umetan neu-re guraso laztanak galdu nebazan-neronek* (Lekobide 33-7) yo que en la niñez perdí a mis padres. *Ikutu gura ixan eban* quiso tocarla (Ibíd. 37-27). ¿Cómo no dice *neuzan* por *nebazan* en el primer ejemplo y *eun* por *eban* en el segundo? La *a* de una y otra flexión remota es epentética.

14. Hay otro discípulo de Arana cuyas flexiones desepentizadas busqué con afán en su **Kisto'ren Antz-bidea**. Me abrí camino entre aranismos tan conocidos como *donoki* (286-18) *Josu* (145-9), *eskar* (286-25), *deunak* (286-19), *Kisto* (287-18), *gotzon* (288-8), *yaupari* (288-11) y *apaldasunean* (243-12) tropecé con alguna flexión rara, desprovista de la epéntesis, como *iñongo izakik ere ezin naretu naua* (en vez de *nauela*) (286-12), pero ¿cuál no sería mi alegría, cuando en una página y en otra página surgían flexiones verdaderamente populares y consagradas por todos los autores? Tales son las de estos ejemplos: *burniak sutan erdoya galtzen duan bezelaxe* (76-2), *zuzitzat ere itza ipiñi zenuan* (287-12), *zinesmen zuzena argitzen duana* (287-22), *beretzako bereziak maite dituala* (230-15), *izan bear dituan* (288-18), *ezditu-lako oartzen* (148-7). Es la epentética de Goyerí de G, la de Aguirre, Ubillos...etc.

15. ¿Habrá obrado el pueblo a ciegas al recurrir siempre a una de esas epentéticas entre los núcleos verbales y los sufijos conjuntivos? Claro es que el

(1) Las traducciones aparecen publicadas con el original.

pueblo no se da cuenta de ello, ni nosotros mismos, a pesar de estar dedicados al estudio de estos lindisímos fenómenos lingüísticos, tampoco nos damos cuenta, al hablar, de que haya en el mundo semánticas ni eufonías ni epéntesis. ¿Pero de dónde vendrá que el pueblo después de la *u* del núcleo recurra a esas epéntesis y nunca tras otras *u* de la conjugación? De *ekari dugu* (*degu* o *dogu*) jamás saca *duguela*, *doguenean*, *deguenetik*. De *ekari duzu* (*dozu* o *dez*) para expresar la idea «que V. ha dicho» nadie dice *zuk esan* o *eřan duzuela*, sino *duzula* (*dozula* o *dezula*) (1). Esos conjuntivos, como se ve, no piden la *e* epentética tras cualquiera *u* sino tras la *u* del núcleo, cualquiera que sea el verbo; como en *azkeneraño DIRAUENA* el que persevera hasta el fin (Agiurre, *Confesio...* 137-8), *mila urtez geroago ere ZIRAUAN* duraba aún mil años más tarde (Lard. *Test.* 27-7), *egunoro zueri erakusten NIARDUEN* me ocupaba diariamente en enseñarlos (*Ibíd.* 482-37).

16. Si los elementos conjuntivos tienen esta querencia a la *u* nuclear, despreciando toda otra *u*, los núcleos les corresponden mostrando hacia ellos consideración que no tienen con otros elementos de conjugación. Fijémonos solo en el fecundísimo elemento *n*. Puesto tras el núcleo desempeña sólo en conjugación próxima estas dos importantes funciones: la de agente femenino de segunda persona y la de elemento conjuntivo, significando, como tal, a veces «que», otras «si» y otras siendo intraducible, por lo menos al castellano. Entre esa *n*, como elemento agente, y la flexión *du* o *ditu* no se introduce vocal epentética alguna. «Tú lo has dicho» es *ik eřan dun*,

(1) La *e* de *zuek esan duzuela* es elemento agente, no el epentético, de que aquí se trata.

tú los has traído *ik ekaři ditun*. Nadie dice *ik eřan duen* ni *ik ekaři dituen* en este sentido, oficiando la *n* como característica personal. Pero entre la *n*, elemento conjuntivo, en cualquiera de las acepciones indicadas, y las mismas flexiones *du* y *ditu*, la lengua exige la epéntesis de *a* o de *e* (en el valle del Roncal, como se dijo ya, es *o* la epentética, pero alterando la *u* en *i*). Una cosa que ha dicho mi padre es *ene Aitak eřan duen zer bat*, los que él ha comido *berak yan dituenak*; no sé si lo ha visto *eztakit ikusi duen*, para conocer si los ha comido *yan ofedituen ezagutzeko*, no sé dónde lo ha comprado ni dónde los ha metido *eztakit non erosi DUEN ez non gorde DITUEN*.

17. Hoy el pueblo en dialecto G propende por lo general a asimilar la epentética, oyéndose casi en todas partes *nuun* (algunos *noon*) por *nuan* o *nuen*, y *niňuun* por *nituan* o *nituen*, como también *zuun* o *zoon* por *zuen* y *ziňuun* por *zituen*. No sé si en tiempo de nuestros primeros escritores habrá mostrado el pueblo esta indolencia. Sabemos, sí, que por lo menos en nuestros días no se contenta con asimilar elementos epentéticos sino hasta el artículo mismo, cuando trae consigo algún elemento, sea el plural *k*, el inesivo *n* o algún otro. En muchos de esos lugares en que dicen *nuun*, *niňuun*, *zuun*, *ziňuun*, oímos también *gořik* por *gořiak*, *gureen* por *gurean...* etc., etc. Si alguno, en vista de esa tendencia popular, por lo menos de nuestros días, prefiriera el uso de las asimilaciones al de las tradicionales epentéticas, se vería también obligado a renunciar al uso del artículo en cien casos de indolente asimilación.

18. Entre las flexiones que he visto usadas por nuestro caro compañero Olabide, figura esta del verbo *egon*: *soin aunetan ertsirik NAGOLA* estando encerra-

do en este cuerpo (287-7). En varios autores se leen flexiones de este verbo sin epentética aun ante elementos conjuntivos. *Geldi eta gogor zagon* dice Yoannateguy (SAINDUEN... 209-32). Schuchardt en sus estudios de Sara: *hementxe naola* (19-25), *mintzaten nagona* (Joaquín Lizarraga *Joan.* IV-26), *zeñen semea zegon* (*Ibíd.* IV-46). Hay autores, como Goyetche el de las *Fableac edo Aleguiac*, que se valen a veces y otras no de epéntesis en flexiones de este verbo. *Erne hofen beira ZAGON axeria* (pág. 2-8), *zoin lekhutan ontsa ezdakit DAGOEN ehortzia* (44-6), *mendi bat aspaldi lehen erdi beharéz ZAGOEN* (45-15).

Los más de los autores se valen de alguna de las dos epentéticas: Lardizabal dice *erpin batean zegoan* (*Test.* 191-9), *bazegoan ere* (*Ibíd.* 254-19), *garbi dagoanak* (*Ibíd.* 477-8). Mendiburu trae estas flexiones: *nengoenean* (l. 67-20), *prestatua zegoen* (l. 196-24). Zubala: *niretzat nengoalako eze...* (*Rev. Int.* II. 89-25). Añíbarro: *niretzat dagoanari* (*Esku.* 155-7), *egariak itoten egoala* (*Ibíd.* 191-6). Moguel: *landa éder baten dagualako* (*Per. Ab.* 91-5).

El pueblo está en esto muy dividido. La flexión correspondiente a «yo estaba» me la han dado de estas nueve maneras:

1.<sup>a</sup> *Neon* en cinco pueblos (1), 2.<sup>a</sup> *negon* en otros cinco (2), 3.<sup>a</sup> *neoan* en uno (3), 4.<sup>a</sup> *negoan* en dos (4), 5.<sup>a</sup> *nengoon* en tres (5), 6.<sup>a</sup> *neuan* en uno (6), 7.<sup>a</sup> *neuen* en dos (7), 8.<sup>a</sup> *neoon* en uno (8), 9.<sup>a</sup> *nenguan* en uno (9).

(1) Aya, Astigarraga, Zaldibia, Zarautz y Zegama.

(2) Bidania, Getaria, Igeldo, Itziar y Ormaiztegi.

(3) Alkiza.

(4) Berastegi y Lizarza.

(5) Amezketa, Ataun y Legazpia.

(6) Andoain.

(7) Azkoitia y Ureña.

(8) Arama.

(9) Oriol.

Se ve que en las dos primeras variantes—*neon* y *negon*—el pueblo prescinde del elemento epentético; en todas las demás, asimilada o entera o permutada en *e* por influencia de la *u* precedente, aparece la epéntesis en la flexión. Es el único verbo cuyo núcleo, en ciertos pueblos y autores, aunque los menos, se pasa sin epéntesis ante los elementos conjuntivos.

19. Voy a terminar el trabajo dirigiendo a mis compañeros tres súplicas. La primera: que si tienen relación íntima con algún entusiasta cultivador del vascuence y amigo de novedades le recomienden, si es escritor bizkaino, no haga caso de esas flexiones antipopulares *dauna* y *daula* de que se ha hablado; si gipuzkoano o nabarro, no empiece, imitando ese estilo, a escribir *egin duna*, *eman dula*, *nik egin nun*, *berak ekaři zitun*, no sólo por las razones antes expuestas, sino también por esta otra. Así como a un tratadista le pareció que había que suprimir la epentética *e*, tanto en la declinación como en la conjugación, PORQUE NO HACÍA FALTA, y deberíamos por lo mismo escribir *laugařen egunan ekaři daula*, a otro podría ocurrírsele desterrar por ejemplo la supresión de la *i* final de infinitivo ante la característica de presente habitual y decir *etoríten da* como se dice *etoríko da* (no *etorko da*) y *zuritu* y *goritu*, sin reducirlos a *zurtu* y *gortu*, fundado en que no hace falta esta supresión. Decidle que una cosa es necesidad fonética y otra muy distinta la necesidad semántica. Fonéticamente no son necesarias ni la epéntesis de *laugařen egunean* ni la de *Aitak egin duelako*, ni la elisión de *i* en *etorten da* ni la permutación de *ba* en *ezpaleitor*; y otras cien epéntesis, elisiones y permutaciones por el estilo no son tampoco fonéticamente necesarias,

pero lo son semánticamente, lo son morfológicamente  
¿por qué? porque así es la lengua.

Pido en segundo lugar haga ya un esfuerzo la Academia en unificar por lo menos los dos dialectos occidentales, empezando por el que está más próximo a la uniformidad total, por el gipuzkoano. A este fin podríamos hacer cuanto antes un compendio de la Morfología de este dialecto, introduciendo en él formas esenciales conservadas en otros, por ejemplo, el infijo declinativo *dan* en nombres de tiempo: *noizdanik*, *oraindanik* y *gaurdanik* por *noiztik*, *oraindik* y *gaurtik*, y decidiendo la preferencia *verbi gratia* de *bezala* sobre *bezela* o viceversa, la de *ikusirik* sobre *ikusirikan* o al revés, la de *Aitarengana* sobre *Aitagana* o lo contrario. Una vez hecho esto en las oficinas de la Academia, teniendo para ello algún otro oficial, cuya necesidad estoy palpando, se presenta tal compendio en nuestras sesiones, y aprobado, aunque no pueda siempre serlo por unanimidad, los primeros obligados a respetar las decisiones de nuestra Corporación seamos nosotros, sus miembros.

En tercero y último lugar me permito pedir a la Academia que, a fin de que esta unión y compenetración de sus miembros y la sumisión de todos y cada uno a las decisiones de la Corporación sean factibles, muestre cada cual sus producciones literarias (como no sean las volanderas de una publicación periódica) en sesiones ordinarias de esta nuestra amada Corporación. Esto he hecho yo espontáneamente con las mías, y ciertamente no me pesa el haberme manifestado.

RESURRECCIÓN MARÍA DE AZKUE

Bilbao, Febrero 1927.

# LAMIAK EUSKALERÍAN

I. Izenaren yatofia.—II. Lami-izendun tokiak gure artean.—III. ¿Lamiak Hebreotáren artean?—IV. Lamiaren izenak euskeraz.—V. Gure Lamiak.—VI. ¿Nolakoak ziran?—VII. Lamien artean *estudiante bilagoaria*.—VIII. Lamien elestuna.—IX. Lamia ofazi-zaleak.—X. Lamia batzuk nola yaio diren.—XI. Lamizulo-ko gaztanbera.—XII. Lamiosiñe.—XIII. Homeroren Mito bat eta gure Lamiak.—XIV. Gabonaria ta kurtzea.—XV. ¿Nola suntsitu (aienatu) zaizkigu Lamiak?—XVI. Ijito ta lamia-artean.

I. Lamiaren izena Greziañena omenda. Beren Mitologian Frigiako Eregina zela diote, galanta eta edera. Zeus-ek (Eromañen Jupiter-ek) bere emazte egin zuelarik, lengo emazte Herak gorotoz ta kuñukaz beren seme-alaba guziak il zituen. Geroztik Lamiak atzman ta arapa âl zetzazkean aurak oro Erioari zuzentzen zizkion. Ezta beraz ařigaři Greziako antzeliariak (artistak) Lamiak amuruzko begitarte ta suge-buztanez erakustea. Gure arteko Lamiak etziran oren gaizkinak, oren itsusiak ere ez: ugariak bai.

II. Toki askok dute Euskalerian beron izena.

*Lamiako* Bizkaian, Algorta-  
ondoan (1).

*Lamiaran* Mundaka-aldean.  
*Lamiarí* Biriatuko mendí bat,

Lapurdin.

*Lamiaríaga* Irungo lufean,  
Endarlazan.

*Lamiaríeta* toki askotan: 1.<sup>º</sup>  
Ondafibiko ařobi bat, 2.<sup>º</sup>  
Baztanen, Arizkungo lu-  
fean, 3.<sup>º</sup> Madotzen, La-  
ŕaun-ibařean.

*Lamiategi* Oñatin.

*Lamien lezea* Zugafamur-  
din *Lamiaríetatzat*.

*Lamieríta* esan oi dute Baz-  
tandarák.

*Lamikiz* Markina-aldeko ba-  
seixe bat.

*Lamindano* Afatiako auzo  
bat.

*Laminařeta* Bilbo - ondoko  
Galdakanon.

*Lamiosin* Ataungo Ayan.

*Lamisin* Berako efeka bat.

*Lamiňazulo* Anboton.

(1) *Labiano Napafoan nonbait.*

Bein, igaro den neguān, *Laminari* zer oteden yakin nairik Galdakanoko Laminarieta oretara yoan nintzan. Amonarik zařena nor zen galde egin ta berarengana yo nuen. «Mainton, esan nion, beste zerbaiten ondorean; Mainton ūzer dira Laminariak?

—Erekako atxak, jauna.

—¿Eta zegaitik etedauke izen ori?

—Antxe, atxetan, egoten zirean laminak uretati urtenda, oraztu ta oraztu.

—¿Zelangoak ziran eurak?

—Geřiti gora, emakume; geřiti bera, arain.

Beste onenbeste egin nai izan zuen lentxeago nere adiskide batek, Oñati-ondoko Lamiategin, erotariaren emazteari galde au eginez:

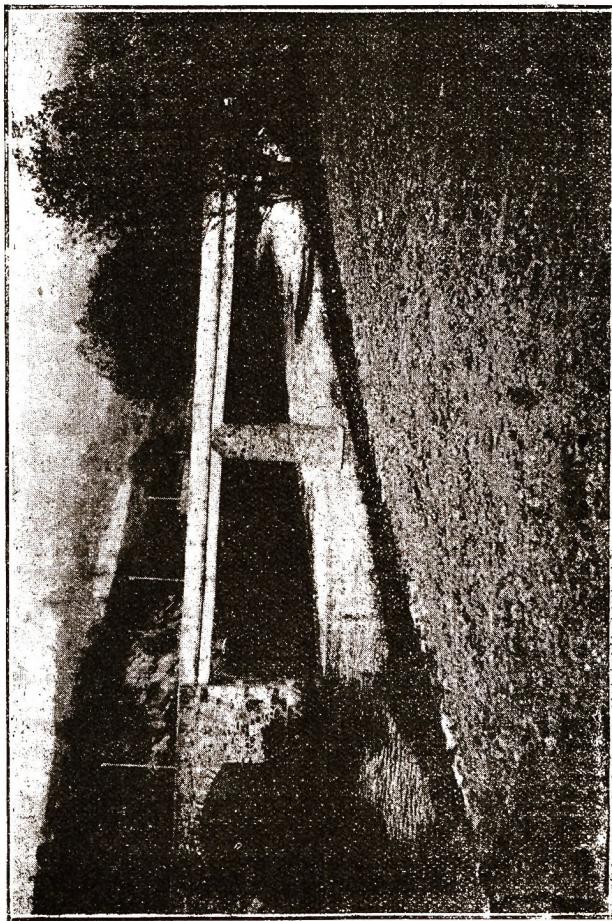
—¿Zegaitik esaten dotsazue Lamiategi zuen etxe oni? Lamia ori zer eteda?

—Jauna ūlegamiňa badaki zer dan? Urunari, ogixa egiteko, nastaten dotsagun orëa? Lamia be(re) auxe dala esan leike.

Lamiategi-yabeak, dakuskunez, eztaki bere ondasunen beri.

Aintzinako Eromařen *spelunca*, geroztikako latinoen *cavea* edo *cova* ta erdaldunen *cueva* adieratzeko lau-bost itz ditu gure euskera zâr onek: *atxulo* ta *koba* Bizkaian, *armalzulo* Napařoan, *leizezulo* Gipuzkoan nonbait, *obi* arabar askok erderaz ere; eta gainera *Lamizulo* ta *Lamiazulo* Napařoako ibar askotan. Anbotoko dama entzutetsuaren yauregiak, inguru aietako baseritaren batzuri entzun diedanez, *Lamiňazulo* zuen bere izena.

III. Gaztetxo nintzalarik aste gurenez (santuz) urtero aritzen nintzan Jeremiasen erosta (*lamentatio*) bat apaizak oiukatu (kantatu) oi zutenean: *sed et lamiae nudaverunt mammam, lactaverunt catus suos*



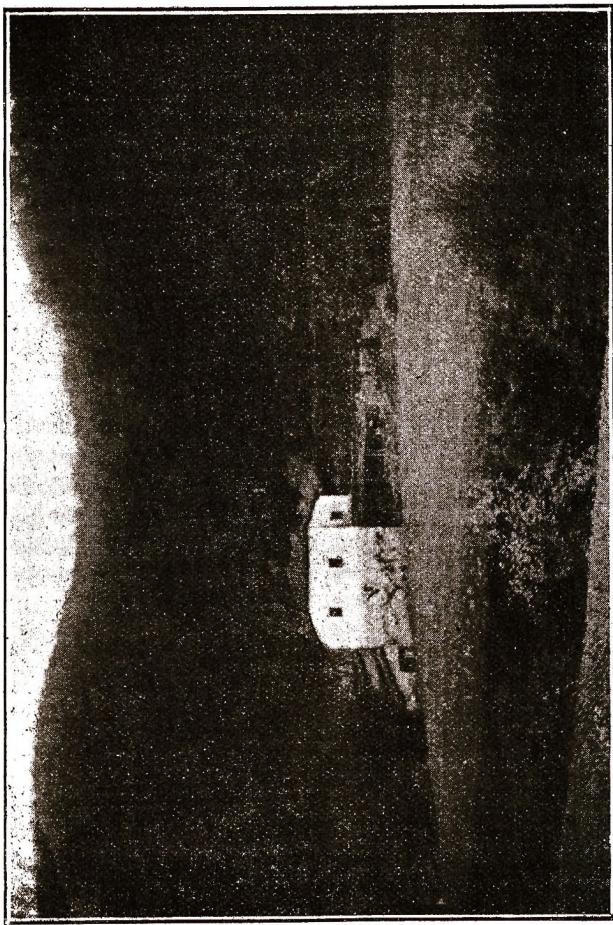
Laminaria (Galdakano)

(1) lamiak ere beren bulaŕak biluztu ta umeai titia ematen zieten». Nere gurasoai maiz entzunez lamien beri banekian. ¿Hebreotaŕen artean ere izan ziran beraz? Burua urdintzen asitakoan Biblia-adierazleren baten onezazko lana irakuŕi nuen. Onek dionez, *Than-nim* zuen izena Hebreotaŕen itsas-erensuge (dragoi) andi batek. San Jeronimok itz au, Greziaŕen *Lamia* artuz, itzuli zuenean, izurdea naiz balea adierazi nai izan omenzigun. Gure Duvoisin-ek ere, Biblia Lapurdiko euskalkiz itzultzean, euskerazko aziak (adivinos), greziaŕen *pythones*, lamiatzat eman zizkigun. *Nec inveniatur... qui pythones consulat* «ez bedi aurkhi... ez-eta laminei galdeka **hariko** denik» (Deut. XVIII-11).

IV. Euskaleŕian nonnai, len aipaturiko itzak darakuskutenez, izen bakaŕa zuten, greziaŕena bera. Gure egunetan Aezkoan eta beste Napar-ibar batzuetan *eilalamia* edo *dilelamia* deritzaie, Bizkaian *lamina* edo *lamiña* toki askotan, Benaparroako alde batzuetan ere *lamina*. ¿Nondikoa otedu *n* au Lamia-ren izenak? Itz askotan *i* ta beste *vocal* bat alkartzean *n* bat sortzen da Bizkaiko euskalkian. Latinezko *processio*, *unctio*, *oratio*... eta abar gure ezpaineretan *prozesino*, *untzino*, *orazino* edo *prozesiño*, *untziño* ta *oraziño* dira. Gipuzkoaren *Aitak dio* bizkaitar geienok *Aitak dino* edo *diño* ebaki oi degu. Beste alde askotako *demonioak* *demoniñoak* dira Elgoibartik onerontz; eta mendu gogordun gizonak Áratian ta Txorieŕin *jeniño* txarria daukate. Alde askotako *premiña* ta *apremiñatu* edo *apremiñau* erderazko antxinako «premia» ta «apremiar»-etik sortu zaizkigu. «Por ti salió el pueblo de la *premia* mortal» irakurtzen

---

(1) *Thren.* IV-3.



Lamiategi (Oñate)

dugu Gonzalo de Berceo-ren lan batean (Loores 216). Onelaxe *Lamia* ere *Lamiña* egin zaigula uste dut.

V. Gure Lamiak etzuten inolaz ere erensuge edo dragoi-antzik. Emakumetxo oíazi-zale, mintzura (voz) mē-mēdun omenziran ta gainera uretan maiz ibiltze-koak. Añatian Igoñeko aguretxo batek bein esan zidanéz «laminak argia agotik egiten euen». Beñizko atsotxo batek, Magdalena Bilbatuak, beste bein bere Amak lamiak noizbait ikusi zituela yakinarazi zidan. «Zelangoak ziran bada lamiñok?» galde egin nio-nean «arek, erantzun zuen, arek garondoan (buru-atzean) ogerleko zabalaren taiukoa, beste ulerik ez-euken; eta beti etxerik etxe ta beti oíazi-biña ibilten zirean». Elantxoben lamiak begi-bakaŕak ziran; greziaén Kyklops (Cíclopes) aiek bezela, bekokiaren erdian zuten beren begi bakar aundi biribil ori. Napa-roan beri geixeago bildu nituen. Laŕaunen norbaitek, ala eztakit Aezkoan otezen «buluxkorri ibiltzen zirala» esan zidan. Arnegiko seme batek *Lamien pikua* non-tsuzen edo den erakutsi zidan bein. «Arnegitik Luzaidera bidean dā, ekartzen ditu pikuak, bainan ni-hork eztu hartarik yaten». «Oilafak kantatu-artio ibiltzen zire Eilalamiak; oilaŕak kantatu-ondoan, sorginak». Aezkoan yakin nuen beri au.

Menéndez Pelayo-ren *Heterodoxos españoles* deritzion liburu entzutetsuak, bere itzauŕean, Lamiak aipatzen ditu; eta dio Lamiak, ibiltzean, oinatz (rastro) biribila uzten zutela.

VI. Lamiak zer ziren nolabait ikusi dugu. «Nolakoa otezen, ordea, beren egikizuna? Ijitoen antzera aiek ere egun emen ta biar an bizi izatekoak oteziren? Eztut uste. Auen antzeko esku-luzeak ziren ere ezta gure ezagutzera eldu. Toki guzietan bizikera berdina zeukan ere eztakigu. Nonnai oíazi-zale zirena bai;



**Lamiategiko osiña (Oñate)**

ezne-zale ta urin (mantequilla) yale zirena ere badakigu ta nonbait gizonen bat senartzat artu nai izan zu-tela ere nere belañietara eldu da.

VII. ¿Beste zertarako nai otezuten Aezkoako *estudiante bilagoaria?* Ona emen Aezkoan bertan, Abauñepe deritzaison basauritxoan, mutil onezaz edatxi (kontatu) zidatena. «Martxoko ilabetean etxetik abreen edanâzterea estudiante bat atra ze. Edangiotik (Aezkoan *edangio* erdaldunen «abrevadero» da) edan-giotik itzulita etxera eldu zenean, beldurtu ze, eilalamiak arápatuko otezuten; eta báitzakie oilañak kanta-tu ezkeroz eilalamiak etzakikiola eskua ezañi, eñan zue: *Martxoko oilaña jotoi! balia dakidala.* Oilañak ordu berean kantatu zue ta eilalamiak, asañe gorítan suturik, eñan zue: *Madarikatuko altzaio oilar oři mia, orengatik galdu baitut estudiante bilagoaria.*

VIII. Anboto-aldeko lamien *istoria* txiki bat ya-kinarazi zidaten bein Otzandianoko urian. «Anboto ta Arangioren bitarteko atxetan mutil bat artzain ibilten zan. Noizéan bein lamiñak urteten eutsen. Guztiak dantzan aidéan erabilten eben. Bera pozik. Batek etxeragiño laguntzen eutsan ta alkañegaz ezkontzeko egiunëa (kontratua) egin eben. Lamiñëak gomutaga-ñitzat atxikañean elestun bat ipini eutsan. Etxera badoa mutil ori ta «*Ama, esan eutsan etxandererëari, Ama:* ezkondu edo zerbañ geuk be oingotan egin bëar dogu.

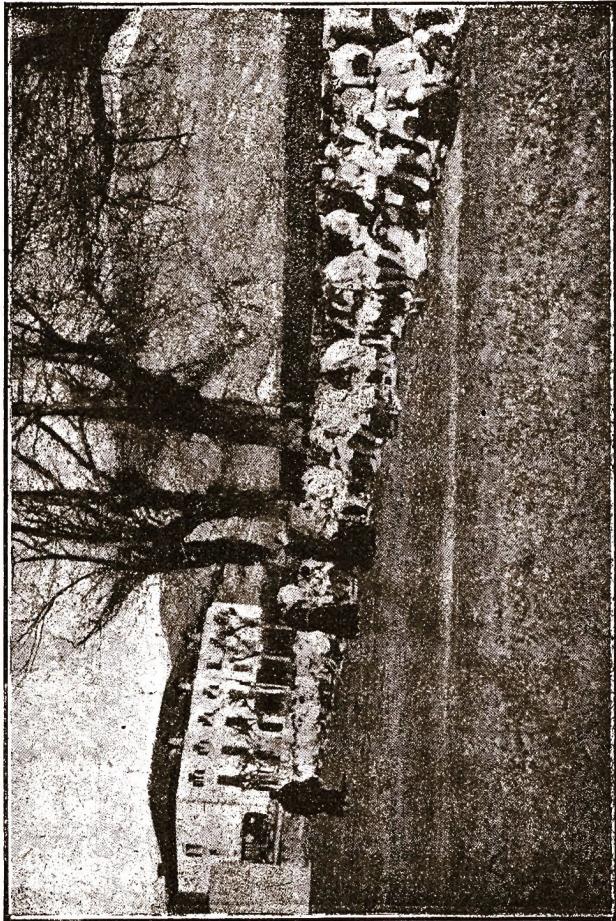
—¿Nogaz, mutil?

—Neskatila eder bategaz. Basora etorten dat bera.

—¿Geiagoko bârik ezkondu?

—Bai, Ama.

Ama ori auzuneko abadeagaz itundutera yoan zan ta mutilari be beste ainbeste eragin eutsan. Oni elizgi-zonak burubide auxe emon eutsan: «Begiratuiok neskatala ori anketara, ea zelangoak daukazan».



Lamiäficta (Baztan)

Badoa mutila ta lamiñea agertu ñakonéan elestunori emon nai ta ezin atara ebiñen. Azkenéan atz txikia ebagi ta zapla yaurti eutsan elestun ta guzti. Atzetik yáraitu eutsan lagunak. Ogera yoan zan mutila tagiago etzan yagi.

IX. Oren bildurgari etziran lamia orazi-zaleak.  
Orain esango dudan ipui txikitxo au Lañaungoa da,  
Baraibaren ikasia. Len aipatu bezela, eritxo artako  
koba edo atxuloak ere Lamiazulo du izena. «Añ orá-  
ziäk bilätu ta etxera eraman zituin Arangoko alabak.  
Eta gabeian leiora etorítä Lamiäk eŕan zion: Iñaxi  
Mañaxi ¿non don nere buruko oráxi? Ogi apur-apur,  
Iñaxi lapur».

Euskaltzain urgazle Baehrék Legazpi aldean onen antzeko beste ipuintxo bat entzun du, beste itz batzuene artean polit au duen ipuina: *azkuzi*. Erderazko «familia» oteden dio berak.

Andra Gerazi:

*ezpadezu azaltzen nere oñazi,  
galdu zera zu ta zure azkuzi.*

—Zer da *azkuzi*?

—Familie da azkuzi ori.

Itz auek esan zizkion amonatxoa orain bi urte il omenzen. Aurten Baehrék berak *azkazi* entzun dio. Ataungo bereko gizon zar bati. Geroxeago erakutsia izango da onek edatsitako ipuin *Lamiosiñe*.

*Eusko Folk-lore* ardurapean artua duen nere adiskide Barandiaranek ere *askazi* entzun du *azkuzi-ren* ordez. Nere iztegian Naparroa ta Zuberoko *askazi* erderazko «pariente» bezela ageri da. Otzandianon ere itz-

ori entzun dut, baina beste bi zentzun onezaz: «sí-miente» ta gainera «doctrina, enseñanza». Iztegia argitatafuta gero uri oretan berean erderazko «casta» bezela entzun dut.

Lamiak orazi-bila ibiltzen zirela Bizkaiko uri batzuetan orain ere badiote: Erigoitin, Gernikan, Gal-dakanon eta beste askotan. Azken eñi orientako Lamiak urézko oraziak erabiltzen zituzten. Napañoan ere bai nonbait. Ona emen Bidasoa-ondoko Beran edatsi (kontatu) zidatena. Anglo bereko ebakeraz irakuriko dut. «*Lamia eti Lamísingo eŕéka*. Lenbiziko etxía Portúla da. Aráti yoán zen Lamia eta eŕán zión etxeko andriari. ¿Nón dun neré urézko oráxe edéŕa? Ezpál-din badíran emáifen, kenduko diñát armáiuia, alásia ta baztéra. (Uri artan *bazterá* erderazko «la finca» da). Eta eŕáifen zúten ūki-ūkíak ziréla Lamiak eta aúŕak bezálako mintzáidzia zutéla».

X. ¿Entzun otedezute, inoiz, jaunak, ijito bakar bat mundura medikuen eskuetan agertu oteden? Nik ez. Lamiak, ordea, noizbait beinik bein, beren arteko-ren batek argitara lamiatxo berí bat ekaŕi bear zuela ta emaginari dei egin zioten. Aezkoa-ibaŕean ikasi nuen orain emango dudan berí au:

«Abauŕepean eilalami bat fan ze emagin bila eta berekin erman (eraman)-aazi zue. Bidean zoazen bezala eilalamiak emaginari eŕan zako: *Beira, saritako etzanala eskatu txaŕantxa baizik. Bertze zernäi ezkatzen badun, ikatz itzuliko dun. Etxera itzultzean eztezanala gibela begiratu*. Eŕota-baltsara elegatu zirenean ura lekutu ta bidea idortu zue eilalamiak eta biak ituŕi-begiko zilora sartu zire. (1) Emagina bere

---

(1) Emagin onek anglo befirik ezpidezuen edatsi (kontatu). Nere irakasle andreak etzekian beintzat lamia ark berę aufa azteko auntzik naiz ardlrik inude-tzat eraman otezuen, erditze-minak andiaik izan oteziren... deus etzekian.

txaŕantxareki etxera itzuli ze ta etxera sartzean ataria ersteko aurpegia itzuli bear zue; ta orduan aitzukaldia (1) norb  itek xaurtiki zako ta a  iak atarian zilo andi bat egin zue. Zilo gartarik geroko urte anitzetan gatuak eta txakurkoak, eilalamien beldurik gabe, goiz-arats ebiltzen zire».

Etzidaten esan txaŕantxa hura emaginak zertarako izan zuen. Beste zertzelad   edo goraberarik ere etzidaten eman. San Migel Aralarkoaren inguruko lamia batek ere, emagina lagun zuela, aur   argitara edo beintzat efekaren bateko uretara eka  i zuen. Alde artako uritxo Yaba  en eman zizkidaten beri auek. «Lamizuloko bat emainez beartu zen (2). Bat er  ira yoan zen emain-bila. Etzuen emainak alako yendetara yoan nai. Aiek ere yendeak zirala ta yoateko. Yoan zenean esan zioten: *andik gero ez deusik atera*. Ederki libratu zen. Emaintak ogi-puxko bat artu zuen, etxearen probatzeko. Ogi ori zeukalako, etziteken atra zulo artatik. Gero esan zioten zerbait bazukela. Berak uka, ezetz.

—*¿Nola ezin atara aiz emendik?*

Orduan ogia zeukala esan zuen. Gero ogi osoa eman zioten. Eta gauza eder anitz erakutsiz *nauen* (3) *esleji zan* esan zioten. Ta u  ezko txaŕantxa (4) esleitu zuen. Ubeldean (5) pasatu bear zuten. Lamiak au  etik abartxo batez plast yo zuen ura ubeldera eltzean ta legor gelditu zen. *Gero ez atzera begiratu*. Andre o  ek ubeldea legor otezegon (ikusteko) atzera begiratu zuen ta txaŕantxaren erdia lamizulo artara yoan zekion.

(1) Afikada bat esan nai du.

(2) Erderaz, una habitante de cueva tuvo necesidad de partera.

(3) Nai dunana aula zan.

(4) Erderaz «rastrillo». ¡Bail emaginari dei egiteko etzan lamia hura, edonorr: aberats andiren bat, enura gabe.

(5) Ibaian, ugaldean.

XI. Onetariko izateak gure aldean asmalari andi ta burutsu ta zûr ta yakintsu ta argiak direla edozeinek uste izan lezake. Alabaina eriak aintzinatik gordeak dazukan istorio-mistorioetan ikus dezake, ordea, gure artean bezela Lamien artean ere burutik burura alde andia, batengandik beste batzuengana goi-bê ageria dagoela. *Lamizuloko gaztanbera* izentzat duen ger-takari bat (edo gertakaritzako bat) erakutsi zidan Ultzamako Alkotz deritzaion urixkoan apaiz batek. «Ultzaman Añaitz deitzen den erian armalzulo (1) andi bat da. Zulo ortan lamiäk bizi omen ziren. Sunbilenea deitzen den etxeko artzaïä gauero udaberriän zulo aren ailtzinetik igarotzen zen, abatz bete gaztanbera buruan zuela. Eta lamiak ateratzen zaizkion eta pixko-(b)at ematen zien eta órekin pozik gelditzen ziren. Eta aldi batez eran zioten kaiku bete gaztanbera ekaíko ziela, lami guziäk yan zezaten (2)».

Eta eran ta egin, biramonean kaiku bete an utzirik, lasterka bere etxera itzuli zen. Lamiak pozez beterik asi ziren yaten eta bereala arkitu zuten gainean gaztanbera pixko at zuela eta azpiän altxirä (3). Enganatu zituela ikusi zutenean, gibeletik yañaiki zioten eta Añaitzean sartzean ia ia arapatzeria zidoaienean gauezko amabiak yo zuten eta eran zioten: *beařik yo dik ordue, bertzenaz galduä intzen.*

XII. LAMIOSINE (4). Ataungo Juan Migel Agirre deritzaion gizon eldu batek edatsi dio gure lankide Baehri ipuin au: «Sagastegiko idik soron lanen ai ziela bero aundikin itelbik jo ziñun, eta eren buruz

(1) Kôba.

(2) Ultzamako euskeraz *gaztanbera* ezta erderazko «requesón» gure artean bezela, «cuajada» baizik.

(3) Arkorotza, erderaz «cagarruta».

(4) Ataun'en datza osin au, Sagastegi deritzaion etxearen bêko aldean, efegebide-ondoan.

etsiik eŕekaa saltatu zien eren arékin; eta arén ortzakin buruko iléatik aŕapatu zoén Lamiosiñen lamie eta eraman zoen Sagastegira arastaka eta etzón bein ere itzik eíen (1)... eta pensatu zoen gau batén esne egosten surtan paratuta danak okulura jun bear zoela eta esnea egosi zanén Lamik ots ein (e)nien zón: *Txurie gora diiie* (2); eta etxetik atera ta igesi jun zan eta orázik áztu zitzekan. Eta etoŕi zan gero gauén eta ots ein zion:

*Andra Gerazi:  
ekatzu nere orázzi,  
bestela galduko diňut nik  
zu ta zure azkazi (3).*

Eta gero andra Gerazik ari ezin eman eskura, gaitze berari egiteko bilduŕez. Eta konfesoréganá jun zan esatera nola etortzen zitzekan eta ze eingó otezón. Eta (konfesoreak) esan zion txara bat atarín zutik sartzeko eta aren punta pitza eta orázik paratzeko, eta zetoŕenén esateko txaran puntan an zerela ta artu zitzela.

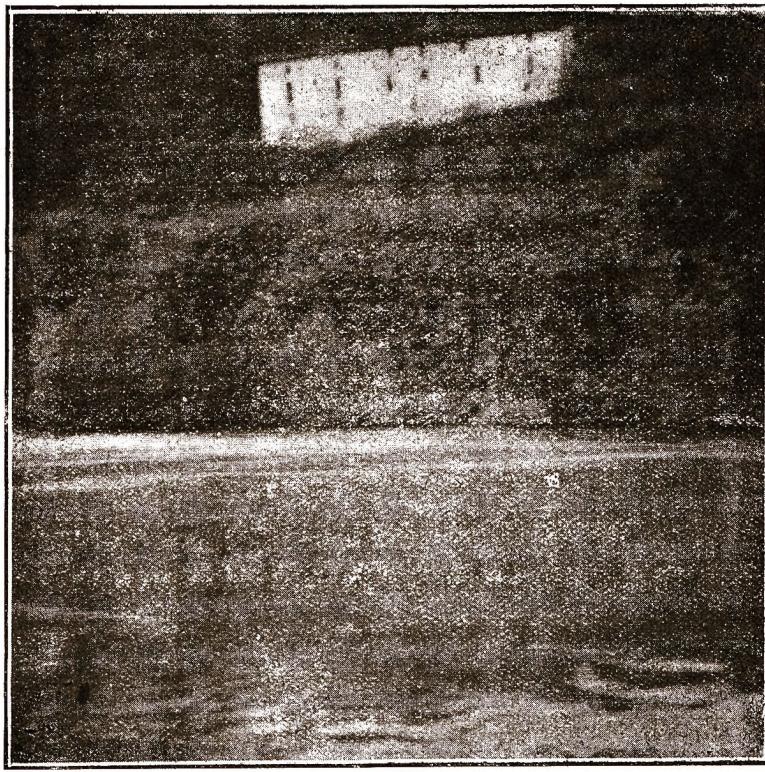
Ta ala eramán ziñun Lamik. Txara ure bi pitz einda utzi emen zón.

XIII. Homeroren ipui(n) bat eta gure Lamiak. Homerok bere Odisean dioskunez, gizurena (protagonista) amabi gizon lagun zituela Begi biribildunen eíra, *Ciclopes*-enera, eldu zan. Biziokitzat arzuloak (kobak) zituzten alde aietan. Onetariko arzulo bat arkitu zuten utsik eta gaua an igarotzeko ustez sartu ziran Ulises ta bidaideak. Ilun nabarean zuloko jauna áritalde ta guzti toki artantxé sartu zan. Arkaitz batez saŕerako unea itxita sua egiten asi zan. Gaŕen argita-

(1) Utsune onetan, etxeakoa Lamiaren befi jakin nai zutela esan izango zuten antzinakoak.

(2) Esnea gora dijoa.

(3) Bera ta ondorengök esan nai omendu azkazi onek.



**Lamiosin (Ataun)**

sunean bizilagun berriak ikusi zituen ta itz egiten asizan. Bere boza entzute utsez iztu zir'an amairu grezia'r aiek. Beren eske ta galdeai ez entzun eginez beren arteko bi il ta yan zituen. U'rengo goizean beste bi il ta yan ta iretsiz, arkaitz andia atetzat utzirik, arizain mendi-aldera yoan zan. Ulises ta lagunak beren burruak nola gordeko zituen erabaki nairik luzaro ari izan ziran gogoketan eta izketan. Begi bakardun Eraldoiak (giganteak) iluntzean beriz ba'reneratu zanean, beste bi gizon il ta sabeleratu zituen. Aseta zegoela ikusirik, Ulises au'eratu zitzzion, besapean zaragi bete ardo on zuela eta andik edanarazi ere bai.

— Zer izen duk? galde egin zion Ulisesi.

— Nik «*outis*» erantzun zion e'raldoiak. Grezia'ren *outis* ta erderazko «nadie» bat dira.

— *Outis*: esan zion orduan besteak: i azkenean yango auf, guziak garbitu ta gero i. Auxe izango duk nere esker onaren ezaugarria».

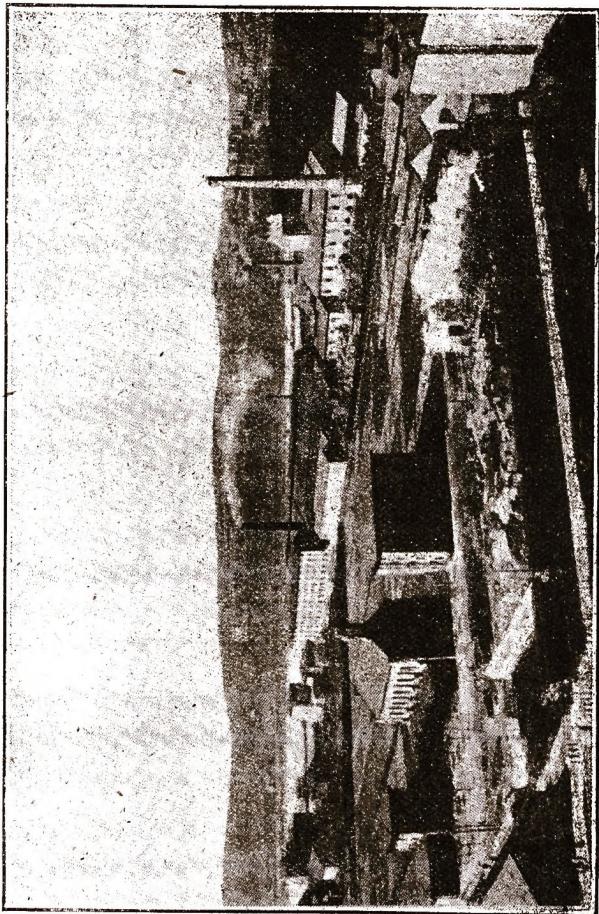
Mozkoñik lo gelditu zan. Besteak aldeau'rez gertua zeukaten taket gogor bat sutan goritu ta begi baka'rean barna sartu zioten Orditzarari. Garasika ta maraskaz yeiki zan au ta bereala beste kyklops (Begibiribil) batzuk sartuz, galde au egin zioten: *nork egin dik?*

— *Outisek* (erderazko «nadie»).

Inork ezpaldin bâu zauritu, eramaitzak orduan egoariz (pazientziaz) ire naigabe ta oñaze oriek».

Eta au esanez beren zuloetara alde egin zuten kyklops etori-berri aiek».

Markina-ondoan euskeraz ikasi duen Eskoziar batek bere liburu *The basque dialect of Marquina-n LAMIÑEK* deritzaion irakurkizun bat dakar. Liburu onezaz luze-samar eta ipuin ortaz laburxko Eusko Ikaskuntza-ren *Revista InternacionaI-en* (tom. XVI.



Lamiako (Lejona)

pág. 568) itz egin nuen. Mister Rollo-k Markina-aldean bildu zuena bezelatsukoa da nik lengo urtean Luzaiden ikasiriko Lamia-ipuina.

«Etxe batean txamineitik (tximiniatik) laminak yausten (jexten) ziren iruten ari zen-emazteki baten-gana, au éranez: *urin-prox, urin-prox*. (Arto-oíez ta urinez—mantequillaz—nasturiko zerbaiz omenda *urin-prox* au). A(r)ats guziez ala yausten ziren. Egun batez bere senaíari etxeko andreak éran zakon: *Laminek etxeko urin guzia yaten a(r)i dazkiate*.—Senaíak: *ago, niau yañiko nun gaur irufen. Áñanyatuko (d)inat bai nik lamina ori*. Eta emazteain eírepak yauntziz iruten yañi zen. Beti bezala a(r)ats artan ere lamina txamineitik beiti yautsi zen eta iruleak beste a(r)atsetan bezala iruten etzuela oartuz, éran zakon: *Bertze a(r)atsetan firin-firin a(r)itzen intzan, gaur fañan-fañan a(r)i iz*.

—*Barda lihua ninan, gaur istupa*.

—*¿Hik zer dun izena?*

—*Nik niaun buru*.

—*Niaun buru, niaun buru: bea zan. Urin-prox, urin-prox*.

Zartainan urina (e)zañi ziin berotzen eta irakitzten ari zelarik be(g)itartera aurtiki zakon iruleak laminari. Mañaskaz igan zen lamina orduan txamineiari goiti. Gero lagunak atera zitzazkon, au éranez: *¿Nork xer ein daun?*

—*Ni niaun buruk, niaun buruk*.

—*Aren (pues) ¿nork xer oben du?*

Eta geroztik etxe artara laminak etziran geiago itzuli».

Argiagotu dezagun ipui(n)txo au. Homero ren Mito artan arako Ulisesek, Kiklops (cíclope) giza-yalea taket gori batez itsutu zuen Ulisesek, *Outis erderazko*

«Nadie» zuen izena. Faŕan-faŕan aria iruten zuen gizon emakume yantziak «Nadie» oŕen ordez «Yo mismo» artu zuen izentzat: euskalkiren batean *nihaur*, besteren batzuetan *nerau...* *niaun buru...* *neu*.

—*Eroŕek eroŕen burua eŕe badun, or konpon,* esanda alde egin zioten Lamia deadartiari bere lagunak.

XIV. Lamiengandik burua gordetzeako urin irakin au baiño geiagotan beste gordebide (inedios de defensa) batzuk erabiltzen zituzten lenagoko euskaldunak: biderik ezagunenak gabonaria ta kurutzea ziran.

Lenagoko euskaldun auek orain mila, bi, iru mila sei mila urte, Basondoko bizilagunen batzuk oteziran? Neronek ere ezagutu ditut beren buruak Lamiengandik gabonariz gordetzen zituztenak... ¿Zer zan gabonari au? Bizkaieraz *Gabon* du Gipuzkoako *Eguberŕik* bere izena. Eguberŕi-goizaldean iruten zen-ari ortarakoak zuen Bizkaian izen ori: gabonari. Neronen etxeak, nere aurzaroan, gertaturiko zerbaite, arira edo egoki datoŕenez geroz, emen edatsiko dut. Nere amaren ama, Eŕigoitiko alaba, Mikaelatxu Eŕigoitiko, gorulari zan eta gainera Lamien bildurti andia. Eguberŕi-goizean gozik, ez berak bakaŕik, bere iloba (nere aŕeba) gaztetxo biri, bakoitzari linai bana geŕian sartuz, ekin ta ekin aria irun-arazten zien. ¿Nerau ere aurzaroan gabonarizko atoŕa (alkandora) soinean nuela ibilia otenaiz? Baditeke. Onezaz gainera gure laratz-ondoan ezta ântzi amonak berak edatsi (kontatu) riko alkaŕizketa, Lamien alkaŕizketa au. Bermeotik Mundakara bidean aldape andidun aran bat, zelai bat, dago: Lamiaran du izena. Gizaldi beríko Mundaka-Bermeotarrak *Lamidxaran* entzun diet esaten. Nere Ama ta asaben ezpaineran Lamiaran zan izen au. Andoainen eta Astigáragan ijitoak duten antzera, lamiak toki onetan

berentzako auzotegi osoa zutela soma ta nabari diteke. Tokiaren izenak somâraziko ezpaligu, alkaí-izketa onek ezkaitu zalantzan utziko. Bein Lamiaranen barna gizon bat bidez zirioan. Itsasondoan Érosape deritzion zubitxo-ondoko latsean (érekan) ere Lamiak bizi ziran; eta aietako batek gizon bidezti hora ikusita, uluka ta gaŕasiz itz auek esan zizkion goialdeko lagun bat:

—*A Lamiarangöa!*

—*¿Zer gura dona, Érosapeköa?* erantzun zion Lamiarandik lagunak.

—*Or döan ořeri bota eidxona lakiridxöa.*

—*¿Zelan botako ðotsanat lakiridxöa?* GABONARIZ egina ðaroiana soiñeköa.

Onetxen antz-antzekoak da Murelagan (Lekeitiotik Gernikarako bidezarean) bi Lamiak izan zuten autua:

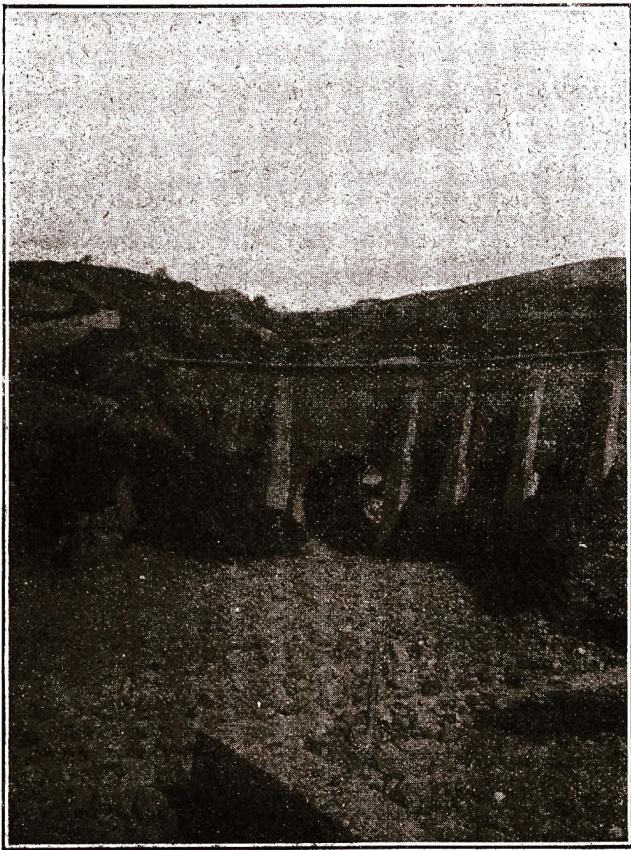
—*O karatxeköa! — ¿Zer nai dona, Arlabangöa? — Or bidëan datořen gizon oři ipini eiona lakiöa — Berorén emaztëak ipiñita ðaukana ořek gabonaria ta apiöa.*

Lamien aurkako (kontrako) beste gordebidea kurrutzeazan, toki batzuetan beintzat. Ona emen Áratian ikasi nuen zerbait.

«Lamindanoko auzotegiän etsandereak labasuä egiten eragoion (1). Bitartean bere alaba gaztetxo bat negar ta negar egoan atean. Amak asaře gorítän esan euän orduän: *eztago plagarik bere, ume ori orti kenduko dauenik.* Isildu zän orduän umea. Gauez etzan ume ori agiri. Ama yo tä su bere bilä ebilen. Etzan argitu. Etseko mutiko batek andi zortzi bat urtera umea, bere árabea, Lamindanoko arzuloan ikusten euän, geienean orázturen. Inor ikusten euännean kobra sartzen eizän.

Bein Estarta eritxon misioneru andiä Dimära ekari

(1) Ari zan.



**Lamiaran (Bermeo)**

euen ta beragana itun (kontseju) ta burubide-eske agertu zän Lamindanoko etsanderea (1). Plagea aitătu ta beste bagarik umea galdu ñakola ta areik arakoak yakin arazo eutsazan fraileari emakumeak. *Uren-go labaldian zazpi ogi egizuz, zazpigarena kurutzedunia; ta zazpirok kobauñetxoan itxi, zeuk nonbait ostenduta zagozela:* izän zan fraile onaren burubidea. Senaŕa lagun euäla yoan zan ama ori kobara, zazpi ogiäk besapean eroanaz. Eurák inguruko sasi-ondoan ostendu zireaneko, neskatoak, euren neskatoak soloti urtenda, ogiäk bapanan eroan zituzän. Zazpigarena, kurutzedunä, kaltzerpean artu euänean, ezin sartu izän zan koban ta orduäntxe aitak eta amak etsera eroan euen. Erdi gitxirenduta egoan neskatoa.

—*Zer egin don, neskato, zortzi urte andi onetan?*

—*Amaren berbea beteten egon naz erantzun eutsän neskatoak bere Aitări.*

XV. ¿Gure egun auetan Lamiarik? Gure egun auetako atsorik zâfenari ere etzaio entzuten Lamiak ikusi dituenik. Lenago bai, bazirala; bainan oso suntsitu (alienatu) zaizkigula diote. Onetan guziak daude ainbatean. ¿Nola suntsitu zaizkigu ordea? Erizkizun (kuestio) onezaz bi aburu, bi uste edo eritzi entzun dizkiot eñiari: sakontasunean, sinesgarítasunean, susstraitsu izatean biak berdinak Bata ikasmen onen asieran aipaturiko Madalen Beñiztañaren ustea da. Arako «beti etxerik etxe ta beti oñazi-biña ibilten zirean» esan zidanean «¿ezaldira orain ibilten? ¿Zegaitik ez orain?» galde egin nion. Eta berak: «ona emen, jauna, zer yazo dan. Aita santuari arek kentzeko zerbait eskatu eutsen. Asentsio-leñañak emon ebazan Aita santuak eta aíezkero ezta bat azaltzen».

Laminárietako Maintonek ere auxe uste du.

(1) Etxeko andrea.

—Aik, esan zidan orain iru ilebete, aik alboratuteko (*alboratu* erderazko «expulsar» bezela esaten zuen) letañak imini zituezan. Santantoira ta Asentsiora yoaten zirean emen letañakaz.

Bigařen eritzia Áratiar batena da. Tamalez (lastimaz) bere izena nere paper zâretan ezta ageri. Igoře edo Yûre deritzaion basaurikoa zala bai ta onetarako ipui(n) polit auxe (azken ipuina) eman zidana ere bai, badakit. Onelaxe edatsi zidan:

«Áratiko Igořen, Garamendi deritxon etse baten, gizon aaaandi bät, itzäla (1), Txilibristo eritxona bizi zän. ¡Indáretan beukän, indáretan! ¡Jesus, Mariä ta Jose! Urkusun gora Garamendirä burdiä lepoan eroaten euän ta kontuäk atara. Erekondo baten ořazi bät, lamin-ořaziä äurkitu euän bein eta kolkoan sartutä äuřera yoan gure Txilibristo. Laminä batek esan eutsän:

*Txilibristo, ekazu ořaziä;  
ezpabere nik egingo dot zure biziä.*

Txilibristok Laminea saputzeti oratutä etsera, Garamendirä, eroan euän. Laminä au beste guztiäk légez ezne-zale utsä zan. Egunäk eta egunäk igaro ðakiezan etsekoai, baitutä euken-pisti areri ezer eraso (esan-arazi) ezinik. Mutuä zirudiän. Bein, bera sutondoan egoala, eznea mazkeluän (pertzatxoan) iräkiten asi zän. Lamiäk, eznea alpeřik galdu ezeitean, berba egiteari emon eutsän, auxe zinoala: *txuriä gora, txuriä gora*. Etsekoak orduän berba geiagò eragitařen, gogor artu eudien. Batek lamiäk zelan galdu eitekezan preguntäu eutsän. Auxe erantzun euän: *Doniane-goizean yaioriko zekor nabar bi iteileaz* (goldeaz) *erékan ibilitä, galduko litekez lamiäk.*

---

(1) Izugafia.

Auzorik auzo beingo baten zabaldu zirean lamiaren berba onek; eta Añatiäko gorta (okulu) guztiäk arakatu (registrar) eudiezan Donian-goizerako zekor nabar bilä. Ganeko egunetan soloko zokiläk äusten baizen gogoz eragoioen (ari ziran) zekorok iteilea éreketan naräz erabilela, lamiäk uxätu nairik.

Ordura-ezketino ezta inguru áretan laminärik battxu bére arean azaldu».

Ipuin onen aldakuntze labur bat *Eusko Folk-lore* deritzaiton liburuan (1921-urtekoan, 96-gaén ofialdean) irakur diteke.

XVI. Lantxo onen amaitzat nere makaltasun bat-en beñi emango dizutet. Iztegia egiteko arazo ta buruauste ta anka-jasotze andiak artu bear izan nituenean, enuen keménik izan ijito-artean sartu ta ijito-euskalkia beren ezpaineratik ikasten asteko. Bein, oregatik (baina liburu hura argitaratu ta gero), Bilbo-inguruko Basurton beren artera uératuz, amabi bat urteko nexkato batekin izketan asi nintzan. *Ea non goea zen* (*Bayonaldekoa*, erantzun zidan)—*Ze izen zuen* (Izena ântzi dut)—*¿Oni nola esaten diozute?* (*Sungurá*, erantzun zidan). Ijitoen ezpaineratik eztut besterik ezertxo ere nere urte ugari auetan ikasi: sudura ijitoeraz.

Lamiak suntsitu ta aienatuak, ezereztuak direla diote. ¿Ezoteda or lamineékaren batean, gizakirik bizi ezten basamorturen batean, ezoteda bat edo bestetxo gelditu? Entzule zaifuztedanon artean euskalzalerik adinbat mendigoizale ezotezerate? Neronen susmotxo au egiazkoa baldin bada, lamineéka-zale ere egin zaitezte ta ofelako toki bakar biderik ere eztuen batera yoan ta geñitik gora emakume ta geñitik bêra añaín den izaki bat ikusi dezazutenean, zatozte nere-gana beñi ori ematera. Ijitoenganako izan enuen ke-

mena nere biotzean dudala eta sakelean bost-sei bat orazi artuta, zuekin batean eŕekatxo ortara yoango naiz. ¡Ori bait! Zuek eta nerau, au eginez, arískutxo batean yari gindezke, orain laurogei bat urte Francisque Michel-ek bere burua ikusi zuen arískuaren antze-koan. Yakitun onek, beronen lan entzutetsu *Histoire des races maudites de France et d'Espagne* burutu al izateko, Agoten artean (Baztan-aldean noski) sartu zuen bere burua. Eŕikoak gizon ile-goŕi begi-urdin hura, Agoten enda edo askazi zaŕa ta oiturak ikasten ain alegintsu ikustean, bera ere Agoten ondorengoa zela uste izan zuten. Guregatik ere, Lamien egitsariak (hazañas) eta bizikera ta bizitokiak ikertzen iku-sita ezotelukete bat edo batzuk esango: *Lamien odol-zuridunek dirudite gizonok.* Onelarik ere ezkenioke lanari utziko. Garizuma-erdiko goizeon erakutsi dizutedan ikastetxo au egun artantxe asita osoago atera al izango nuke.

Bilbon, 7-II-1926.

R. M. AZKUE.

Donostian 14-II-1926'an irakufitako lana.

# BATASUNERA - BIDEAN

EDO

PERNANDO AMEZKETARA-REN AUTSI-OSOTXOAK

ETA ARDI GALDUA-REN AUTSI-MAUTSIAK

Iruñan aurten, otsaileko bigařen batzařean, *La Epéntesis en la Conjugación Vasca* deritzaion lanaren azken-aldean, iru eskari zuzendu nižkitzutenene lankide astitsu maiteoi. Onela erakutsi nuen bigařen eskaria: «Pido en segundo lugar haga ya un esfuerzo la Academia en unificar por lo menos los dos dialectos occidentales, empezando por el que está más próximo a la uniformidad total». Euskalki au zein den guziok dakizute: Giputza. Eskari onen ondoren epaila (martxoak) eldu'zitzaigun ta euskaltzainak isilik zeuden, eldu zan yořaila ere ta berdin. Loraila (maiataz) agertuz bateratsu liburu polit bat igoři zidan bere egile ta gure lankide lanzale Mujikak. *Pernando Amezketara: bere ateraldi ta gerfaerak du liburu onek izena.* Berrealaxe asi nintzan irakurtzen. Nere arlo goxoa asi ta bereala, zuei Iruñan zuzendu nizuten eskari ofek *Pernando Amezketararen ori-artetik* irtenez, nere burmuñ artean dei au egin zuen «bat dezagun aleginez oso batua ezten euskalki au».

Nere lantxo onek izen bat bear ta «au ezote... baote, beste ori ezedo... baedo» onela gogoetatsu nenbilela, *Pernando Amezketararen autsi-osotxoak*

otu zitzaidan izentzat ezartea. Izena luze-xamara iza-nañen, liburutxoak *autsi* guñi dituelako, gai geiago bear ta bestetxo bat aratzan, ikertzen, bilaketan asi nintzan: *Ardi galdua* du izena bigañen onek. Beronen ori-artetik laxter atera zuen burua lengo izenaren gei-gariak: *Ardi galduaren autsi-mautsiak*.

Izaki andiak zenbat audiago diren anbat izen laburago bear dutela nonbait irakuñi dut. Aurten eun urte Viena-n ildako musikalari omentsuak bere ilobian ezomendu beste irakurgairik auxe baizik: *Beethoven*. Ostera «aquí yacen los restos mortales de... Urlia, Berendia naiz Zandia... ain urtetan jaioa... eta abar» ilari baten ikusiz geroz, izaki txume exerexen bat izaten omenda barnean datzana. Au beti egia baldin bada, *Pernando Amezketaren autsi-osotxoak eta Ardi Galduaren autsi-mautsiak* deritzaion lan au ezagutu bear duzutenok eŕuki zaituztet, gaixook.

### I. Lenengo gaia: beste euskalkietako itz ta esakerak.

Liburu naiz batak naiz besteak daduzkanak ugari dira, batez ere *Ardi-galduarenak*. Bizkaierazkoak ditugu aŕozkada geientsu auek. Badira batzuk ordea Lapurdi, Napaŕoa, Eŕonkari ta Zuberotikoak ere. Ona emen Pernandorenak:

1.<sup>a</sup> *Arkuma ta duroa, arkuma bat aterá naiean zebilén Pernando, eltsen zion arkumari* (71 garén orialdean). *Txeŕi eme bat zeraman bost txeŕikumakin* (103-5). Bizkaierazkoak dira *labe, ote, agure* ta *emakume*-ren ordezko *laba, ota, agura* ta *emakuma*. Beste ogei ta zortzi itz, auen antzékoak, **Morfología Vasca**-ren 36 ta 37-garén orialdētan irakur ditezke.

Aiezaz gainera beste bi auek dakarzki Mogelek: *atsakaba* ta *aingeru-talda*. Markinan *anaa bat* da «un hermano» ta Gernikan «ay de mí» *ai ena* (1).

2.<sup>a</sup> *Beriz esanaz* (11-13), *Olaizolak lagunduaz* (11-16) dio gainera *Pernandok*. *Esanez* ta *lagunduz* giputz jatorragotzat daduzkat.

3.<sup>a</sup> Ezta aritzekoa Beteérin ere zabaldua den *ondo ongi*-ren ordez emen ikustea: *gizon ondo* jantzi bat (33-4). *Morfología-n* -tudun amar itz bi zerrendatxotan ageri dira (242-17): *ederto*, *eázto...* ta abar, oartxo auxe gaineratuz: dos de éstos—*obeto* y *ondo*—han invadido un dialecto vecino, desalojando de él a *obeki* y *ongi*.

4.<sup>a</sup> Adizkietan, muñ-osteko *vocal epentéticatzat* a du Bizkaierak, r edo beintzat / muñak ezpadu: *dakaíena*, *datoíela*, *dabilenean* ta *dagoana*, *esan neban*, *antxe egoan*. Noizbait u-ren uren ere e onek burua agertzen du, arako esakera eder *dabenari dabena* latinezko *suum cuique* biurtzeko esan oi dugunean bezala. Gipuzkera jatorrez *dagoena*, *esan nuen*, *antxe zegoen* dira adizki oriek. Pernandoren liburuan

---

(1) Lafaunen ere *ai ena* emakumeak esaten omendute. Zegaman uriko ta efiaren Patroi-egunean au urtero kantatzen da:



*¡Ai en - e!*   *¡Ai en - e!*   *Veinticuatro de A-*  
*go-s-to San Bar-to-lo - mé*

e-ren ordetz Bizkaitařen epentética au maiz irakurí. oi da, beti ez ordea. *Pernandok igarí zuan* (6-5), *Pernando Amezketarāk auzia irabazi zuen* (35-8). Eztut aipatu gabe utzi nai 33-gařen ořialdeko zuen eder bat: *andik egun gutxira* (nere ustez obeki legoke gutxitara) *epaikari-auřera (juezetara) deitu zuen Pernando.* Au, uste dudanez, beste euskalkiren bateko izkuntza da, bainan ederki, egoki ta zeazki artua. Gipuzkeraz *deitu zion* ta Bizkaieraz *deitu eutsan Pernandori* esan ta entzun oi dugu. Izan liteke ordea beste euskalkietako esakera ori baino ere zeatzago beste au izatea: *nagusiak dei egin zion Pernandori.* ¿Zerengatik zeatzago? Hablar ezta *iztu, itz egin* baizik; dormir *lo egin* da, *lotu* ez; llamar adiarazteko *deitu* eriak esan-ařen, *dei egin* ere esaten du ta jatorago dirudi bigarren onek. Beredin urte (urte asko) igaro zaizkit neri Benaparoan ikasitako oiuki polit bat zearo ulertu ezinik:

*Buba ñiña, lotzeko mina  
haurá dugu ñimiño,  
lokhartzeke gaiztoño:  
bubaño, ñiñaño,  
haur tipia lo dago.*

¿Zer duk *lotzeko mina?* esaten nion nere buruari ta nere buruak etzidan argitasunik ematen. ¿*Dolor de ser atado* oteduk? ¿Nork lotzen dik ordea aurfo bat? Urteak igarota Eronkarin ta Zuberon *lotu* entzun nuen *lo egin-en* ordetz. *Lotzeko min* ori «ansia de dormir» dela ageri da.

Zabal dezagun beřiz ere liburu beřia. «*Egitekotan, oraintxe» esan nuan* (12-1), *nere lana auferatu nuan* (12-5) ta gero *ori da ba nik esan nuena* (35-4). Adizki batzuetan bigungařitzat beti *a*, beste batzuetan beti *e*

yarten du: *ereslari trebreak entzun genituen* (9-1), *ao-zabalik entzun genituen* (10-11)... eta *makiña bat txalo irabazi zituan* (9-5), *bi prialē arkitu zituan* (46-4).

Bizkaierazko bigungaři au gipuzkeraz geien erabili duena Asteasuko éretore Aguirre izan zan. Lardizabal bere Gramatikan *Testamentu zarreco condaira-n* baino giputzago da. Liburu artan erderazko «estaba» *zegoen* dela dio (p. 48), bigařen idazki onetan beríz *baña deabrua lo etzegoan* (115-21).

Gipuzkeraz (Irún-aldez landa beintzat) *izan-en* adizki bakar bat dazagut e biguingařiduna: *dena* lo que es. Gainerakoetan beti *a entzun izan dut*: *etori dalako, il ziranean...* eta abar. *Pernando ere txeñia iltzen asi zala* (82-17) dio liburu políti onek. Neronek ere *Ardi galdua* egin nuenean enekian nondikoak ziren *dala ta dela, gerala ko garelako, etori zanean ta zenean*; eta liburu artan ere beti *a ageri da ofelako adizkietan*. *Emazte zanaren aizpa* (1-14), *il zala jakitean* (1-15), *izeba zanak* (2-2), *eztakigu eztula zer dan* (2-8), *maŕanta ta bularrestua* (katañoa) *zer diran ere ez* (2-9).

5.<sup>a</sup> Bizkai-usaindun beste itzik ez izkuntzarik guñi dakar ta dakarzkienak egoki artuak dirudite, utsune-betegariak baitira. Ona bat: *ulertu* (75-8); beste bat, *zeintzuk* (????); beste bat: *egun baten* (101-3). Azken esakeratxo au beste bi eratara ere badu: *efi koxkor batean zan* (41-3) ta *beste batian gizon aundizki batek galdetu zion* (47-3). Gorago azaldu ta ikertu dudan *deitu zion Pernandori* bezala, esakeratxo au ere zeatzago litzake bi era auetara: *aundizki batek galdetu zuen eta oraindik obe aundizki batek galde egin zion*.

6.<sup>a</sup> Utz dezagun, geroxeago beríz eskuratzeko, *Amezketañaren* liburu polita, *Ardi Galdua* zabalduz. Bizkaierazko itz ta esakerarik emen *¡¡Jesus ta bat ala ere!!* berógeitik gora dira. Ona zérenda luzétan yařiak:

A

**Abegi** acogida (89-26). **Ale-**gi utsez ageri da. **Abegor** naiz arera bere ordez erabili banu, obe.

**Agor** agosto (137-14). Zârtua da-au, beste edozein baino egokiago bai.

**Agun** soga (62-5).

**Aldako usoak** palomas mensajeras (94-25).

**Altzari** mueble (20-21). Au ere zârtua.

**Arantz-onantz** de una parte a otra (130-23). -antz ori giputz -ontz baino askozaz egokiago delako erabili nuen (Ikus Morf. Vasc. 333-17).

**Añata** el empeño (27-2).

**Asikin** primicia (VII-2).

**Aratu** registrar (58-5).

**Artetsu** tranquilo (4-20).

**Lasa** erabiltea etzitzaidan bururatu, Ezagutu ez edo.

**Afain** (3-1) arai-ren ordez. Geigafian (145-an) esan nuenez, beste euskalki guzietako indun itz asko (*artzain, usain, izokin, ipuin, arain...*) n gabe esan oi dira gipuzkeraz: *artzai, usai*. An agertzen da zerengatik erdiko euskalki onetan sartu bear ditugun otsizti-lege (fenómenos fonéticos) batzuk.

**Atondua** lo preparado (61-8).

**Aurka** contra, en contra de (84-28).

B

**Bailitzan** como si fuera (VI-13).

**Bainitu en** como si los tuviera (31-12). Orien ordezkobalitz bezala ta banitu bezala-ri erdal-sunda (1) <sup>(1)</sup> tarizen diet.

**Balbe** muerte (personificación de la) (96-17). Zabalak bere ipuineta ederki dakar.

**Baltzu** sociedad (nere Ama maite, nere irakaslerik andienari entzuniko itz edeфа). Ta ofetatikoak **Baltzu-lagun** (26-8) ta **Baltzukide** (35???) socio edo consocio.

**Bekoki** frente (148-3), kopena erdekarada delako.

**Belun** oscuro (???). Antzuolako itza.

**Berera** cómodamente (??).

**Bezuza** regalo (133-6). Itz zârtua da au.

**Biao** siesta (115-26). Orain ere Añasaten ta Bakion esan oi da. Bai Zigoitian ere, aberen loa adiarazteko.

**Bikondean** a duo (108-11). Bediako albokariburutsubali entzuna.

**Bitzuk** dos grupos (24-28).

(1) Au ere Bizkainerazko itz eder «tufo».

D

Darakus él lo muestra (114-28).

E

**Edatsi** referir, narrar (32 1)  
Itz zârtua.

**Ediro** hallar (79-20) Itz zârtua.  
*Idoro* esaten da orain,  
asko ezafen (1).

**Eguna bijoa** (*beioa* Biz-  
kaian) **gaua betor** (116-7).  
Antxe ageri da esakera polit  
onen zenizuna.

**Ekandu** costumbre, hábito  
(102-15). *Ekandu ta oikuntza*  
(oitura) eztira bat.

**Eredu** modelo (119-7).

**Ertudun** culpable (75-10).

**Ezarian** disimuladamente  
(21-3).

G

**Garako** proyect, machu-  
cho (131-3). *Garerdiko* en la  
flor de la edad. *Ikus Gara*  
Iztegian.

**Garatz** negocio (14-28,  
51-26).

**Giarduelarik** ocupán-  
dos (84-14).

**Geroenean** al fin, al cabo  
(???).

**Gogokizun** intención  
(96-4).

**Goraintzi** recuerdo, salu-  
do (7-8). Beste edozein eus-  
kalkitán. Bizkaian *gorantzi*.

**Guren** santo (43-5, 88-17).

**Jardun-a** el discurso (88-21).  
**Ingira** escrupulo (124-15).

**Yoran** afán, entusiasmo  
(V-9).

L, M

**Lengusina** prima (2-2).  
**Mamurketa** masticación  
(47-12).

**Mindun** provisto de lengua  
(79-14).

**Mindun** dolorido. *Mingain*  
lengua-bezala esanafen, so-  
bre la lengua da.

(1) Badira beste itz zârtu batzuk ere: *idurikatu simular* 49-13 (Giputza au);  
*datza yace*, está situado 5-9 (au nonnaikoa); *onerezten dezula* qué le apre-  
ciáis 87-9.

N, N

**Neba** hermano (de mujer) 78-18.

**Nirautsan** yo se lo decía (49-20).

**Noraezeko** imprescindible (VII-9).

**Norbaitzuk** algunos (114-15).

**Nir-ñir** relucientes (los ojos) 58-25.

O

**Ogerleko** duro (moneda) 10-5.

**Oratua** agarrar (36-19). *Eldu* beste zerbait delako.

**Ortzargitasun** simpatía (110-5).

**Oboki** circular. *Obo* círculo efiari entzun diot.

T, Tx, Tz

**Tutu** pequeño (89-8): etxe tutua (Mundakan). **Txeratsu** cariñoso (89-26). **-tzu** grupo: *Bitzuk* dos grupos (24-28), *zeintzuk* cuáles (37-23).

U

**Uleritu** comprender (18-12). **Urlia, Berendia ta Zandia** fulano, zutano y mengano (103).

Z

**Zauta** banquete (96-17).

**Zauzkada** impresión, efecto sensible (94-19).

**Ziraustan** me lo decía (97-20),

7.<sup>a</sup> Beste euskalkietatiko itzak ere baditut. Galde egiteko, *nor zer zein nora* ta beste onelako itzik ezten guzian, euskalki batzuetan oso erara -a bat ezari oi diote adizkiari. Gure Morfologian, beste zerbaiten gainera, au irakur diteke: «Si no hay en la frase vocablo interrogativo, la interrogación se indicará añadiendo a al verbo conjugado: *eranen duta?*

lo diré? (Oihen. pág. 99 l. 2). Goraxeago dio: (Este) Modo interrogativo sólo se usa en los dialectos orientales, quedando en los demás sólo algún vestigio fossilizado. **Morf. Vasc.** 251-6...), Nik. beintxo erabili nuen galdera -zantzu au nere Ardi aren oíretan: *Zein da kale ori? Nun da? Ageri dea?* (129-11). Euskalki oíretako itz bakan batzuk ona: *Aipu* mención (15-8), *Akura zak alquilalo* (60-15), *Antzi aztu-ren ordez*, beronen aurétkoa baita (15-11). *Balderna* barrio (147-18), *Armiarmak atzik bezenbat luma* tantas plumas como patas (tienen) las arañas (128-9), *ontziko harian* en la sala del buque (78-19), —*hura* «aqué» *h* ta guzi bezala, *ari* «hilo»-z nási eztiten, *h* ta guzi ageri da itz zár *ari* sala—Erónkariko *bereter* sacerdote (9-13) ta itz zár onen seme diren izpeñi auek: *beretergai* seminarista (50-16), *bereretegi* casa cural (64-6) ta *bereterburu* arcipreste (???). *Hura zaldiz bezen* eráz tan fácilmente como aquél a caballo (29-17), *egungo uri ketsu, erdaltsu, dirutsu* ori esa villa humosa, abundante en lengua extraña y adinerada de hoy (VI-15), *elealdi* conversación (58-7), *erabez* por temor (83-22), *bilduréz* por miedo delako, *eŕegebide* carretera, camino real (38-21), *gaitzetsi* condenar, reprobar (85-1), *iguriki* esperar, aguardar (121-25), *batzuez landan* fuera de algunos (????), *laurdene-gun* trasanteayer, itzez itz, cuarto día (43-14), *mugaki-de* fronterizo (????), *mukuru* bulto (130-28), *nerabe* adolescente, *nerabetan* siendo adolescente (73-13), *zeinu* campana (62-5), *zeinutegi* torre, campanario (62-6), *zinkurin* suspiro (?), *zinegotzi* concejal (?).

8.<sup>a</sup> Izpeñitan (neologismotan) eztu Mujikak burua autsi, Pernando ezagutarazteko, bear ere ez. Itzauŕean onela erakutsi du bere egikizuna (1): *neronek ez det*

(1) *Eginkizuna* esan oi du efiak Gipuzkoan; Napafoan ta Bizkaian askoz zaz zeatzago *egikizuna* (Ikus Morfol. 110 ta 111 g. oriald).

*ezer asmatu; nere burutik ateratako ezertxo ere ez diot Peñando'ri ezaři* (12-17). Goraxeago iru leño lirain auek dakarzki: *oni galdetu, ari idatzi, emen irakuři, andik artu, alakori entzun, onakori esanerazi, apurka-apurka nere lana auératu nuan* (12-3).

Amezketan Pernandoren omenez egindako jaiak jakinaraztean lau izpeři nolako edo alako, bainan oso zabaldu direnak, darabilzki: *abeslari* (8-15), *abestu* (8-16), *abesti* (10-11) ta *antzoki* (11-6). Geroxeago beste auek: *epaikari* juez (105-6), *eresi* (???) ta *idatzi* (12-3).

ARDI GALDUA-ren ofietan ugari dira izperíak, geienak bere Artzainarenak, lenengo biak ez.

A

**Agurtza** rosario 113-23.

**Aldundi** diputación 38-23.

**Artaillu** cuadro de pintura 79-2.

**Arteki** episodio 67-13.

**Artitz** inscripción, Oienart-en *ilartitz* epitafio-tik artua 79-9.

**Arebatzako** cuñada 148-9.

**Afoztegi** posada, hotel; itzez itz arotz «huesped»-lekua 114-28. Beste ofialde batetan (4-25) hotelzat *ařozku* datza. Gaizki sortua da izpeři au, -gu atzizki (sufijoan) aditzena baita: *ikusgu*, *ikasgu*, *xosgu* e-a.

B

**Baltzukide** consocio, Mundakako záfen *Baltzu* sociedad-tik artua (5-5).

**Barute** cuaresma (96-14), *negute*, *eurite*, *izozte*... bezala eratua (1).

**Befinarki** periódico (papel) 102-8. Enau betetzen itz onek.

**Befizkatu** repetir (111-25). **Bidekatu** descarrilar 52-16. **Biltzifika** bicicleta (itzez itz, rueda para andar) 29-18.

**Bilune** centro de reunión VI-19. Napañoan *bilgu* (R) ta *bilgio* (Aezkoan) darabilzki efíak onetarako.

**Birigaitz** tesis 2-10.

(1) Lekeitioan *baruzaro* norbaitzuk esan oi dute.

D

**Dioketsut** os lo diré 79-6.

E

**Edergafi** grabado 114-21.  
Izpefi zartxoa dut au, **Euskalzale-n** jaioa.

**Elexur** lacónico 55-15;  
itzez itz, avaro en palabras.

**Elikonde** coro 109-5. *Eli-*  
grupo ta Bizkaiko *konde*  
(Ikus *bikondean* a duo) dira  
izpeti onen gurasoak.

**Elizain** mayordomo 34-26.

**Elizgela** sacristía 48-26.

**Elizgelari** sacristán 61-23.

**Elizjaufi** patrón de iglesia  
31-10.

**Epailari** juez 75-20. *Per-*  
*nando-ren liburuak epaikari*  
dakar (105-6).

**Eresi** canto 111-17.

**Etebelar** tabaco 98-8.  
Eñiak nonbait esaten oteduen  
nago.

**Espen** nota, calificación  
25-6.

**Etzataulkki** canapé 48-26.

G

**Gaizpide** escándalo 102-19.

**Gelune** estación 74-6. *Euskalzale-ren* ofician agertuzan  
lenaldiz. Añezkeroko *geldoki*  
gaizki eratua da (Ikus Ardi  
*Galdua* 152).

**Gezur-agindun** de dientes

postizos 47-7. Nere aitaren  
lantxo baten ikusitako *guzurre*  
(pelo postizo)-tik artua.

**Gizuren** héroe 73-8.

**Gurkalari** ceremonioso  
66-5.

I

**Yaiogu** lugar de nacimiento  
(Itzaufean).

**Yauresle** adorador 130-9.  
Oihenart-en itz ederyauretsi-  
tik eratofía.

**Ikasgu** colegio, centro de  
enseñanza 17-17.

**Ikusgu** mirador, atalaya  
VI-10.

**Inarki** papel 105-5. Izpefi

onen efoa zein den ântzi zait.

**Irakastaulki** púlpito, cá-  
tedra 118-13.

**Itzur** máxima 115-2. Izpefi  
au ezta nik sortua. *Itz ta zur*  
ditu efoak.

**Izantz** retrato 17-8.

**Izen-fxartel** tarjeta de vi-  
sita 56-1.

**Izkelgi** dialecto VII-10.

**Izkudaburu** almirante; itzez itz, jefe de guerra marina 56-12.

**Jokailu** instrumento de

música 89-19. Eriak nonbait yoare onetarako sortu du, bainan ari ta ardieng **zintzaria** soil-soilik ezagutaraziz.

**K**

**Kirikate** puerta para espiar 51-12.

**L**

**Labandjeta** (lugar de) Altos hornos 142-14.

**Lekaimen** monja 9-19, Arana Goiri-ren izpefia.

**Lenizki** (letras) iniciales 76-25.

**M**

**Maizkatu** repetir mucho 74-10, **befizkatu** baino sañago.

**Mezulari** embajador, mensajero 56-15.

**Mintzagut** locutorio 76-19. **Mozkin-kutxa** caja de ahorros 72-14.

**Mugakide** fronterizo 48-23.

**O**

**Onedatsi** bendecir 46-13. **Onerespen** caridad 126-2.

**Otsezti** melodía 66-25..

**Oboki** circular (de forma) 61-18. **Obo** círculo Bizkaiko baseñiren baten entzun dut.

**Oiukatu** cantar 25-14. **Yo** esaten da oilafarenizat.

**Oiuki** canto.

**Oiutegi** coro 88-19.

**Opalmai** altar 104-13.

**Opalordu** ofertorio 133-18.

**Orgadi** tren 18-1.

**P**

**Pizkafi** cerilla, fósforo 51-4.

**S**

**Safaldi** entrática 83-7. **Sendi** familia 90-13. **Askuzi-ren** befi orduan yakin banu, enuen Arana - Goiriren

izpefi au aintzat artuko. (Ikus **Lamiak Euskalefian**).

**Sorkide** compatriota 73-19.

**Suziri** cohete 62-3.

U

**Ulerkor** inteligente, despejado 30-8. Enau itz onek betetzen.

**Urezandiko** ultramarino, indiano 57-26.

Z

**Zekatu** describir 71-6.  
**Zeinuketa** campaneo 63-23.  
**Zeinulari** campanero 64-7,

**Zubitua** (*suduría*) nariz aguileña 56-8.  
**Zuku-lofean** repartiendo sopa; itzez itz, en acarreo de sopa 64-24.

## II. Bigařen gaia: Nonbaiko otsagiak (1)

Amaikatarikoak dira *Pernando Amezketararen* liburuan irakuři ditudan otsagi auek, geienok txiki-txikiak. Ustxo auek, bigařen elaztaldia (impresión) zeatzago izan dakion, agertzen dizkiot emen nere adiskide Mujikari. Nere eskutiko lantxoak argitara-tzean beste onenbeste berak naiz beste edozeinek neri egingo balit, aldeaurézko eskeřak ar bekizkite oraindexek.

1.<sup>a</sup> *Nagusiyaren mutuř ořekin* 33-14 geroxeago y ori gabe dakar itz au: *nagusiaren mutuřa* 35-5.

2.<sup>a</sup> Gure Ařatiařak *isteřa* ta *izan-en* ordez *izen* bezala, *isats-en* ordez *isets* irakuři dut iru aldiz 112-gařen órialdean: *isets-ondoan*, *isets-azpian* ta *isetsa*. Beste beintxotan ere eztut *ia-ren* ordezko ierik ikusi.

3.<sup>a</sup> Gipuzkoa geienean *basarři baseři-ren* ordez bezala, *eguardiko* dio bein 46-15, beste bein *eguerdiko* 41-3.

(1) Fonetismos particulares. *Ots + agi ostagi* ere izan daiteke; baina *ostagi ots* (cielo) + agi fenómeno atmósferico, meteoro ere badelako, bego *otsagi* fonetismo adiarazteko.

4.<sup>a</sup> D-ren ordez *r* ageri da itz auetan: *eŕekatxoan eran zuan* (7-6), *baxo-erdi bat* ERATEKO garaia (33-20); *lagundu didate* «me han acompañado»-ren ordez *lagundu diratenen artean* (13-3) (1).

5.<sup>a</sup> Vocal-arteko *r* noiztanka kentzen du: *Orduarte* (33-15), *bazkaitara* (42-5), *bazkaitan astekoan* (50-9). Noizean bein *r* ta guzi ageri da itz au: *berekin bazkaritan jaŕi zuen* (50-19), *bazkaritan asi dira* (43-12).

6.<sup>a</sup> Itz batzuk berenez duten *a* noizik noizera kentzen die: *zortzireun ÁRAUTZ ipiñiko zizkidaten* (104-15), *gizonak ez zion ZAUNKIK egin* (33-7), *jura zan gogoz PAR egitea!* (10-17), *jmakiña bat PAR eragindako Peŕnando gizarajoa!* (125-26).

7.<sup>a</sup> Ea-ren ordez *ia*. ¿*Nagusia ETXIAN al dago?* (36-22), *LANIAN arkitu zen* (51-17), *barkatu BIAR dit* (41-10), *ori entzun ZUENIAN* (37-18), *semearentzat ez ORDIA* (50-5). Osorik maiz irakur diteke ea au: *eraman nai danean* (41-14), *neskameak* (36-6), *nola órdea* (34-26) ta abar.

8.<sup>a</sup> Ulketak (contracciones) dira maizen oar dezaken fonetismo-mota. *Diruák-en* ordez *DIRUK beretzako izan balira* (37-18), *periatik-en* tokian *peritik etxera* (80-3), *amabietan esateko egardiko amabi-AMABITAN* (46-18), *ordu bietan* esan beárean *ordu bitan ixil-ixilik* (81-7) eta gero *Bidaniko* (8-16), *sakristira* (90-21), *bi bertsolarikin* (54-4), *ederkigo* (10-9), *geigo* (12-10), *alaigotu* esan-beárean *alaigotu* (13-11), *saŕigo* esateko *saŕigo* (6-17), *orduantxe-ren* ordez *orduntxe* (11-2), *bertsoetan-en* tokian *bertsotan* (54-4). Ori bai: ulketa auek naiz beste fonetismo batzuk ere, alkaŕizketan eŕikoak yaŕi oi ditugunean,

(1) Gure EUSKERA-n dakustanez (VII-46) *edan-en* ordez *eran* 36 efitan esaten da, *ean* 45-eten, *edan* zŕifik bitxotan.

beti begi onez ikusi ta belaría gozatuz entzun oi ditugu. Ona Mujikak 7-garen orialdean darakuskigun itz taxa politak: (Peñandok) *iltze ko zorian zegoanean, ala omen zion: ni iltzen naizeneen esan geo argi asko alde guziitan, Peñando ez doola goseek il; beti erdi-goseek eta mixerin bizi izan banaiz ee, ondo asetuta il naizela.* Itz auetako fonetismo guzi guziak Amezketakoak izan ezaén, Pernadoren aotikotzat pozik ikusten ditu irakurleak.

9.<sup>a</sup> Bein Tolosa-aldean nintzala, ango adiskide batek, egaria ilarazi ta gero, ordurarte bein ere entzun enuen ta orain arira datorkidan zerbait irakatsi zidan: sagardoa bitarikoa dela: giza-sagardoa ta emasagardoa; lenengoa gogor ta mintxeago, bestea goxo-goxo ta biguña. Bitarikoak dira gure *ez-ek* (nuestro negativo) eratzen dizkigun adizkiak ere: gizadizkiak eta emadizkiak. Zabal ditzagun, au ulertzeko, giputzliburu entzuletsuen bat edo beste. Mendiburuk Otoitzgai-bigaren liburuan gizadizki auek dakazki: *bertzegatik EZPALIZ ere 142-17, ontzen EZPAGARA 156-36, jakin EZPALUTE 143-11.* Beste auek ere bai: *ETZAIE guti kostako 156-19, ETZEN hau azkeneko Isaiasen era-naldia 157-2, ETZEKAREN egiteko hau 169-31.* Asteasuko Aguirreren *Platicac* deritzaion lanean auek irakurtzen ditugu: *erakutsiko EZPALU ere II. 402-13, onda nadila au onela EZPADA II. 410-14, uzten EZPADIRA II. 499-29.* Besteok ere bai: *ETZEGOAN aita II. 501-6, ETZION iñork ematen II. 500-25; ETZIÑAN soldata oretan geratu? II. 177-28, ETZAN trebe ezer agertzeko amari II. 227-4, ETZAITEZTELA oitu II. 411-21.*

Lardizabalen TESTAMENTUA zabal dezagun orain. Ona adizki batzuk: *ETZEDIŁA ikaratu 127-6, gaitz ETZALA 126-6, ETZITZAION idiki 259-23, ETZUEN gaitz pensatu 315-3.* Orainartio adizki guziak dira lenen-

goetarikoak: gizadizkiak. Orain ordea... *sartzen ez*-BAZIRAN 103-23, *laguntzarik EZBADATOR* 314-10, *laguntzarik EZBAZETORKIEN* 314-6: *ezba, ezba, ezba*. Goxo ta biguñ ta emetasun au ȝberonezkoa otedute adizki auek? Lardizabalek bere eskuz egindako lana, Tolosa-ko Lopez-enean 1887-ga en urtean eskuartean eraibili zutena, ta nik orain nere eskuetan ta eskupean dadukadana, a etaz iraku i dut. Azken iru emadizki oriek Lopez-enekoak dira. Lardizabalen eskuartik gizadizki atera ziran. Ona nola: *sartzen EZPACIRAN* (esku-idaztiaren 101-32), *laguntzaric EZPADATOR* (*Ibid.* 351-1), *laguntzaric EZPACETORQUIOTEN* (*Ibid.* 350-33).

Irakur ditzagun orain *Pernando Amezketaren* liburuko adizki bitzuk: ona batzuk: *ez ZAN agiri ta ez ZAN agiri* (76-6), *ez ZUAN lanak itoko* (6-14), *sabel bat besterik ez ZUELA* (39-5), *ez ZAIGU berealakoan aztuko* (8-5), *bakoitzari beraea ez ZAIO ukatuko* (12-23).

Ona besteak: *nai bazuen ta nai EZ BAZUEN* (42-4), *ezer igar i EZBALU bezela* (43-11), *aterik irikitzen ez BADIOZU* (53-9).

Bi aldiz gutienez azaldu ditut *ez*-ek aditzean sortarazten dituen aldaketak: *Morfolog a Vasca-n* (611 ta 612-ga en ofialdetan) ta a ezkero egindako eztakit zein lanetan. Lenago, nere *delictum juventutis* edo EUSKAL-IZKINDEA artan, ni ere emadizki zale nintzan. «*El vulgo, ez + ba* suele pronunciar *ezpa*» esan nuen 211-ga en ofialdean. Enaiz ordea oroitzen itz biribil auek idatziz, gogoa atseginez asea nuelarik, bizkar a lerdendu otenuen ala *ez*: enaiz oroitzen.

Nik badakit gure adiskide on ta lankide Mujikak eztuela Gramatika-kondotxo auek bilatu ta ediren ondoan iraku i ta ikertu ta oker diranak zuzentzeko astirik. U engo bospasei lefotx k beintzat irakur bitza jotoit *ez-kada* orien a oi a nolabait ezagutzeko.

*Ez* onek eztu edozein *Bodega Petaca* itzultzen, aditz-barneko *b*, *d* ta *g* aldatzen ditu ofela, besterik ez: *ezpadaki*, *eztaki*, *ezkera*. Bere azkenki z ezta edozein Leonzio-ren auréan aienatzen, adizkien *l* ta *n* ta z jo bear dituenean baizik: *enator*, *eluke*, *etzerate*. *Ez busti*, *ez damu izan*, *ez garbitu ur oŕezaz* *giñork* inon esan oteditu *ez pusti*, *ez tamu*, *ez karbitu?* Itz orien *Bodega*, *ez-en* urena izanaén, *Bodega* da beti. *Ez lagun egin oŕi*; *ez nagitu*, *mutil*; *ez zoratu* *giñork* inon esaten oteditu *e lagun egin*, *e nagitu*, *e tzoratu?* Iñortxok ere. ¿Zerengatik? *Ez irabiameneko* auŕizkia (prefijo de conjugación) delako. Begira aburu onen beste sinistoin bat. *Ez ta infinitivoen artean gisa askotako itzak sar ditezke*, *ez ta adizki baten artean itzik battxo* ere *ez*, bakar bakaŕik bere antzeko auŕizkia (prefijo) *al*, *omen* (Bizkaieraz, *ei*) *edo*, *ote* ta besteren bat. *Ez oŕentzat ezer ekarí edonork esan* oi du, inork ere *ez* ordea *ez oŕentzat ezer dakart*. ¿Nola bada? *Eztakart oŕentzat ezer*. Beste prefijo oriek lagun dituztela *ez ta bai* biak erabili oi ditugu: *ezaldaki* ta *baaldaki*, *ezomendakar* ta *baomendakar*, *ezotedator* ta *baotedator*, *ezedo* ta *baedo* gutiagotan oitzen dira.

### III. Irugaŕen gaia: usíxo batzuk

A) ARDI GALDUA-renak. Batean *igoten nintzan* 113-25, bestean *igotzean* 115-27 ta *igotzeo* VI-4. Batean *txartel* 56-1, bestean *txantel* 83-25. Erderazko «a esos», adiarazteko, Gipuzkerazko *oriei* edo *oiei* aintzat artu gabe, Bizkaiko *oŕei* dakar bein VI-21. Len aipaturiko *aŕozku* dakar *aŕoztegi* posada-ren ordez 4-25. *Irakastegi*, *irakasgu*-ren tokian 11-10.

*¿Ik ezaldiok (Jesusi) entzun nai?* 118-30 obeki legoke *ik ezalduk Jesus entzun nai.* Lenago onela esan oizan (*Morfol. Vasc.* 510-19), orain ere nonbait onelaxe: Yoannategik SAINDUEN BIZITZAN (224-12): *hota nola entzun NAUEN.*

B) PERNANDO-renak. *Morfologian* (214-3) esan zanez, «muchos vascos emplean generalmente el demostrativo de tercer grado en vez del segundo y del primero», liburu onetan noizean bein ustxo auxe nabaritzen dugu: *onela-ren* ordez *ala* 13-16, *ona* «he aquí» bezala *ara* 13-6, 26-12, 34-27. Beste liburu askotan dakuskun *ara emen*, liburu onetan bein ere ez. *Ona emen* dira ain zuzen ere beronen lenengo itzak: *ona emen Pernando Amezketáren esaera ta gerta-eren liburutxoa* (5-2).

*Entzule-ren* ordez *entzunle* dio bein 11-17, *eusteko ezaŕi* beaŕean *eutsitzeko* 9-27, *austeko* bezala *ausitzeko* 68-19. *Ipiñi ditudan* (*d* duela) *guziak* (12-16) bezala *egin detan guzia-ren* ordez (12-6) *egin dedan* yaŕi balu, obe. Azter dezagun Itzauŕe onetako esakera bat: *emen dijoazen guziak ere ez dira noski Pernando'k esanak izango* (12-12). *Izango* au ezpalu, esakera ori jatoŕago litzake. Ona zerengatik. *Morfologiaren* beste itz batzuk azalduko digute eritzi au. «En vez de decir *es probablemente Fulano, sin duda es Zutano, es posible que sea Mengano*, dicen *será Fulano*. Y lo peor del caso es que vascos que hablan a diario su lengua y aun muchísimos de los que la escriben, sin darse cuenta de que su lengua, tal como vive en su cerebro, es en esto prisionera de su romance, dicen *Urlia izango da* (como no digan, cometiendo otro barbarismo, *Urliak izan bear du* debe ser Fulano) y Adiós *Urlia alda* y *Urlia edoda* y *Urlia bideda* y *Urlia oteda* y *¿Urlia dea?* y *Urlia da ausa*

y *Urlia da agian* y *Urlia da ameneko* y *Urlia da araiz* y *Urlia da aurki* y *Urlia da bear bada* y *Urlia da naski, nauski, noski o noaski* y *Urla da oiez y Urlia da urean* y *Urlia da antza...* etc., etc. Aski zuen *Pernando Amezketaŕaren* bigaŕen Aitak onela bere ustea agertzea: *emen dijoazen guziak ere eztira noski Pernandok esanak.*

Amar urtetik onera argitaratzen diran paper geienetan ikusten dugun ustxo bat emen ere ageri da. *Pernando-tzaz ez da oraindik liburuxorik egin.* (13-6): *Pernando-tzaz* ori ezta euskerazko itza, aranerazkoa baizik. «Desgraciadamente, en nuestros días, dio *Morfologiak* (309-6), escritores que no han podido conocer suficientemente la lengua empezaron a valerse de su variante *tza* (*za* artizkia ezagutaraztekoak dira itz auek) con todo género de palabras. Lentxeago beste itz auek irakur ditezke: *za* sólo se usa con el afijo instrumental *z*, pero no con cualquier tema, sino con los pronombres personales, demostrativos y algún cuantitativo como *asko*: *onezaz ostean* (*Per. Ab.* 194-1), *azaz ganeti* (*Añib. Esku* 192-2), *zuk nízaz, nik zuzaz atsegin hartzeko* (*Oih. p. 99-17*)... eta leŕo batzuk bêrago: ¡Qué lindamente se ve determinado el límite de este sufijo en este pasaje de Uriarte! ¿*Eta i ere ire LAGUNAZ efuki bear ezintzakan, ni izaz erúkitu nindukan bezala?* (*Mat. XVIII-33*).

Gipuzkoako eri geienetan gure urgazle Bährek bildu zituen Erizkizundi-ko gaiak. Ogeita zoŕtzi eritan esaten omenda *nizaz*, amairutan *nitzaz*, irutan *nerezaz* edo *neezaz*, bitan *neretzat*, Orekan *neretziko* ta Lizartzan *nitzat*.

¿Eriarena oteda imperativo-ko adizki au? *Erékan gaudela esan akio?* (76-13). Bizkaieraz bezala *eiok* esaten da Gipuzkoa geienean: *EZEIOK esan*. Eri ba-

tzuetan *iok*, Amezketañ zaiok. Astigarragan adizki auek ikasi nituen: *saldu akidak, akiok, akiguk, aki-yek*; baina, Bizkaierazko *gi* muña aintzat artuz, beste auek ere entzuten dira Astigarragan bertan: *ema'iok, ema'iguk...* eta abar.

Gure adiskide Mujikari bigaeren elaztaldia osoago egitea eraztu dakion, elaztutsak (erratas de imprenta) ere ementxe erakutsiko dizkio: *zuten-en ordez ztuen* 104-22, *naiz-en ordez niaz* 70-17 ta *praka-ren* ordez *braka* 33-10.

#### IV. Laugañen gaia: Batasunerako erizkizunak

Batasunera-bidean aspaldion asiak gaude. Orain sei urte argitaratu zuen gure Euskaltzaindi onek ERIZKIZUNDI IRUKOITZA deritzaion liburutxo bat. Eñiaren aotik bear genituen eritziak izateko, Baehr erabili bear izan genuen Gipuzkoako uririk uri ta basauririk basauri; Ormaetxea Bizkai ta Arabakoetan, Napañoan Iraizoz, Lapurdi-aldean (bertakorik inor laguntzat izan ez-ta) Arabar batek—Araizek—zerbait bildu zuen. Giputz-eritziak batu ta ainbanaturik gure *Euskeraren* orietan igaz argitaratuak izan dira erditsuak, gainera-koak berealaxe ikusiko ditugu.

Nik lantxo onetan Erizkizundi irukoitzean eztiran erizkizun batzuk erakutsiko ditut.

Lenengoa: *r* ta *ŕ*.

Gure idazkeran *r-k* duen galdoña (gainekeo maratxoa) ¿vocal-artean bezala, egoki oteda consonante baten auréko *r-ri* ere ezartea? Mujikaren liburutxo berrian maratxo au, ez bakarrik Amezketañaren *r-k*, baita *Pernandorenak* ere badu. ¿Egoki oteda? Ez tut uste. Ona zerengatik. *R* bat, berez biguña izanaén,

konsonante baten auŕean gogortzat ebaki oi dugu. *Zer* izztxo politak, *r* bigundun delarik, ondorengo bitzuok daduzka: *zeri*, *zeren*, *zereko zera*, *zeraſen*... eta *zerngatik*, *zerk*, *zertu*, *zertzat*, *zertzuk*. *Zer* berau ere, uŕengo itza konsonantez asten denean, gogor ateratzen da gure ezpainenatik: *zeŕ du oŕek*. Askok vocal-auŕean ere oŕelaxe esan oi dute: *noŕ aiz i*. Beste amaikak *zer-en r-txò* ori uldu egiten dute: *ze aŕaio*, *ze berí*... ta abar. Onelaxe gogor entzuten dituelako, gaineko maŕa ta guzi idatzi ditu gure Mugikak, beste itz batzuen artean, *r* berez biguñdun itz auek: *noŕbai-tek* (5-13), *ageŕtuerazi* (10-6) ta *ezertxo* (12-18).

*R* bigun onezaz Napaŕoako eriberárik beren *r* gogoŕaz egiten dutena egin bear genuke, nere ustez: beti berdin idatzi. *T*-ren ondoko *r* Napar erdaldun oriek *s* bezalatsu oguzten dute: *trastos*, *tres*, *trizas*, *cuatro*, *tris-tras*. Guk ere naiz *ageri da* naiz *agertuko du*, naiz *norentzat* naiz *norbait* idatzi bear dugunean, beti *ere* (*r* galdor gabea) aintzat ar dezagun.

Onezaz gainera konsonante baten auŕeko *r* guziak gogor-maŕa gabe idaztea egoki litzakela uste dut. ¿Zerengatik? Oŕelako itz geientsuen *r* berez biguña ala gogoŕa den eztakigulako. *Zurbil* edo *zurpail* ta *garsoil* *r* bigundunak direla badakigu, *zuri* ta *gara* (cráneo) beron yatorí direlako. *Garnu* ta *bardin* edo *berdin* *r* gogordun direla ere uste izan liteke, beron ituri bezala *garí* ta *barí* edo *berí* baitira. ¿Nork daki ordea nondikoak diren *garbi*, *argi*, *argal*, *erbi*, *zerba* (acelga), *orga*, *gurdi* edo *burdi*, *ergel*, *urgun*, *erkin*, *margo*, *bart* edo *barda*, *ardatz*, *zarpa-zikin*, *erdi*, *ordi* ta beste eun onelako?

Erdaldunak beren bi *r* bezala gure *r* galdorduna erabiltea dela uste dut egokiena: vocal-artearen soil-soilik. Aiek *carro* ta *corro*, *barro* ta *jarro* bezela

guk ere *añi* ta *lañi*, *bañi* ta *jañi*; eta berak *cardo* ta *gordo*, *bardo* ta *pardo*-ren antzean *r* soil-soilez *argi* ta *garbi*, *ardo* ta *mardo*.

**Bigařena erizkizuna ¿—ala'?**

edo

*¿Bilbotik, Bilbo-tik ala Bilbo'tik?*

Erderazko «nombres propios» deritzaien izenak, batez ere gizonenak, deklinacioneko atzizkiak gaineratzen zaiztenean, lenago idazle batzuk «guión» batez papereratzen zituzten, gure egunetako idazle askok gainaldeko «coma» bat ezañiz. Zabal dezagun lenik Leizarragaren *Testamento berria*. 108-gařen ofialdearen aurēa eman dit eskuak, «Guión»-dun itzik bat ageri da: *David-en* (16-gařen bertsikuluan); guionik ez komarik gabeak bost: *Jesusen* (bi aldiz), *Mariarekin*, *Pieresek*, *Judasez* eta *Joannesen*. Zabal dezagun Mendibururen Otoitzgai-liburu bigařena. 316-gařen ofialdean iru aldiz dakar *Jesus-ek*, bi aldiz *Jesusen*, bein *Jesusi* ta bein *Pilatosen*. Ez «guionik» ez gaineko «coma»rik eztakusku. Ona Lardizabalen adibide batzuk, guziak «guión» dunak: *Jesus-ek* (438-gařen ofialdean), *Nazaret-etik* (439), *Lazaro-ren etxeen* (464), *Betania-ra* (464), *Anas-en sui Kaifas* (464), *Jesus-i aurēan* (465), *Jerusalen-en* (553). Nire *Ardi galdua* deritzaison liburutxoak oso itz gutxitan darakus onelako maŕatxorik, gaineko «coma»rik bein ere ez. 44-gařen ofialdean guiondun itzik *Sacramento-ko Hotel Leaburu* ageri da, maŕa gabeak *Diogenesek*, *Medelek*, *Tolosako*, *Leaburuko*, *Bostondaŕak*, *Anton Barandiaranek*.

Zabal dezagun orain Pernando Amezketañaren liburua. Emezortigañen ofialdea eman dit eskuak. Etxegarayren lan politaren zatiduna da. Ona zenbat aldiz dakañen gainaldeko komatxoa: *Amezketaña'ren, Amezketa'ko, 1764'gañen, Uñila'ren, 10'ean, Sagastume'rekin...* sei orainarte; eta gainera beste amaika, ofialde bakar baten. Etxegaray bat aipatu dudanez geroz, bigañena ere betor. EUSKAL ERIKO ERIEN IZENAK deritzion lan bat gure *Euskeraren* igazko azkengaien argitaratu zuen. ¿Zenbat aldiz dakañela uste duzute «nombres propios» orien gainaldeko koma ori ofialde bakar baten, 107-gañenean? Irurogei ta emezortzi bider, *Abadio'n* asi ta *Irun'en* amaitu. Orain eskaritxo bat zuzendu nai diot *Les Annales de la Propagation de la Foi* mende onen urte guzietan, frantsesetik arautua, euskeraz eman digun gure lankide agurgari Landeretxeri: euskaltzain sar-beñi ta langile zâr dugun Bonifazio Etxegarairi Lapurdiko eskuaraz esan dezaioa: *Monsieur, vous, vous avez battu le record* (1).

Deklinazioko mañatxo au erabiltea ¿egoki oteda? Mintzaera zâr geienak deklinaziodunak ziran. Nik dakidala bakartxo batean ere etzioten desinentzia bakoitzari ez *guion-ik* ez komarik ezarten: *Domini, domino, dominum; ez ordea domin'i, domin'o, domin'um* ezta *domin-i, domin-o, domin-um* ere. Beste mintzaera geienetako deklinazioan sañi egiten etzena ta eztena dakusu beti euskerazkoan: nominativoa beste kasu guzietan ageri izaten da: *Yauna* ta *Yaunak, Yaunari, Yaunaren, Yaunarentzat, Yaunaz, Yaunagaz, Yaunarekin, Yaunarengana...* eta abar (2).

(1) *Yauna: zuhaurk xaxa ethen duzu.* Ontsa itzulia (turnatua) oteda?

(2) Azkenkitzat r' zedukaten itzak oso-osorik gordetzen zuten latinez ere beren nominativoa, geienak beintzat: *puer, pueri, puer... vir, viri, viro... doctor, doctoris, doctori... onager, onagri, onagro... o-dun batzuk ere ba: leo, leonis, leoni...* beste batzuk ez: *homo, hominis, homini... us* ta *umdunen artean* batzek ere ez: *annus, anni, anno... argentum, argentii, argento...* eta beste asko.

Euskeraz alde geierietako nominativo bakar bat dazagut — *hura* aquel — deklinazioan ageri eztena: *hura ta ark, ari, aren, arentzat, azaz edo hartzaz, arekin...* etc. Or ageri den *a* ori Bizkaierazko nominativoa da. Gipuzkeraz beste izenorde gizakizkoak (*pronombres personales*) ere nominativoa aldatzen dute kasu batzuetan; *ni ta gero nere, neri... gu ta gere* etxean. Araugetasun au irugařen erizkizunean azaldua izango da.

Beste nominativo bat ere aintzina bazen, kasuetan bizi izan-ařen, orain soilik beintzat agertzen etaiguna: *en yo*. Or-emenka irakuři ta entzun ere egiten ditugu *ene, eni, enetzat, enegaz, enekin, enekila* ta besteren bat. ¿Nondikoa da ori? Wundt yakin-tsuak bere *Völker Psicologie* deritzaiton liburu ugarian dionez, Jesukristo baino bosteun bat urte lenago bizi zen *Mande* izendun mintzaerak «yo, tú, aquél» adiarazleko, euskerazkoak berberak zituen: *en, i, a.* (Ikus *Morfología Vasca*, 327-28).

Onezaz gainera bada euskerazko genitivo bakar bat — *bere*, su, de él — nominativo gabe ageri dena. Beste guziak au nor-nairen ikustefean azaltzen dute: *Aitaren, Amaren, Jesusen, gure...* posesivo auek or dituzte *Aita, Ama, Jesus, gu* afanpaloz bezela ageri-ageriaik beren nominativoak. *Bere* ofek beñiz ostenean eta erdizkatua dauka nominativo eder *bera*. Yakingaitxō au laugařen erizkizunean (uřengo batzafeko lanean) zeerotxoago azalduko dut.

Itz gutxitan erakutsiko dut orain bigařen erizkizun onezazko nere ustea. Egokiako edoda ez guion-ik ez komarik deklinazioan erabiltea. ¿Zerengatik? 1.º Beste izkeretako deklinazioa, saři askotan gurea baino ilunago izanařen, olako argitasun gabe ederki azaldua izan delako; 2.ª Euskalidazle zařenak (eta ez txarénak), onelako mařarik erabili ez ta ere, ederki ulertzen ditugulako; 3.º Deklinaziotik Deribaziora Logikak eramango genituelako. *Irun'en*, koma ta guzi agertuz geroz, koma gabe idatzita baino argiroago dakusku bere oina (tema) zein den: *Irun*. Egia da.

Zertarako maŕa auek ezaŕi? Argiroago *iz-oinak* era-kusten dizkigutelako? Orduan *zaldidun* poseedor de caballos, *zalditeri* caballería, *zaldiketa* rebaño de caballos, *zaldiño* potrancos, *zalditegi* cuadra de caballos, *zaldito* caballito, *zalditzar* caballazo, *zalditze* tropa de caballos ta *zaldizko* jinete onela idatzi bear izango genituke: *zaldi'dun*, *zaldi'teri*, *zaldi'keta*, *zaldi'ño*, *zaldi'tegi*, *zaldi'to...* eta abar. Utz ditzagun maŕa oriek itz bikoitzetarako: *zaldi-buru*, *zaldi-buztan*, *zaldi-yabe*, *zaldi-oŕazi...* idazteko. Atzizkiak (sufijoak) itsaskor baitira, itsatsiak izan bitez. *Buru* ta *buztan* ta *yabe* ta *oŕazi* atzizki eztirelako eztitzagun itsatsi, bainan *zaldi* oŕezaz alkartuak eta bikoitztuak dakuskigulako, ar dezagun (orainarte egin oi dugunez) ar dezagun maŕatxo bat eta beren artean ezar dezagun.

Egungo bi erizkizun auek (*garbi* ala *garbi* ta *Bilbotik* ala *Bilbo'tik*), nire uste au lagun dutela, egun batzu baŕu euskaltzain guzai igoríko dizkiet; emendik uŕengo batzaŕera - bitartean bi erizkizunok arduraz ikertu ta gero, Doniane-inguruan erabaki bat Euskal-tzaindiak artu al izateko.

Orain, amaitzeke, gure lankide ta adiskide maite Mujikari bere liburuak eman didan atsegina erakutsi nai diot.

AzkuE

Bilbon, 19-V-1926.

(Batasuneko beste erizkizunak azaltzen yafaituko du).